

Mood swings

the subjunctive and indicative mood after *pan* ‘when’ in 13th century Middle Welsh prose

BA Thesis Keltische talen en cultuur/Celtic Languages and Culture

Name: M.E. Reintjens

Student number: 5679605

Date: July 17th 2019

Supervisor: dr. A.M. Griffith

Second reader: dr. M. O Flaithearta

Total word count, excluding abstract, tables, examples, references and appendices: 7370

This thesis revolves around the question to what degree the subordinating conjunction *pan* ‘when’ sparks a subjunctive in 13th century Middle Welsh prose texts. An open access digital corpus on 13th century Middle Welsh prose texts was used to establish three secondary corpora containing sentences headed by *pan* or one of its mutated forms. The sentences in these corpora were then analyzed and classified according to mood and tense. If this analyzation retained all tenses belonging to the indicative, it was found that this tense outnumbers the subjunctive by only a small margin. If this analyzation however excluded those tenses not shared by the two moods, the subjunctive outnumbered the indicative in all secondary corpora, but it could not reliably be concluded that this was caused by *pan*.

My thanks goes out to dr. Griffith, who not only checked my translations and answered all my remaining questions on verbal forms, but also provided me with a crash-course on basic statistics.

Diolch yn fawr.

Table of contents

1. Introduction.....	1
2. Theoretical frame.....	1-13
2.1 Moods and modality.....	1-2
2.2 Subjunctive vs. indicative.....	2
2.3 The subjunctive in Middle Welsh: use.....	2-3
2.4 The subjunctive in Middle Welsh: form.....	4-13
2.4.1 Regular verbal paradigms.....	4-5
2.4.2 Irregular verbal paradigms: <i>bot</i>	6-7
2.4.3 Irregular verbal paradigms: <i>dyuot</i>	8-10
2.4.4 Irregular verbal paradigms: <i>mynet</i>	10-11
2.4.5 Irregular verbal paradigms: <i>gwneuthur</i>	11-13
3. Method: <i>Rhyddiaith 2.0</i> corpus.....	13
3.1 <i>Pan</i> and its mutated forms: the secondary corpora.....	13-14
4. Results	15-18
4.1 Statistical significance: Fisher's test.....	18-20
4.2 The imperfect subjunctive and indicative: translations.....	20-22
5. Conclusion and discussion.....	23-24
6. References.....	24-25
Appendices	

1. Introduction

The subjunctive in Middle Welsh occurs in a number of grammatical environments (see for instance, Atkinson, 1894). Out of the myriad of possibilities, this thesis will investigate to what degree a subjunctive form of the verb does or does not occur when preceded by a conjunction. The conjunction central to this thesis is the conjunction *pan*, usually translated as ‘when’ in English (see for instance, Evans, 1964/2003, p. 242 and Thorne, 1993, p. 435). *Pan* as a conjunction with possible occurrence of a subsequent subjunctive is mentioned in the work of Atkinson (1894), as well as in Thorne (1993) and Evans (1964/2003), which is one of the reasons it has been selected for this thesis. A more important reason to choose *pan* over other subordinating conjunctions is that in Modern Welsh, *pan* might be followed by an indicative where it was formerly followed by a subjunctive (Thorne, 1993), suggesting a shift in usage over time.

The core of this thesis is built around the following question:

To what degree does the conjunction *pan* trigger a subjunctive form of the verb in 13th century Middle Welsh prose texts?

Using an open access digital corpus of 13th century Middle Welsh prose, three smaller, secondary corpora were compiled to account not only for sentences headed by *pan*, but also for sentences headed by possible mutated forms. The choice for an existing, digital corpus is one driven by accessibility as well as ease of use. The compilation of the secondary corpora was deemed necessary in order to cut down on document size as well as to keep the sentences headed by *pan* separate from the ones headed by its mutated forms. This separation of forms was done purely for practicality’s sake; the mutated forms are not expected to behave any different than the radical form *pan*.

The results from these three corpora will be presented in a table containing the total number of subjunctive and indicative verbal forms after *pan* and its mutated forms, after which additional tables featuring tense and type of verb will be presented. Using the data collected in these tables, an attempt will be made to account for their results. Before that, however, this thesis will open with a brief theoretical overview of the linguistic concept of moods, modality and the subjunctive, especially as found in Middle Welsh.

1. Theoretical frame

2.1 Moods and modality

Before delving deeper into the subject of subjunctives, it is necessary to reflect briefly upon the nature of mood and modality in language. The definitions of these two concepts as used in this thesis are taken from the work of Bybee & Fleischmann (1995), who argue that a mood is a grammaticalized property of the verb which expresses a particular modal function, often expressed through verbal inflection. In addition, this inflection tends to be different for every mood a language possesses. Furthermore, the number of moods and the semantic meanings expressed by them differ among languages as well (Bybee & Fleischmann, 1995), making the exact manifestation and meaning of a mood a language-specific phenomenon.

Modality, on the other hand, is not language specific. Rather, modality is defined by Bybee & Fleischmann as a:

(...) semantic domain pertaining to elements of meaning that languages express. It covers a broad range of semantic nuances (...) whose common denominator is the addition of a

supplement or overlay of meaning to the most neutral semantic value of the proposition of an utterance, namely factual and declarative (1995, p.2).

Moods are thus one possible vehicle for expressing modality in languages.

On a more abstract level, modality can be divided into two types: deontic and epistemic modality. Both stem from modal logic and have since been applied to linguistics. While both types of modality concern questions of possibility and necessity (Bybee & Fleischmann, 1995), epistemic modality focuses on these two notions with regards to the truth of utterances, which is in turn driven by a speaker's knowledge or beliefs about a certain situation (Lyons, 1977; via Bybee & Fleischmann, 1995). Bybee & Fleischmann (1995) also state that the commitment to the truth inherent in epistemic modality exists on a continuum. As such, it seems possible that a given utterance can be classified as expressing less or more epistemic modality. Deontic modality, on the other hand, describes the possibility or necessity of actions mentioned in an utterance (Lyons, 1977; via Bybee & Fleischmann, 1995), which is not beholden to a speaker's belief or knowledge but instead to permission and obligation (Bybee & Fleischmann, 1995).

2.2 Subjunctive vs. indicative

The previous section has shown that moods are one of the ways in which modality can be expressed in language. The moods under consideration in this thesis are the subjunctive and the indicative, two of the three moods in Middle Welsh (Evans, 1964/2003). Before the properties of these moods are discussed specifically for Middle Welsh, this section will present a more general overview of the characteristics and differences between the subjunctive and the indicative.

As stated by Palmer (2001, Chapter 5), the way in which many European languages conceptualize mood is to make a distinction between the indicative and the subjunctive. Within this distinction, the indicative is usually characterized as the unmarked mood and the subjunctive as the marked mood (Quer, 2009). This marked/unmarked quality has to do with the opposition between assertion and non-assertion. Non-assertion can be thought of as representing uncertainty of varying nature (Palmer, 2001, Chapter 1), while assertion, by contrast, is then used to confer certainty. In utterances, assertion is most often expressed through use of an indicative mood, whereas non-assertion is expressed through the contrasting subjunctive (Quer, 2009; Palmer, 2001, Chapter 5). This interpretation of the two moods lines up well with the one implied by the definition taken from Bybee and Fleischmann (1995)'s work (see above), where modality was characterized as introducing additional meaning or nuance to an otherwise neutral, factual statement.

The two moods also differ in the type of clause they typically occur in. Indicatives most commonly occur in main clauses where an assertion is made or in subordinate clauses without modal quality (Quer, 2009). Subjunctives, on the other hand, are dependent on the attitudes and beliefs of the speaker, which should then contain some degree of non-assertion. This is true for main clauses as well as for subjunctives in subordinate clauses (Palmer, 2001, Chapter 5). Quer's (2009) definition adds to this that in subordinate clauses the subjunctive "conveys a whole range of modal interpretations (...)" (p. 3). Since these are broad, general definitions, the following section will focus on the use of these two moods in Middle Welsh.

2.3 The subjunctive in Middle Welsh: use

For Middle Welsh, Evans (1964/2003) characterizes the subjunctive in a number of ways: firstly as a mood that occurs in subordinate clauses, where its use differs from the bare factuality of the indicative by "denoting what may or might happen / be (...)" (p. 112). Secondly, when used in main clauses, use of the subjunctive may express a speaker's wish or command in both the present and imperfect tense. The use of a subjunctive in such a way then lends the utterance optative or imperative quality,

respectively. In clauses containing negation, it is often used to “denote the unreal or impossible (...)” (Evans, 1964/2003, p. 112).

In the same section on the subjunctive, Evans (1964/2003) leaves the reader with an interesting note: “In ModW [Modern Welsh] the use of the subjunctive is much more restricted than in M[iddle] W[elsh]” (p. 113). Such a shift in use can be seen in Thorne (1993), who demonstrates that some conjunctions that were originally followed by a subjunctive in Middle Welsh are now usually followed by an indicative in Modern Welsh. One of these conjunctions is *pan* and the examples that Thorne (1993) gives are Bible passages translated into Welsh:

- (1) a. *Pan edrychwyf ar y nefoedd, gwaith dy fysedd* (1955)
b. *Pan edrychaf ar y nefoedd, gwaith dy fysedd* (1988)
‘When I look at the heavens, the work of your fingers’ (Ps. 8: 3)
- (2) a. *pan agorwyf eich beddau* (1955)
b. *pan agoraf eich beddau* (1988)
‘when I open your graves’ (Ezek. 37: 13)
- (3) a. *pan ddihunwyf* (1955)
b. *pan ddifunaf* (1988)
‘when I awake’ (Ps. 17: 15)

Examples taken from Thorne, 1993, p. 436.

In these examples, the subjunctive form is used in the 1955 translations¹, whereas the 1988 translations have foregone the subjunctive and use the indicative instead.

However, already in Middle Welsh there was no rule that *pan*, despite being a subordinate conjunction, had to be followed by a subjunctive (see examples given in Evans, 1964/2003, p. 242). A possible reason for this may be found in Jones (1977). He makes the argument that, without a rule that reliably triggers the use of a subjunctive after *pan* in Middle Welsh, something else must be at play which nonetheless makes it possible for a subjunctive to occur after *pan*. As such, he shifts the focus from *pan* back to the Middle Welsh subjunctive itself in order to account for this phenomenon, characterizing the Middle Welsh subjunctive as representing possibility in an undetermined stretch of time, unheholden to certain grammatical markers like *pan*. Middle Welsh subjunctives, then, occur in sentences which reflect this unlimited possibility. This is unlike the indicative, which, according to Jones (1977) singles out clearly defined moments of activity at certain points in time.

By rooting his definition of the Middle Welsh subjunctive in possibility, Jones (1977) avoids what he calls the definition of the subjunctive through listed rules of usage, such as after *pan*. The only reason that conjunctions such as *pan* may invite the use a subjunctive is that they can potentially introduce a certain degree of possibility in their clauses, creating a grammatical environment suitable for the occurrence of a subjunctive (Jones, 1977).

Even as there appear to be no strict rules as to which mood follows after *pan*, an interesting pattern occurs when *pan* precedes the irregular verb *bot*, and *bot*, simultaneously, appears in expanded form through the addition of *y(d)-* to the finite verbal stem². In this particular construction, the mood of the verb is always indicative. In addition, the tense of the verb is either present or imperfect (Schumacher, 2011). Curious as this construction is, it seems unlikely that *pan* is the (sole) trigger for its occurrence, as a number of other conjunctions and particles combined with an expanded form of *bot* follow the same pattern under the same circumstances (Schumacher, 2011) and the above sections have shown that the use of *pan* in a sentence does not necessarily entail the use of a particular mood.

¹ It seems unlikely that the shift from subjunctive to indicative after *pan* occurred over the span of 33 years; more likely is that the 1955 translations retained the use of the more archaic (Middle Welsh) forms.

² This addition to the verbal stem occurs when the complement of *bot* is an adverbial clause (see Schumacher, 2011).

2.4 The subjunctive in Middle Welsh: form

The subjunctive mood in Middle Welsh is grammaticalized on the endings of the verb. Its paradigm is at least somewhat different from the indicative, which is in line with Bybee & Fleischmann (1995)'s observation of languages having separate inflections for separate moods. For clarity's sake, the paradigms of both the subjunctive and indicative will be included in this thesis, covering regular verbs and the irregular verbs 'to be' (*bot*), 'to do' (*gwneuthur*), 'to go' (*mynet*) and 'to come' (*dyuot*). Endings in italics denote alternative or older forms. They have been included because such forms of the verbal endings have no bearing on the selection of a particular mood (though their original translation might have been slightly different). The paradigms presented here are based on Evans (1964/2003)'s *Grammar of Middle Welsh*. The absence of a future paradigm is due to the fact that Middle Welsh lacks a separate future tense. Instead, the expression of futurity falls under the tasks of the present tense (Evans, 1964/2003, p. 109).

2.4.1 Regular verbal paradigms

Present indicative

1st sing.	-af, -if
2nd sing.	-y, -yd, -it
3rd sing	-ø (with possible i-affection)
1st pl.	-wn
2nd pl.	-wch, -iwch, -t(e)
3rd pl.	-ant, -ynt, -(h)awnt
Impersonal	-ir, -(h)a/o/e/i/tor, -(h)awr

Present subjunctive

1st sing.	-(h)wyf, -oef, -wef, -of
2nd sing.	-(h)ych, -wyr
3rd sing	-(h)o, -oe, -wy
1st pl.	-(h)om
2nd pl.	-(h)och
3rd pl.	-(h)ont, -(h)oent, -wynt
Impersonal	-(h)er, -atter

Imperfect indicative

1st sing.	-wn
2nd sing.	-ut
3rd sing	-ei, -(i)at
1st pl.	-em
2nd pl.	-ewch
3rd pl.	-ynt, eint
Impersonal	-it

Imperfect subjunctive

1st sing.	-(h)wn
2nd sing.	-(h)ut
3rd sing	-(h)ei
1st pl.	-(h)em
2nd pl.	-(h)ewch
3rd pl.	-(h)ynt
Impersonal	-(h)it, -(h)et

Among these paradigms, the differences are clearest between the presents of both moods: while they seem related to one another through the way in which their endings are structured, there is no overlap among them. This is in contrast to both moods' imperfects: here the only difference between a verb being read as a subjunctive instead of an indicative (or vice versa) is an optional <h> throughout the subjunctive paradigm, or, in the case of verbs with stems ending in -d, -b and -g, provection of the stem-final consonant to -tt, -pp and -cc (Evans, 1964/2003).

This possible but significant overlap means that, for this thesis, any supposed imperfect indicative must be examined on the possibility of being a covert subjunctive and vice versa.

Apart from potentially overlapping endings in the imperfect tense, the subjunctive also lacks additional tenses seen in the indicative, namely the preterite and the pluperfect³. For the sake of presenting a complete overview, these two additional tenses and their endings are added below, again based on Evans (1964/2003)'s *Grammar of Middle Welsh*.

Preterite indicative

1st sing.	-eis
2nd sing.	-eist
3rd sing	-awd, -od, -a/e/is, -w(y)s
1st pl.	-assom, -assam
2nd pl.	-assawch, ass
3rd pl.	-assant, -yssant, -(as)ont
Impersonal	-wyd, -e/at, -wt, -pwyt, -s

Pluperfect indicative

1st sing.	-asswn, -ysswn
2nd sing.	-assut, -yssut
3rd sing	-assei, -yssei
1st pl.	-assem, -yssem
2nd pl.	-assewch, -yssewch
3rd pl.	-assynt, -yssynt
Impersonal	-assit, - oed added to pret. impersonal

³ And in the cases of *bot* and *dyuot*, the consuetudinal present/future and consuetudinal past; see section 2.4.2 and 2.4.3. The perfect tense occurs only in the paradigms of *dyuot*, *mynet* and *gwneuthur*; see section 2.4.3-2.4.5

2.4.2 Irregular verbal paradigms: *bot*

Present indicative

1st sing.	wyf, <i>oef</i>
2nd sing.	wyt
3rd sing	yw, (<i>y</i>) <i>mae</i> , (<i>y</i>) <i>taw</i> , <i>oes</i>
1st pl.	ym
2nd pl.	ywch
3rd pl.	ynt, (<i>y</i>) <i>maent</i> , <i>y maen</i>
Impersonal	ys

Present subjunctive

1st sing.	bwyf, <i>bof</i>
2nd sing.	bych, <i>bwyr</i>
3rd sing	bo, <i>boet</i> , <i>boi</i> , <i>boit</i>
1st pl.	bom
2nd pl.	boch
3rd pl.	bont, <i>bon</i> , <i>boent</i> , <i>bwynt</i>
Impersonal	byther

Consuetudinal present/future indicative

1st sing.	bydaf, <i>bytif</i>
2nd sing.	bydy
3rd sing	byd, <i>bit</i> , <i>bi</i> , <i>bydhawt</i> , <i>biawt</i>
1st pl.	bydwn
2nd pl.	bydwch
3rd pl.	bydant, <i>bidan</i> , <i>bydawnt</i> , <i>bwyant</i> , <i>bint</i>
Impersonal	-

Imperfect indicative

1st sing.	oedwn
2nd sing.	oedut
3rd sing	oed
1st pl.	oedem
2nd pl.	oedewch
3rd pl.	oedynt, <i>oelein</i>
Impersonal	oedit

Imperfect subjunctive

1st sing.	bewn
2nd sing.	beut, <i>byhut</i> , <i>behut</i>
3rd sing	bei, <i>pei</i>
1st pl.	beym
2nd pl.	-
3rd pl.	beynt
Impersonal	bythit

Consuetudinal past indicative

1st sing.	bydwn
2nd sing.	bydut
3rd sing	bydei, buei, bydat, bwyat
1st pl.	bydem
2nd pl.	bydewch
3rd pl.	bydynt, bydyn, buyint, bwyn
Impersonal	bydit

Preterite indicative

1st sing.	buum, bum
2nd sing.	buost
3rd sing	bu
1st pl.	buam, buom
2nd pl.	buawch
3rd pl.	buant, buont
Impersonal	buwyt

Pluperfect indicative

1st sing.	buasswn
2nd sing.	buassut
3rd sing	buasei, byssei
1st pl.	-
2nd pl.	-
3rd pl.	buassynt, buessynt
Impersonal	-

2.4.3 Irregular verbal paradigms: *dyuot*⁴

Present indicative

1st sing.	deuaf, <i>doaf</i>
2nd sing.	deuy, <i>dewy</i> , <i>doy</i> , <i>doit</i>
3rd sing	daw, <i>do</i>
1st pl.	deuwn, <i>down</i>
2nd pl.	deuwch, <i>dowch</i>
3rd pl.	deuant, <i>doant</i> , <i>dawant</i>
Impersonal	deuir, <i>doir</i> , <i>dewir</i>

Present subjunctive

1st sing.	del(h)wyf, <i>delof</i> ; dybwfyf
2nd sing.	del(h)ych
3rd sing	del; dyppo, <i>dybo</i> , <i>dyffo</i> , <i>dyuo</i> , <i>deupo</i>
1st pl.	-
2nd pl.	-
3rd pl.	del(h)ont, <i>del(h)oent</i> , <i>del(h)wynt</i> , <i>deuhont</i> ; dyffont
Impersonal	del(her) dyffer

Consuetudinal present/future indicative

1st sing.	dybytaf
2nd sing.	dyuydyd
3rd sing	dybyd, <i>dyuyd</i> , <i>dypi</i> , <i>dybi</i> , <i>dyui</i> , <i>deubyd</i> , <i>deupi</i> , <i>deubi</i>
1st pl.	-
2nd pl.	-
3rd pl.	dybydant
Impersonal	-

Imperfect indicative

1st sing.	deuwn, <i>down</i>
2nd sing.	deuut, <i>duot</i>
3rd sing	deuei, <i>doei</i> , <i>doi</i> , <i>dawei</i>
1st pl.	doem
2nd pl.	-
3rd pl.	deuyn, <i>deyn</i> , <i>deueint</i> , <i>doent</i>
Impersonal	-

⁴ Alternate forms within the paradigms of *dyuot*, *mynet* and *gwneuthur* are taken together here.

Imperfect subjunctive

1st sing.	del(h)wn; dyffwn
2nd sing.	del(h)ut
3rd sing	del(h)ei, <i>deuhei</i> ; dyffei
1st pl.	-
2nd pl.	delewch
3rd pl.	del(h)ynt
Impersonal	-

Consuetudinal past indicative

1st sing.	-
2nd sing.	-
3rd sing	dybydei
1st pl.	-
2nd pl.	-
3rd pl.	dybydyn
Impersonal	-

Preterite indicative

1st sing.	deuthum, <i>deuthym</i> , <i>doethum</i> , <i>douthum</i>
2nd sing.	deuthost, <i>doethost</i> ; dyuuost
3rd sing	deuth, <i>doeth</i> ; dybu, <i>dyfu</i>
1st pl.	deutham, <i>doetham</i>
2nd pl.	doethawch, <i>doethoch</i>
3rd pl.	deuthant, <i>deuthan</i> , <i>doethant</i> , <i>doethont</i> ; dyuuant
Impersonal	deuthpwyt, <i>doethpwyt</i>

Perfect indicative

1st sing.	dathoedwn
2nd sing.	-
3rd sing	doethoed, <i>dethoed</i> , <i>dathoed</i>
1st pl.	-
2nd pl.	-
3rd pl.	doethoedynt, <i>dethoedynt</i> , <i>dathoedynt</i> , <i>doethesynt</i>
Impersonal	-

Pluperfect indicative

1st sing.	dothwyf, <i>dodwyf</i>
2nd sing.	dothwyt, <i>dodwyt</i>
3rd sing	doethyw, <i>dothyw</i> , <i>dodyw</i> , <i>dedyw</i>
1st pl.	dodym
2nd pl.	dodywch
3rd pl.	dodynt, dethynt
Impersonal	-

2.4.4 Irregular verbal paradigms: *mynet*

Present indicative

1st sing.	-af, -if
2nd sing.	-y, -yd, -it
3rd sing	-ø (with possible i-affection)
1st pl.	-wn
2nd pl.	-wch, -iwch, -t(e)
3rd pl.	-ant, -ynt, -(h)awnt
Impersonal	-ir, -(h)a/o/e/i/tor, -(h)awr

Present subjunctive

1st sing.	el(h)wyf
2nd sing.	el(h)yঞ্চ
3rd sing	el, aho
1st pl.	el(h)om
2nd pl.	el(h)och
3rd pl.	el(h)wynt, eloent, el(h)oent, ahont, aon
Impersonal	el(h)er

Imperfect indicative

1st sing.	awn
2nd sing.	aut
3rd sing	aei
1st pl.	aem
2nd pl.	-
3rd pl.	eynt, aent
Impersonal	eit

Imperfect subjunctive

1st sing.	af
2nd sing.	ey
3rd sing	aa, agit, hegit, elit, eyt, egid
1st pl.	awn
2nd pl.	ewch
3rd pl.	aant, ant
Impersonal	eir

Preterite indicative

1st sing.	eithum, <i>euthum</i>
2nd sing.	aethost
3rd sing	aeth, <i>eithyt</i>
1st pl.	aetham
2nd pl.	aethawch
3rd pl.	aethant, <i>aethont</i>
Impersonal	aethpwyt

Perfect indicative

1st sing.	athwyf, <i>ethwyf</i>
2nd sing.	athwyt
3rd sing	ethyw, <i>edyw</i>
1st pl.	ethym
2nd pl.	-
3rd pl.	ethynt
Impersonal	-

Pluperfect indicative

1st sing.	athoedwn
2nd sing.	-
3rd sing	athoed, <i>adoed</i>
1st pl.	-
2nd pl.	-
3rd pl.	athoedynt
Impersonal	-

2.3.5 Irregular verbal paradigms: *gwneuthor*

Present indicative

1st sing.	gwnaf, <i>gwneif</i>
2nd sing.	gwney, <i>guneit</i>
3rd sing	gwna, <i>gwnelit</i> , <i>gwnahaud</i> , <i>gwneyd</i>
1st pl.	gwnawn
2nd pl.	gwnewch
3rd pl.	gwnahawnt, <i>gwnant</i>
Impersonal	gwneir

Present subjunctive

1st sing.	gwnel(h)wyf
2nd sing.	gwnel(h)ych
3rd sing	gwnel, <i>gwnech</i> , <i>gwnaho</i>
1st pl.	-
2nd pl.	gwnel(h)och
3rd pl.	gwnel(h)ont, <i>gwnelwynt</i> , <i>gwnahont</i>
Impersonal	gwnel(h)er

Imperfect indicative

1st sing.	gwnawn
2nd sing.	gwnaut
3rd sing	gunaei, <i>gwneei</i> , <i>gwnai</i>
1st pl.	gwnaem
2nd pl.	gwnaewch
3rd pl.	gwneynt
Impersonal	gwneit

Imperfect subjunctive

1st sing.	gwnel(h)wn
2nd sing.	gwnelut
3rd sing	gwnel(h)ei
1st pl.	-
2nd pl.	-
3rd pl.	gwnel(h)ynt
Impersonal	gwnel(h)it

Preterite indicative

1st sing.	gwreith, <i>gwneithum</i> , <i>gwneuthum</i> ; gorugum
2nd sing.	gwneuthost, <i>gwnaethost</i> ; gorugost
3rd sing	gwnaeth, <i>guanaid</i> , <i>gwneithyt</i> ; goruc
1st pl.	gwnaethum; gorugam
2nd pl.	gwanethawch; gorugawch
3rd pl.	gwnaethant; gorugant
Impersonal	gwnaethpwyt

Perfect indicative

1st sing.	gwneddwyf
2nd sing.	gwneddwyd
3rd sing	gwneddyw
1st pl.	-
2nd pl.	-
3rd pl.	-
Impersonal	-

Pluperfect indicative

1st sing.	gwnathoedwn
2nd sing.	gwnaethoed, <i>gwnathoedut</i>
3rd sing	gwnaethoed, <i>gwnathoed</i> , <i>gwnadoed</i>
1st pl.	-
2nd pl.	-

3. Method: *Rhyddiaith 2.0* corpus

The corpus used for this thesis is one of the two open access corpora of Middle Welsh prose. These corpora are the *Rhyddiaith y 13eg Ganrif: Fersiwn 2.0* (Isaac, Rodway, Nurmio, Kappahn & Sims-Williams, 2002/2013) and the *Welsh Prose 1300-1425* (Luft, Thomas & Smith, 2013)⁵. The first is a downloadable corpus that opens in a Word document, the second can only be accessed on its website. An earlier version of the first corpus, *Rhyddiaith y 13eg Ganrif: Fersiwn 1.00*, was used in a similar study conducted by Roberts (2013), who investigated the manner in which third person singular imperfect subjunctive forms of *bot* were distributed after the conjunctions *bei/pei* and as such served as the basis for this thesis's set-up.

A second reason for choosing the *Rhyddiaith y 13eg Ganrif: Fersiwn 2.0* over the *Welsh Prose 1300-1425* is that once downloaded, the former allows for an advanced Word search, which yields both the conjunction under consideration as well as the sentence in which it occurs (including surrounding text). The search function in the *Welsh Prose 1300-1425*, however, first returns the manuscripts in which a particular word or phrase occurs. Clicking on these manuscripts then reveals one page of this manuscript in which it is possible to search for a word or phrase using ctrl + f. Since this latter method involves one extra step to arrive at the same result as gained from the *Rhyddiaith y 13eg Ganrif: Fersiwn 2.0* and considering the extra amount of time and expanded margin for error this would entail, the *Rhyddiaith y 13eg Ganrif: Fersiwn 2.0* was chosen instead. For ease of reading, the *Rhyddiaith y 13eg Ganrif: Fersiwn 2.0* will be referred to as simply the *Rhyddiaith 2.0* from hereon.

Lastly, the third reason to choose the *Rhyddiaith 2.0* over the *Welsh Prose 1300-1425* was that the former contains older prose than found in the online *Welsh Prose 130-1425* corpus (13th century as opposed to 14th century). This in turn might yield more subjunctive verbal forms than prose composed at a later date, as their occurrence progressively diminished as the language evolved into what would eventually become Modern Welsh (Evans, 1964/2003; Thorne, 1993).

The *Rhyddiaith 2.0* itself is ordered in three sections with a total of nineteen manuscript entries, containing prose found in 13th century Welsh manuscripts. The search function used to extract the instances of *pan* + verbal form from this corpus (advanced search in Word) did not appear to make a distinction between lower- and uppercase occurrences of a letter and so only lowercase searches were used. The breadth of the search included the whole corpus and so the entire Word document. It was tasked with searching for whole words only as to avoid false hits bolstered by compound words that included the letter combination *pan*, though this could not be ruled out entirely (see section 4).

3.1 *Pan* and its mutated forms: the secondary corpora

For this thesis, the *Rhyddiaith 2.0* was only used to extract occurrences of sentences containing *pan*; a smaller, secondary corpus consisting only of these occurrences was established to cut down on document size and allow for easier reference. All sentences in the secondary corpus sport a 'headline' showing their origin in the manuscripts of the *Rhyddiaith 2.0*. Since the advanced search on the *Rhyddiaith 2.0* moved down after every hit, this secondary corpus mirrors the *Rhyddiaith 2.0*'s internal structure. It was named the *pan* corpus and is included at the end of this thesis in appendix 1.

⁵ Hosted at <http://www.rhyddiaithganoloesol.caerdydd.ac.uk/en/>

In addition to the radical form *pan*, mutated forms of the conjunction have been taken into account during the corpus search, as they are presumed to have no effect on the subsequent selection of a verb's particular mood. Furthermore, leaving them out would lead to a suppression of relevant hits which could in turn skew the results of the corpus search. The mutations considered for this thesis include *ban*, *phan* and its possible spelling variation *fan*.

Similarly, the lenition caused by *pan*, while not always applied consistently, was not a factor taken into account during the indexing of verbal forms. The same method as described above was used to establish corpora for the mutated forms. These corpora will be referred to as the *phan/fan* corpus (appendix 2) and the *ban* corpus (appendix 3) respectively.

Apart from using mutated forms of *pan*, compounds such as *erbyn pan*, *yr pan*, *hyt pan* and others were also included in the search, since their meanings are related to *pan* and they appeared under the entry *pan* in *Grammar of Middle Welsh* (see Evans, 1964/2003, p. 242), with the exception of *hyt pan*, which occurs as an entry under *hyt* (see Evans, 1964/2003, p. 238).

Using the secondary corpora, advanced Word searches were again employed to find all instances of *pan*, *ban*, *phan* and *fan*. Sentences containing one of these forms were then scrutinized first to see if they contained a verbal form at all and whether this verbal form occurred in the indicative or subjunctive mood. They were then color-coded using Word's text highlighting tool according to whether they were indicatives (green), subjunctives (turquoise), irregular (yellow) or forms of *bot* (gray). For the latter two, green text was used for indicatives and blue text for subjunctives. Verbal nouns were high-lighted green-blue. Once counted, all instances of *pan* + verbal form were underlined. Forms that could not be classified according to this system, or ones that were otherwise unclear have not been counted, as have nouns, personal names and (conjugated) pronouns following *pan* or its mutated forms. Entries sporting these last three categories have largely been removed from the secondary corpora. Remaining unclear forms have been highlighted magenta within the corpora appended to this thesis. They were not included in the count of *pan* + verbal form.

It is important to note that some text in the *Rhyddiaith 2.0* was originally separated by a page break within the manuscripts. As such, these passages were included twice in the *Rhyddiaith 2.0*, once in normal print and once in purple text, to allow for hits across these breaks. Where this led to double hits within the appended corpora, the second instance (purple text) was discarded from the final count⁶.

The relevant results from all secondary corpora were entered into Excel sheets with the same color-coded categories as discussed above, though one category of classification has been added. Apart from simply counting indicative and subjunctive moods, tense was also counted in order to provide an overview roughly corresponding to the paradigms presented in section 2.4.

For both the radical and mutated forms of the conjunction, separate Excel sheets were made to avoid any confusion and to allow for easy access to each separate form. For each occurrence of *pan* or its mutated forms, the following verb was classified first as being either regular, one of the three irregular verbs, a form of *bot* or a compound of *bot* in accordance with Evans' *Grammar of Middle Welsh* (1964/2003). The second classification of the verbal forms following *pan* and its mutated forms involved their mood and tense. Number has not been classified, for this would add little to the current investigation focusing on mood.

As mentioned above, the distinction between an indicative imperfect and a subjunctive imperfect is not always easy to make if provection or the subjunctive imperfect's characteristic <h> is not present. Sentences containing such imperfects were thus translated separately to determine whether the verbal form was subjunctive or indicative. For these sentences and their translations, see appendix 4.

⁶ Many thanks to dr. Griffith for pointing this out.

4. Results

When the searches for *pan*, *phan* and *ban* are run through the *Rhyddiaith 2.0*, the corpus returns 1035 hits total for *pan*, 306 for *phan*, 14 for *ban* and none for *phan*'s spelling variation *fan*, yielding a grand total of 1355 hits. However, since not all of these hits were relevant despite the restricted search term (see below), the numbers shown in the table below do not correspond to the actual hits yielded by the *Rhyddiaith 2.0*. A *fan* section is not included within the *phan* corpus, as the *Rhyddiaith 2.0* did not return any hits for the search term *fan*.

	Subjunctive	Indicative
Pan corpus	495	392
Phan corpus	47	222
Ban corpus	7	-
Total	549	614

Table 4.1 Relevant hits from all corpora

The discrepancy between relevant hits (table 4.1) and total hits mentioned above can be ascribed to the fact that not all forms following *pan*, *phan* or *ban* were verbal forms and to the fact that thirteen hits were lost during the transferal of sentences from the *Rhyddiaith 2.0* to the *pan* corpus. Other hits were irrelevant because they did not appear to be verbal forms, but for example a personal name such as *pandras6s* (Pandrasos). Such hits were removed from the corpora appended to this thesis. Instances of verbal nouns were counted and marked green-blue (see appendices), but will not be discussed due to their lack of mood. As mentioned in the method section, double hits that were included in the *Rhyddiaith 2.0* to account for page breaks within the manuscript were also culled where they overlapped with already counted instances of *pan* + verbal form, which significantly lowered the relevant number of occurrences. Lastly, not all hits that were returned could be accounted for, either through in-manuscript illegibility (shown in the *Rhyddiaith 2.0* as red text) or because the forms were too opaque⁷ or had multiple possible explanations⁸. If these forms were personal names, nouns or instances of in-manuscript illegibility, they have largely been left out of the corpora appended to this thesis. The remaining unclear (verbal) forms are marked magenta.

Table 4.1 shows that while the indicative occurs more often than the subjunctive when all three corpora are taken together, the differences are not too great: 52,8% of all relevant verbal forms are indicatives, whereas the subjunctive makes up 47,2%, yielding a difference of just 5,6%. As such, the numerical difference between the two moods appears slight, especially if it is taken into account that the indicative has two to five extra tenses⁹ compared to the subjunctive, which only has two (see below).

⁷ Examples of opaque forms are *lyc*, *glywyn* and *delyn*. They might be verbal nouns (Evans, 1964/2003, p. 156; p. 158) but since the corresponding verbs could not be found in the GPC online, they were left out.

⁸ Examples of such forms are *elhel*, possibly a 'rogue' form of *mynet* that does not appear in the paradigm provided by Evans (1964/2003, p. 133) and *kygle*, which appears to have lost the final *-u* that would make it an indicative preterite (Evans, 1964/2003, p. 124-125).

⁹ Depending on whether or not a paradigm sports the consuetudinal present/future, the consuetudinal past and the perfect. The basic paradigm for the indicative can be said to contain four tenses, see section 2.4.1 in this thesis and Evans (1964/2003, p. 114).

	Present	Consuet. pres/fut	Imperfect	Consuet. past	Preterite	Perfect	Pluperfect
Subjunctive	427	-	68	-	-	-	-
Indicative	43	4	71	6	249	2	17

Table 4.2 Relevant hits from the *pan* corpus

	Present	Consuet. pres/fut	Imperfect	Consuet. past	Preterite	Perfect	Pluperfect
Subjunctive	35	-	12	-	-	-	-
Indicative	3	1	17	1	200	0	0

Table 4.3 Relevant hits from the *phan* corpus

	Present	Consuet. pres/fut	Imperfect	Consuet. past	Preterite	Pluperfect	Perfect
Subjunctive	7	-	-	-	-	-	-
Indicative	0	0	0	0	0	0	0

Table 4.4 Relevant hits from the *ban* corpus

The first thing that becomes clear in the tables 4.2-4.4 is that the subjunctive occurs in no other tenses but the present and imperfect, as is in line with the paradigms presented in section 2.4. It should also be noted that the tenses consuetudinal present/future and consuetudinal past are here only relevant for the verb *bot*.

Secondly, when subjunctives do occur, they most often occur in the present tense: 427 times in the *pan* corpus, 35 times in the *phan* corpus and 7 times in the *ban* corpus, whereas the imperfect subjunctives of these corpora only occur 68, 12 and zero times by comparison.

The number of imperfect tenses of both moods appear to lie reasonably close together: in the *pan* corpus imperfect subjunctives occur 68 times and imperfect indicatives 71 times, in the *phan* corpus the imperfect subjunctive occurs 12 times against 17 instances of imperfect indicatives. However, some leeway in these numbers must be assumed for forms where the overt <h> or provection of the imperfect subjunctive were not present. See section 4.2 for further discussion of this point.

The largest number of indicatives appear in the preterite tense, as can be seen in table 4.2 and 4.3. For the *pan* corpus, this means that the preterite made up 28% of the total 887 relevant hits in this corpus. By comparison, the subjunctive present alone makes up almost half the corpus at 48,1%. Taken together with the imperfect subjunctive, this mood accounts for 55,8% of all verbal forms in the *pan* corpus.

The *phan* corpus presents a similar picture with regards to the preterite, but differs when it comes to the distribution of the subjunctive. In a corpus of 269 relevant entries, the preterite makes up 74,3% of all verbal forms, whereas the subjunctive (both present and indicative) makes up a meager 14,1%. However, if only the tenses shared by both moods are considered, the subjunctive again occurs more often than the indicative: 47 times against 20 times. It may be clear from table 4.3 that the bulk of the hits for the indicative in this corpus consists of the preterite.

Small as the *ban* corpus and its included hits are, the indicative is wholly absent, meaning all relevant hits of the *ban* corpus appeared in the subjunctive.

The high occurrence of the preterite in the *pan* and *phan* corpora may be explained by the preterite being the standard narrative tense (Evans, 1964/2003, p. 111). With the *Rhyddiaith 2.0* being a prose corpus, it would then not be unthinkable that the preterite is indeed a commonly used tense, leading to the high number of preterites in especially the *phan* corpus (table 4.3).

As mentioned above, the tables 4.2 and 4.3 show a rather dramatic difference in distribution of the (present) subjunctive in the *pan* and *phan* corpora. While the data gathered for this thesis is insufficient to account for this difference, it is possible to speculate that there might be a slight chance that *phan*, preceded by the coordinating particle *a* (see appendix 2), allows for a grammatical environment where indicatives are more likely to occur, as the introduced sentence is another main clause rather than a subordinate clause. In such a case, the axis of mood selection would fall on *a* instead of *pan* in the case of *a phan*, whereas it falls on *pan* in all other cases. This is, however, a flimsy explanation at best considering the fact that subjunctives can also appear in main clauses in Middle Welsh (Evans, 1964/2003) and that there appears to no rule as to what mood must follow after *pan* (Jones, 1977). Furthermore, *pan* and *phan* are in essence the same conjunction¹⁰, only differing in form due to the spirantization caused by the preceding *a*. It seems unlikely that this difference in form has bearing on the selection of the mood of the subsequent verb.

Finally, since the verbal forms were also split out according to whether they were regular or not, the below tables (4.5-4.6) present an overview of the results for regular verbs, the irregular verbs *dyout*, *mynet*, *gwneuthur*, and *bot* as well as its compounds as per Evans' (1964/2003) categories. Note that for these tables the results from all three corpora were combined.

	Present	Imperfect
Regular	303	14
<i>Bot</i>	90	38
<i>Dyuot</i>	34	16
<i>Mynet</i>	40	9
<i>Gwneuthur</i>	-	2
Bot-compounds	2	1

Table 4.5 Subjunctives according to verbal category

	Present	Consuet. pres/fut	Imperfect	Consuet. past	Preterite	Perfect	Pluperfect
Regular	22	-	30	-	314	-	6
<i>Bot</i>	19	5	47	7	43	-	6
<i>Dyuot</i>	2	-	-	-	71	-	4
<i>Mynet</i>	-	-	-	-	12	2	1
<i>Gwneuthur</i>	-	-	-	-	3	-	-
Bot- compounds	3	-	11	-	6	-	-

Table 4.6 Indicatives according to verbal category

Tables 4.5 and 4.6 show that most forms across the corpora were regular verbs that occurred in either the present subjunctive or the indicative preterite, making up 55,2% and 51,1% of all verbal forms in their respective moods. As mentioned before, the high occurrence of the preterite can likely be explained by its role as a narrative tense. The tendency of the present subjunctive to most often occur in the present will be further discussed in section 4.1.

¹⁰ see Evans, 1964/2003, p. 242, who gives examples containing *a phan* under the entry *pan*, with verbal forms occurring in both moods.

Lastly, the expanded form *yd + bot* was generally found with *bot* in the indicative, as predicted by Schumacher (2011). However, one instance was found where it appeared in the present subjunctive:

Cotton Vespasian E.ix ff. 39vb22–8:

Ar eu pimhet y bydant mayr a chynghellaaur can y brennin pan vt //****
and their fifth will be the maer and the councilor with the king when

Cotton Vespasian E.ix ff. 40r1–2

uo yn eu swy whole, neu dewis eu randy ...
it would be in their position or...¹¹

4.1 Statistical significance: Fisher's test

While some intuitive conclusions can be drawn from the tables above, it is worthwhile to look into the statistical significance of their numbers. To this end, a statistical test called Fisher's exact test of independence¹² (referred to just as Fisher's test from hereon) will be used. This test allows one to determine whether or not a significant difference in proportion exists between two or more nominal variables if the (overall) sample size is small (McDonald, 2014). Since this is the case for the data collected for this thesis, Fisher's test was deemed most appropriate.

Firstly, all instances of present and imperfect subjunctives and present and imperfect indicatives were compared across corpora to see if any significant difference existed between them. The indicative was restricted to just the present and imperfect tense because these are the only two tenses shared by the subjunctive. Adding the other tenses belonging to the indicative to Fisher's test would have influenced the results in favour of the indicative and made the test less accurate. With these amended numbers, Fisher's test yielded the following tables and *p*-values for the distribution of subjunctives and indicatives across the secondary corpora:

	Subjunctive	Indicative
pan corpus	495	114
phan corpus	47	20

p-value: 0.0359

Table 4.1.1 Fisher's test pan/phan corpora

	Subjunctive	Indicative
pan corpus	495	114
ban corpus	7	0

p-value: 0.359

Table 4.1.2 Fisher's test pan/ban corpora

	Subjunctive	Indicative
phan corpus	47	20
ban corpus	7	0

p-value: 0.179

Table 4.1.3 Fisher's test phan/ban corpora

¹¹ Translation by dr. Griffith.

¹² A free, online version of this test can be found at: <https://www.langsrud.com/fisher.htm>

Fisher's test works on the assumption that for any two given variables, no relationship exists. In other words, the null-hypothesis is that these variables are independent of one another. Should the test return a *p*-value of 0.05 or less, however, this assumption must be rejected and a relationship between the variables must be assumed instead (McDonald, 2014). In the case of the tables presented above, the variables are the different secondary corpora, with only table 4.1.1 yielding a *p*-value less than 0.05, namely 0.0359. This means that there is some sort of dependency between the distribution of the subjunctive and indicative of the *pan* and *phan* corpus if one considers only the present and imperfect tenses of these moods. As mentioned before, such a relation is unexpected, as it seems odd to have a difference in mood distribution if the only thing distinguishing *pan* from (*a*) *phan* is the spirantization of /p/. This is, of course, under the assumption that spirantization is indeed the only thing separating *pan* from *phan*.

If the selection of mood is instead driven by *phan* being preceded *a*, which is a coordinating conjunction instead of a subordinating conjunction, then the relation might make more sense. While this is a speculation not without problems, it might be an area of interest for further research.

Furthermore, if Fisher's test is performed on the same two tenses and moods within a corpus, the following picture emerges:

	Subjunctive	Indicative
Present	427	43
Imperfect	68	71
<i>p</i> -value: 0.00000000000000000000000000000000673		

Table 4.1.4 Fisher's test:
distribution of subjunctive and indicative in the *pan* corpus

	Subjunctive	Indicative
Present	35	3
Imperfect	12	17
<i>p</i> -value: 0.00000867		

Table 4.1.5 Fisher's test:
distribution of subjunctive and indicative in the *phan* corpus

The *ban* corpus was not included because its relevant hits occur only in the present subjunctive. As such, entering its data into Fisher's test would add little to the question of how the present and imperfect tense are distributed among the subjunctive and indicative mood within a single corpus.

As can be seen in table 4.1.4 and table 4.1.5, the distribution of subjunctives and indicatives within both the *pan* and the *phan* corpus is significantly different for the present and imperfect tenses: the subjunctive is much more likely to occur in the present tense, while the distribution of the imperfect is roughly equal between the moods. This observation also holds when all data (including the *ban* corpus) are combined:

	Subjunctive	Indicative
Present	469	46
Imperfect	80	88
<i>p</i> -value: 0.00000000000000000000000000000000.967		

Table 4.1.6 Fisher's test:
distribution of subjunctive and indicative across all secondary corpora

The more or less equal distribution of the imperfect across the two moods can possibly be accounted for by the fact that, in addition to expressing durative aspect in the past, the imperfect indicative also carries with it aspects of possibility and condition (Evans, 1964/2003, p.109-110), which seems to approach at least some of the properties of the subjunctive mood discussed in section 2.

The high occurrence of the subjunctive in the present tense is less readily explained. Evans (1964/2003) entry on the subjunctive in Middle Welsh does not shed much light on the issue: it is mentioned that in subordinate clauses, the use of a present subjunctive may at times express a perfect meaning, but otherwise no clear information is offered as to why the subjunctive, when preceded by a subordinating conjunction, might (often) occur in the present tense.

A possible explanation might be that the meaning of *pan* ‘when’ somehow more easily combines with the use of a present subjunctive than with the use of an imperfect subjunctive. This could be the case if such a construction were used to express futurity, which would then carry with it a higher degree of uncertainty than would the use of *pan* with an imperfect subjunctive, since the action would be happening in the future (uncertain outcome) instead of the past (more certain outcome since the action likely already started happening). However, such a use of the present subjunctive had ceased by the time of the Middle Welsh period (Evans, 1964/2003, p. xx) and was furthermore “common in early poetry, but rarer in prose (...)” (p. 113). While it is not impossible for the *Rhyddiaith 2.0* to contain archaic ‘future subjunctives’, the fact that the corpus is a Middle Welsh prose corpus instead of an Early Welsh poetry corpus makes this explanation unlikely, especially considering the sheer number of present subjunctives. While a few archaisms perhaps persist, the chances of the majority of the present subjunctives in table 4.1.6 expressing this obsolete futurity seem slim.

If the expression of futurity by the present subjunctive is mostly barred, it might still be that the present tense retains the same sort of uncertainty that would call for the use of a subjunctive in sentences headed by *pan*. Qualitative research would be needed to further investigate this.

4.2 Imperfect subjunctives and indicatives: translations

As mentioned in section 2.4.1., the only thing overtly separating the imperfect subjunctive of a regular verb from an imperfect indicative of said verb, is the initial <h> in the verbal ending, or provection. Since this <h> is optional and provection only occurs in verbs with stems ending in *-b*, *-d* or *-g*, imperfect forms of regular verbs lacking either of these ‘markers’ might be an indicative or a covert subjunctive. As such, sentences containing imperfects after *pan* or its mutated forms that could not immediately be classified as imperfect subjunctives, were put in a separate document and translated (see appendix 4).

While it proved possible to rule out some confusion over both moods through these translations, not all sentences could reliably be said to be one mood or the other. In the corpora, such instances again appear in magenta. The translated sentences appearing in appendix 4 were put in italics within the secondary corpora in order to make them visually distinct from untranslated sentences. This was done purely for ease of reference and has no bearing on the results presented in this thesis. Lastly, it should be noted that not all sentences could be translated fully.

The following examples will show some of the difficulties presented by these imperfects. They have been taken from the translated sentences in appendix 4, only the color codes and italics have been left out. The construction of *pan* + verbal form remains underlined in both the original sentence and its translation. Text in brackets indicate content added in translation.

(1) *Llanstephan 1 t. 32*

ac a dan er enneynt h6nn6 e gossodes ef tan hep dyffody byth en wrychyon nac en ll6dw namyn pan dechre6ey dyffody.

and underneath that basin he put a fire without [it] ever extinguishing in sparks [and] not in ash except when it began/would begin to fade out.

The verb here is *dechrau* ‘to begin, start, commence; rise, come into existence, originate’ (“Dechrauaf: Dechrau”, 1960)¹³, the ending *-ei* can be third person singular imperfect indicative, or subjunctive. This sentence was classified as ‘ambiguous’ since the verbal form following *pan* lacks the characteristic *<h>* of the overt subjunctive imperfect, while the translation does not seem to rule out either the use of a subjunctive or indicative. In other words, both moods seem possible here, even as it could be argued that the indicative should be selected on the basis of *gossodes* (third person singular preterite) occurring earlier in the sentence.

The same can be seen in the following sentence:

(2) Llanstephan 1 t. 153

Ac ar ev glynyev y wedyav ef hyt pan trvgarhaey vrthvnt.

And on their knees they prayed to him until he forgave/would forgive them.

Here, the verb is *trugardhau* ‘to have mercy (on), take pity (on), feel or act compassionately (towards), be kind (to), forgive’ (“Trugardhaf: Trugardhau”, 2001), the number, person and tense are again third singular imperfect. Isolated from its preceding and following context and with no other verb present to help determine a possible mood (*wedyav* being a verbal noun¹⁴), the verb following (*hyt*) *pan* in this sentence can be translated either in the indicative or subjunctive mood.

It is also not unimaginable that even sentences that were classified as containing an imperfect subjunctive after *pan* might also be translated as if the verbal form were an imperfect indicative:

(3) Llanstephan 1 t. 8

ac na dywettey nep 6n geyr hyt pan klywynt llef korn **br6t6s en kyntaf en arwyd 6d6nt.**

and none would speak a word until they would hear a blast of Brutus' horn firstly as a signal to them.

The verb here is *clybot* ‘to hear; listen’ (“Clywaf: Clywed, Clybod”, 1955), the ending *-ynt* can be third person plural imperfect indicative, or subjunctive. With what little context the sentence provides and through its preceding imperfect subjunctive *dywettei* (“Dywedaf: Dyweddyd, Dywedud, Dweud, †Dywedwyd, &c.”, 1964) – which was considered a subjunctive on the basis of its provoked *-d*, *klywynt* was thought to be an imperfect subjunctive as well. However, it is not unimaginable to translate this sentence with *klywynt* in the imperfect indicative:

and none would speak a word until they heard a blast of Brutus' horn firstly as a signal to them.

This substituting one mood for the other at least in the imperfect tense can also be observed in sentences that were classified as containing an imperfect indicative:

(4) Peniarth 14 (1-44) t. 36

ac odena pan wediei e braut h6nn6 rac bronn** e bed am gaffael e olwc; e geiryeu hynn **a** dywedei en 6ynych en **e** wedi.**

¹³ Please note that the GPC Online uses Modern Welsh spelling as opposed to Middle Welsh spelling for its entries. Furthermore, the dictionary always links back to its homepage instead of the entry page provided in the in-text citation. As such, the reference list at the end of this thesis will not include the individual entries cited here, but rather the dictionary’s homepage.

¹⁴ As pointed out by dr. Griffith.

and from there when that brother prayed before the world in order to get [back] his eye-sight; he said these words often in his prayer.

The verb *dywedei* is clearly indicative, as its subjunctive counterpart would be *dywettei* (see ex. (3) above). So if one follows the logic of using only one mood per sentence, *wediei* (“Gweddiaf: Gweddio”, 1973) should be translated as an imperfect indicative. However, translating *wediei* as an imperfect subjunctive while leaving *dywedei* as an imperfect indicative, does not result in an implausible sentence either:

and from there when that brother would pray before the world in order to get [back] his eye-sight; he said these words often in his prayer.

The same is true for the following sentence:

(5) Peniarth 6ii t. 3

Alphan ygei y g6yr arna6 y kilyei eilweith ac y torrei y|gyfarth.

And when the men frowned upon him he retreated again and the resistance broke.

And when the men would frown upon him he retreated again and the resistance broke.

The following and last example was classified as containing an imperfect indicative, even though the verb *dywedei* is written as *dywetei*. This was considered a spelling variation instead of provection, because the consonant in question is not doubled as would be the case with provection.

(6) LIGC 5266 t. 150

A phan dywetei ef yr ar6yd h6nn6 6rthunt h6y.

And when he said that signal to them.

However, similarly to the examples above, translating *dywetei* as an imperfect subjunctive does not lead to a convoluted sentence:

And when he would say that signal to them.

As such, the above section shows that at least in the imperfect, the two moods are to a large extent interchangeable in sentences isolated from their surrounding context. In these cases, the choice to translate the verb following in either the indicative or subjunctive mood appears to befall to a large extent on the judgement of the translator. This ability of the two moods to ‘switch places’ in the imperfect tense might be explained by the fact that the imperfect indicative can also have aspects generally associated with the subjunctive mood, as was alluded to in section 4.1.

This is not to say, however, that these two moods are always interchangeable in the imperfect tense, as there might be sentences where this is not the case. For instance, some of the examples given here as well as the sentences in appendix 4 might prove to belong to another mood than the one currently assigned to them when translated in the larger context of their manuscript entries within the *Rhyddiaith 2.0*.

5. Conclusion and discussion

From the consulted literature it seems to follow that there is no special rule binding the subjunctive mood to the conjunction *pan* (Evans, 1964/2003, p. 242; Jones, 1977). While the corpus research performed for this thesis proved this to be generally true, the answer to the main question of this thesis *To what degree does the conjunction pan trigger a subjunctive form of the verb in 13th century Middle Welsh prose texts?* differs slightly depending on how the data are interpreted. If the indicative retains all its tenses, it outnumbers the subjunctive after *pan*, though not by a large margin: the difference between the two moods is just 65 instances, with the indicative occurring 614 times and the subjunctive 549 times. Such a difference on a total of 1163 relevant corpora hits seems rather small, especially when it is taken into account that the subjunctive has only two tenses to compete with the four to seven tenses available to the indicative.

If, however, the data are filtered so that both moods only reflect their shared tenses (present and indicative), a different picture emerges. In that case, the subjunctive outnumbers the indicative across all secondary corpora. Whether this is yet due to to *pan*, to chance or to other factors as proposed by Jones (1977), can only be answered if the current research is expanded with a qualitative analysis of the sentences headed by *pan* or its mutated forms.

An interesting finding that showed up in this filtered data was the existence of a significant difference of $p = 0.0359$ between the distribution the subjunctive and indicative in the *pan* and *phan* corpora, hinting at some sort of interdependency between the two. Such a relation between the different forms of *pan* is unexpected, since a mutation by itself should not have effect on the selection of a particular mood. A possible reason put forward as to why a relation nonetheless existed in the pair *pan/phan* was that the selection of mood might be driven by *phan*'s preceding coordinating conjunction *a*, though that explanation is far from satisfactory. Further research is needed to either confirm to discard this speculation.

Working with the same filtered data, significant differences were furthermore found to exist between the distribution of the present and imperfect within the secondary corpora. While the imperfect tense was found to be roughly equally divided between the two moods, the subjunctive occurred significantly more often in the present tense. The more or less even distribution of the imperfect among the two moods may be explained by the fact that the imperfect appears to share some properties of meaning with the subjunctive (Evans, 1964/2003), but the current data are insufficient to account for the apparent preference of the subjunctive to occur in the present. The explanation that this might have to do with futurity and thus some degree of uncertainty was deemed unlikely, as such use of the present subjunctive had ceased in the Middle Welsh period and was furthermore far more common in poetry than prose (Evans, 1964/2003). Future research might nonetheless investigate such present subjunctives in more detail to see what nuances of (modal) meaning they convey exactly.

It has also been shown that the imperfect tense presents some difficulties in both moods. Apart from being only overtly differentiated by a single <h> or provection in the cases of verbal stems ending in *-b*, *-d*, or *-g*, translation examples show that often, the moods are to a large extent interchangeable with one another in this tense, possibly due to the indicative imperfect sharing aforementioned aspects of meaning with the subjunctive (Evans, 1964/2003). The selection of either a subjunctive or indicative imperfect thus appears a matter of choices made during translation. Additional context might prove helpful in such cases.

This thesis largely focused on quantitative corpus research, with little room for in-depth qualitative analysis. To present a full picture, however, qualitative research which includes the context surrounding the sentences headed by *pan* is desired. This might shed light on how *pan* relates to the rest of its sentence on a lexical level, and how that may or may not influence the selection of a mood. Another avenue of research worth pursuing might be to perform a similar study on the same corpus but other subordinating conjunctions and the moods of their subsequent verbal forms. In such a case, it is advisable to have at least one additional person available to check the hits returned by the *Rhyddiaith 2.0*, as for this thesis the compilation of the three secondary corpora and the counting of relevant entries therein was done by one person who did this by hand. It was mentioned in section 4 that this

led to the loss of at least thirteen hits, but since more errors cannot be ruled out, some leeway in the results must thus be assumed.

6. References

- Atkinson, R. (1894). On the Use of the Subjunctive Mood in Welsh. *Proceedings of the Royal Irish Academy (1889-1901)*, 3, 459-478. Retrieved October 15, 2018, from
<https://www.jstor.org/stable/20490473>
- Bybee, J. & Fleischmann, S. (1995). Modality in Grammar and Discourse : An Introductory Essay. In J. Bybee & S. Fleischmann (Eds.), *Modality in Grammar and Discourse* [e-book version] (p. 1-14). Retrieved December 22, 2018 from the EBSCOhost ebook Collection database.
- Evans, D.S. (2003). *A Grammar of Middle Welsh*. Dublin, Ireland: βetaprint Ltd. (Original work published 1964).
- Isaac, G.R., Rodway, S., Nurmio, S., Kappahn, K. & Sims-Williams, P. (2013). Rhyddiaith y 13eg Ganrif: Fersiwn 2.0 [digital corpus, first transcribed 2002]. Retrieved November 2, 2018 from
<http://cadair.aber.ac.uk/dspace/handle/2160/11163>
- Jones, R.M. (1977). The Welsh Subjunctive. *Studia Celtica*, 12/13, 321-348.
- Langsrud, Ø. (n.d.). Fisher's Exact Test. Retrieved June 29, 2019 from
<https://www.langsrud.com/fisher.htm>
- Luft, D., Thomas, P.W. & Smith, D.M. (2013). Rhyddiaith Gymraeg 1300-1425 [online digital corpus]¹⁵. Retrieved November 2, 2018 from
<http://www.rhyddiaithganoloesol.caerdydd.ac.uk.>
- McDonald, J.H. (2014). Handbook of Biological Statistics: Fisher's exact test of independence. Retrieved June 29, 2019 from <http://www.biostathandbook.com/fishers.html>
- Palmer, F.R. (2001). *Mood and modality* [e-book version]. Retrieved December 22, 2018 from
<https://doi.org/10.1017/CBO9781139167178>

¹⁵ This is the online corpus *Welsh Prose 1300-1425*

- Roberts, R.G. (2013). The Functions and Distributions of *pei* and *bei* in Early Middle Welsh.
Cambrian Medieval Celtic Studies, 65, 57-89.
- Schumacher, S. (2011). Mittel- und Frünekymrisch. In Ternes, E. (Ed.), *Brythonic Celtic – Britannisches Keltisch: From Medieval British to Modern Breton* (p. 85-235). Bremen, Germany: Hempen Verlag.
- Quer, J. (2009). Twists of mood: The distribution and interpretation of indicative and subjunctive.
Lingua [editorial], 119(12), 1779-1787. Retrieved January 9, 2019 from
<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2008.12.003>
- Thorne, D.A. (1993). *A Comprehensive Welsh Grammar – Gramadeg Cymraeg Cynhwysfawr*. Oxford, England: Blackwell.
- University of Wales Centre for Advanced Welsh & Celtic Studies. (2014). GPC Geiriadur Prifysgol Cymru: A Dictionary of the Welsh Language [online dictionary]. Retrieved June 11, 2019 from <http://welsh-dictionary.ac.uk/gpc/gpc.html>

Appendices

Appendix 1: The *pan* corpus

Peniarth 44 t. 1

kanyſ **pan dywu** y thym oe 6am y eghy escorws ar was ac ena e|b6 6arw y 6am

Peniarth 44 t. 2

Ac ena gwedy mynet y clot tros er holl gwla~~doed~~ emkyn6lla6 a|gwnaethant atta6 holl kenedyl tro or a|oed eg keythywet gwyr groec onad6nt ae wedya6 ef **hyt pan 6ey** tewyssa6c arnad6nt ac e6 rydha6 o keythywet gwyr groec.

Ac esef ente6 eh6n....ac6s. a|mwyhaf en e|byt ed emdyryedey end6nt. **hyt pan 6ey** trwy e6 nerth wynte6 ac e6 porth e|galley ente6 ry6el6 a|gwyr groec.

En ry6el6 ac ef **ed oed** y 6ra6t am try kastell a kymynnassey y tat yda6 **pan wu 6ar6. ac ed oed y** 6ra6t en keyssya6 e6 dwyn y arna6 6rth y 6ot ef en 6ap o karatwreyc. ae 6ra6t y 6am ae tat a hanoed o groec.

Peniarth 44 t. 5

Ac ena **pan gweles** anaclet6s e cledyf noeth a geyrye6 br6t6s **en dangos y|ange6 yda6 o6ynha6 en** 6a6r rac y aghe6 a gwnaeth ac en e|lle rody llw ac|ar6oll ae|tygh6 yda6 gwne6th6r pob peth or a archaeay a|dan am6ot gad6 e6 heneyt yda6 ef ac y antygon6s.

Peniarth 44 t. 7

Ac gwedy **dar6ot 6d6nt tre6lya6 e|nos en e|wed honno.** **pan doeth** gwa6r dyd trannoeth kanhyad6 a gwnaeth br6tt6s oe kytemdeythyon rann6 **espeyl** er rey lladedyggon 6rth e6 mynn6 ac e6 hewylls.

Peniarth 44 t. 12

Ac ena **pan kygle6** br6t6s henny kadarnha6 y **longhe6 a|gwnaeth a gossot e|gwraged ar meybyon** end6nt.

Peniarth 44 t. 13

Ac ena **pan gweles** br6t6s henny o karyat e **g6r kyweyrya6 y 6edyn a|gwnaeth a|chyrch6 en porth** yda6.

Peniarth 44 t. 14

Ac en erbyn henny or parth arall gwysca6 a|gwnaeth br6t6s ae wyr ente6 ac e6 kyrch6 **wynte6 nyt** en **gwreygyed** hagen. namyn en doeth ll6nyeth6 y 6edynoed ac e6 dysc6 pa ansawd e|deleynt a chyrch6 a chyly6 **pan 6ey** reyt.

Ac esef a ka6ssant en e6 kyghor mynet coryne6s hyt nos or ll6este6 allan ac emk6dy6 em mewn llwyn koet oed en agos 6d6nt. a thrannoeth **pan //**

Peniarth 44 t. 15

elhey br6t6s e**bore** y emlad ac wynt ky6ody **ohona6** ente6 or parth arall 6d6nt ac or parth en e6 hol emlad ac wynt a**gwne6th6r aer6a onad6nt**.

Peniarth 44 t. 15

Ac ena **pan emdangosse**s gwa6r dyd trannoeth kyweyrya6 y 6edynoed a**gwnaeth** br6t6s ac agory e pyrth a**mynet eny** 6edynoed allan y**rody kat ar 6aes 6d6nt**.

Peniarth 44 t. 16

Ac ena he6yt coryne6s ente6 er ran a**doeth** ef or enys a**elwys ent6** kernyw. kanys e**ran honno a dewyss6s ef pan rann6t a rody yda6 ef em blaen pa6b dewys**.

Peniarth 44 t. 17

Ac ena **pan y gweles** coryne6s ef emlenwy o**lewenyd a gwnaeth**. a b6r6 y ar6e6 y 6rtha6. ac erchy yda6 dy6ot y emdrech ac ef.

Peniarth 44 t. 19

ac 6n or rey henny oed 6erch y 6renyn germanya. ar re d6gassey er h6myr re dywetpwyt wuchot ar dwy 6orwyn y**gwt ahy pan anreythyassey** ef germanya.

Ae 6al hyn was ep ef e tely ty ymy e**gnys6er brath a gwely a dyode6eysy** eg gwassanaeth **de tat ty** hyt tra etoed6n en emlad ac estra6n kenedloed anetnebydedyc trosta6. ae-e6elly ae e6elly e**tely ty** ymy **pan etych** ty gwall ep ef ar 6e merch**y a chymryt morwyn** agky6eyth trosty.

Pan aeth e6 kytemdython o**pob parth er rygth6nt**.

Peniarth 44 t. 21

Ac odyna gwedy kaffael ohona6 er enys en **holla6l kymeynt a kymyrth enda6 o cre6londer a hyt pan lada6d** a**oed 6rda en er enys en 6n agwed a chet gwyppey ente6 e mae wynt a gwledychynt en y ol**.

Peniarth 44 t. 22

Ar meybyon oll **ac assarac6s e6 bra6t en tewyssa6c arnad6nt a aethant a llynghes** kanth6nt hyt en germanya ac o**kanh6rthwy syl6y6s albe e gorescynnassant Germanya ac e ka6ssant e 6renhynyaeth** Br6t6s hagen taryan glas a tryg6s y**gwt ae tat hyt pan 6ey** e6o a gwledychey gwedy y**tat**.

Peniarth 44 t. 23

A**hyt pan gwyppey** pwy onad6nt wynte6 ae karey ef 6rth rody y honno er ran ore6 a**theyghaf** or ky6oeth.

Peniarth 44 t. 26

Ac eyssyoes tros e mor ed aeth ar e 6er ye6haf yda6. a hyt tra edoed en mynet **pan gweles** y 6ot ar y tredyd em plyth **e tewyssogyon** ereyll oed en e llon trwy wyla6 ac ygyon e dywa6t ef er **amadra6d h6n**.

Peniarth 44 t. 27

Ac ena **pan kygle6** hythe6 henny wyla6 a gwnaeth a go6yn pa sa6l marcha6c a oed y gyt ac ef.

Ac ena **pan kygle6** entew henny e doeth ef a wrda **en y erbyn ae ar6oll** en e gwed e delyey anryded6 brenyn.

*a rody yda6 holl 6edyant y ky6oeth **hyt pan kynn6lley** ente6 llw y gyt ac ef y goescyn y ky6oeth eh6n yda6 trae ke6yn.*

Peniarth 44 t. 29

Ac ena sef a gwnaeth **y6den mam e de6 was a oed byw ettw a** **pan kygle6** henny daly llyt 6rth porrex y map e llall.

ac or dywed **pan ka6as** amser a lle.

Peniarth 44 t. 31

Pan doeth ed6lff tewyssa6c moryan yth gwlat.

ac y gyt a henny **pan doeth** ente6 eh6nan yth gwlat ty ae g6rthledeyst he6yt y 6rth de gwlat ef.

hyt pan 6o trwy y nerth ef e gellych ty kaffael e teylycta6t ar re colleyst.

Ac ena **pan 6ynegyt** y bely henny dr6c wu kantha6 henny **ac anteylyng a llytya6 en 6a6r a or6c am re 6ynet y 6ra6t** hep y kyghor nae kanhyat y wreycca a cheyssya6 or ffor honno **dy6ot en y erbyn**.

Ac ena **pan kygle6** bran henny kymryt llw ma6r a gwnaeth kantha6 o lychlyn ac gwedy bot en para6t y lyghes kychwyn a gwnaeth parth ae gwlat.

Peniarth 44 t. 32

Ac ena **pan kygle6** gwyr e wlat honno henny sef a gwnaethant e6 daly ac e6 dwy **hyt ar bely ker llaw er ar6ortyr** h6nn6 ae lw kanthaw en arhos dy6odedygaet y 6ra6t o lychlyn.

Ac ena **pan 6ynegyt** henny yr brenyn llawen wu kantha6 kanys da oed kantha6 kaffael dyal ar y 6ra6t.

Ac en e lle **pan wyb6** bran henny kerdet a gwnaeth ente6 en y erbyn ef a dy6ot hyt e lle e gelwyr llwyn e calatyr.

Peniarth 44 t. 35

Ac ena **pan kygle6** bely y 6ra6t ef henny e kynn6ll6s ente6 holl emladwyr enys prydelyn a dy6ot en y erbyn y emlad ac ef.

Peniarth 44 t. 36

Ac y|gyt a|henny he6yt edryc nat trwyda6 ef e|doeth defnyd e ter6sc kyntaf a|wu er ryghoch namyn ohona6t ty pan aethost y 6ynn6 merch brenyn llychlyn ac o nerth h6nn6 keyssa6 y dyky6oythy ente6.

Peniarth 44 t. 37

Ac ena e6 hemlyt a|or6c e brytanyeyt a gwyr b6rgwyn hep orffowys ac wynt hyt pan dalyassant e6 brenhyned ac e6 kymhell y darest6ng 6d6nt.

Ac ena pan datkan6t henny yr brenhyned llydya6 en wuy no meynt ac en e|lle kymryt pa f6n6t ed emledynt ar de6 ll6.

Ac en e|lle pan kygle6 gwyr er eydal henny emada6 a|gwnaethant a germanya ac emchwel6 part a r6ueyn a cheyssa6 rac6laen6 bran kyn noe dy6ot yr r6ueyn.

Peniarth 44 t. 38

Ac ena e6 hemlyt a|gwnaeth bely 6d6nt ac e6 llad hyt pan wu e nos a|d6c er aer6a racda6.

A hyt pan 6ey wuy he6yt o dr6c a gwnelynt y wyr r6ueyn dyrcha6ael ffyrch a|or6gant en dr6s e porth a mynegy 6d6nt e|mae ena e crogynt wy e6 gwystlon wy ony rodynt e kaer.

Ac ena pan gweles e brodyr llad e6 kyt6archogyon e6elly trysta6 a|gwnae- //

Peniarth 44 t. 39

thant. ac eyssyoes dechre6 annoc e6 kytemdeythyo ac e6 kyweyrya6 en 6ydynoed wynt. ac en dr6t wychyr kalet emlad ac e6 gelynyon ac e6 kymhell y ffo trach e6 ke6yn wynt.

Ac en e dywed pan doeth e|dyd ter6ynedyc yda6 y 6ynet or byt h6n e lloscet y corff ef ac e dode y l6dw em me6n llestyr e6reyt ac e k6dy6t en ll6ndey o anry6ed kel6ydyt em pen e|t6r a|dywedpwyt 6uchot.

hed6ch a yawnder a|gwyryoned a karey ac y gyt a|henny pan keyssyey ereyll ry6el6 arna6 gle6der a kymerey //

Peniarth 44 t. 40

o de6a6t y tat ac emlad en cre6la6n ae elynyon.

kanys blwydyn a hanner a oed yr pan edoed ar e|weylgy en gwastat or pan dothoed oe wlat.

Peniarth 44 t. 41

Ac ena gwedy mary k6helyn e tryg6s llywodraeth e ky6oeth en lla6 e wreyc honno a|seyssyll y map kanys nyt oed oet ar seyssyll namyn seyth mlwyd pan wu mar6 y tat ac ny alley herwyd oet llywy6 e|6rehnyaeth. ac o acha6s henny e|gadwyt oe wam oe doethynep hy ac oe kyghor daly e|ky6oeth.

pan lyttyey nyt arbedey neb nas lladey o|bey o amylder ar6e6 kantha6 e|kymeynt.

Peniarth 44 t. 42

Ac en keyssya6 dy6ot y emwelet ae kytemdeythyon o|damweyn e|doeth yr llwyn h6nn6; pan.y
gweles elydyr y|6ra6t ef eno.

Peniarth 44 t. 45

Ac en e|lle gwedy gwysca6 e coron am y|pen dechre6 kymryt clot ac ehelaethrwyd **hyt pan aeth** y
clot tros e gwladoed em pell y 6rth6nt. ac 6rth henny e ka6as ef e|6renhynyaeth en **k6byl a hep** dym
yr neyeynt.

Peniarth 44 t. 48

Ac ena en e|lle **pan emky6arwuant** y|gyt gwascar6 hayachen a gwnaeth **bydyn er amhera6dyr kan e**
brytanyeyt.

ac ena **pan weles** nynnya6 henny sef a|gwnaeth ente6 gossot y taryan en erbyn e|dyrna6t.

Peniarth 44 t. 50

ac e6 gossot en kywuch ar d6uyr **hyt pan deleu** llonghe6 er ammera6dyr en **dyssy6yt ar er rey henny**
etellynt ac e torrynt.

kanys pan doenthant ar hyt cana6l temys ar e|polyon redyweddassam ny wuchot e perygl6s llaw o
eyryf onad6nt ac e bodassant.

Ac ena **pan weles** casswalla6n henny y ar e|glan or lle ed|oed en edrych llawen wu kantha6 gwelet e
sa6l a gweles en body onad6nt a|thryst wu kantha6 gwelet er rey a|dyenghys en kaffael e tyr.

Peniarth 44 t. 52

Ac ena **pan las** h6nn6 kynh6ryf ma6r a 6u en e|llys oll or acha6s honno.

Peniarth 44 t. 53

Ac en e|lle **pan kygle6** ef dy6ot amhera6dyr r6ueyn ae lw kantha6 yr tyr ada6 ll6ndeyn a|gwnaeth ac
en e|lle mynet en|y erbyn ar 6rys.

Ac ena ny b6 ohyr **pan gweles** gwyr r6ueyn //

Peniarth 44 t. 54

ebrytanyeyt en dy6ot attad6nt en e|lle gwysca6 amdanad6nt a|gwnaethant a|gossot e6
marchogyon en 6ydynoed.

Ac esef a|gwnaeth a6arwy ena a|phym myl o **6archogyon** y|gyt ac ef llech6 en e llwyn koet oed ker
e6 lla6 **hyt pan 6ey** odyno e|gwneley ente6 nerth yr amhera6dyr **pan 6ey** reyt yda6 6rtha6.

Peniarth 44 t. 55

Ac ena gwedy dywedwyt or kennade6 er amadra6d h6n 6rth a6arwy e|dywa6t a6arwy 6rth6nt wynte6 Nyt ha6d kar6 e|brenyn a|6o gwar megys oen **pan 6o** ry6el arna6 ac 6o dywal megys lleo **pan 6o** hed6ch.

Peniarth 44 t. 57

pan aeth hamo twyllr brad6r a|b6r6 y|ar6e6 eh6n y amdana6. a|chymryt ar6e6 6n or **kymry** re ladadoed ac e6 gwysca6 amadana6.

Ac ena **pan weles** Gweyryd y 6ra6t henny relad e|brenyn en e|lle dyot y|ar6e6 eh6n a|gwnaeth y amdana6 a|chymryt ar6e6 e brenyn ac e6 gwysca6 amdana6 ac en wychyr annoc y|lw ac emlad eh6n en e6 blaen en 6n agwe a chet bey **ef 6ey Gwydyr y 6ra6t**.

Peniarth 44 t. 58

A dywedwyt a|gneynt nat oed gwaradwyd yda6 daly adan **wyr r6ueyn** **pan 6ydynt** wynte6 en med6 er **holl 6yt**.

Peniarth 44 t. 59

Ac en er amser **h6nn6 pan ed oed** Gweyryd adar weynyda6c en 6renyn ar er enys hon e|kymyrth er arglwyd yess6 cryst dyodefyeynt **yr er hynn a|oed da o|pobloed e|present ac yr rydha6s wynt o poene6 6ffern**.

Peniarth 44 t. 60

Ac ena **pan clywyd** henny en **r6uey an6on** a|gnathant 6aspasyan6s y|hedych6 Gweyryd ac yw darest6ng 6rth arglwydyaeth **r6ueyn**.

Peniarth 44 t. 62

ac gwedy mar6 coel ed 6rd6t lles y 6ap en 6renyn a holl gweythredoed da y tat a erlyn6s ente6 hyt pan tebygey pa6b panyw coel oed.

Ac ena **pan ka6as e|gwy6ydedy** pap h6nn6 go6unet e|brenyn de6 credyfwr doethyon a an6ones attaw Sef oed er|rey henny dwywan a|ffagan. y pregeth6 ac y **6ynegy yda6 dy6odedygaeth** cryst eg cna6t ae dyodefyeynt yr prynn6 e crystonogyon o law cythre6l.

Peniarth 44 t. 64

Ac ena **pan kygle6** gwyr r6ueyn henny ed an6onassant **se6er6s amhera6dyr a|dwy leng o wyr kantha6 y** orescyn er enys 6rth r6ueyn trache6yn.

Peniarth 44 t. 65

Ac ena eyssyoes **pan oed** calettaf e 6rwydyr e llas se6er6s ac e brathwyt swlyen en aghe6a6l.

Peniarth 44 t. 67

Ac en e~~lle~~ **pan kygle6** ef bot asclepyod6s ar brytanyeyt y~~g~~yt ac ef en dy6ot emada6 **a~~g~~wnaeth** ente6 ae aberth a~~y~~dy6ot en e6 **herbynt wy** ac emlad ac wynt.

Peniarth 44 t. 68

Ac ena **pan kygle** coel brenyn e **brytanyeyt y 6ot en dy6ot o6ynha6 emlad** ac ef a~~g~~wnaeth kanys ef a clywssey y 6rtha6 nat //

Peniarth 44 t. 69

oed 6n brenyn a alley gwrthwyneb6 yda6 an6on kennade6 a~~g~~wnaeth en~~y~~ erbyn ac erchy tangnhe6ed yda6 **kan er am6ot h6n hagen bot en eyda6 ef enys prydelyn hep keyssya6 dym y kantha6 ohoney namyn e~~t~~eyrget **m6ryedyc**.**

Peniarth 44 t. 71

Ac ena **pan 6ynegyl** henny y e6daf kyweyrya6 eylweyth y~~l~~w a~~g~~wnaeth ente6 a mynet parth ac eno a~~g~~wnaeth.

Ac ena **pan kygle6** e6daf henny emchwel6t a~~g~~wnaeth **trae ke6y hyt en enys prydelyn**.

Peniarth 44 t. 72

Ac ena **pan weles**

me6ryc henny e~~d~~y wa6t ente6 6rth 6axen. 6al hyn.

Maxen ep ef pa acha6s e~~b~~yd arnat ty o6yn gratyan kanys oes fford yt e~~g~~elly ty goescyn arna6 ef er amherodraeth **pan 6ynnych** ae dyky6oethy ente6.

Peniarth 44 t. 73

Ac ena **pan kygle6 edelfflet** henny kyn6lla6 a~~g~~wnaeth ente6 holl 6rehyned e~~s~~aesson y~~g~~yt ac ef a dy6ot en erbyn kat6an.

Peniarth 44 t. 74

Ac ena gwedy dy6ot **ohona6 yr enys hon e~~k~~ymyrth gwysc reyd6s amdana6 ac e~~g~~wnaeth bagyl o hayarn en 6laenlym **hyt pan alley** a h6nn6 ...d e~~d...n~~. damweynnye6 yda6 y kaffael rac lleseyrya6 ar dy6odedygaeth katwalla6n.**

Edwyn a~~d~~6gassey honno o kaer gwyraghon kantha6 **pan wuassey** en **anreythya e~~gw..~~doed henny**.

Llanstephan 1 t. 102

Ac ena **pan kygle6** e6daf e6 dyscynn6 **en~~y~~ gwlat ef e~~ll~~w ma6r h6nn6 o6yn ma6r a aeth arna6 tebyg6 e mae gelynyon oedynt.**

Ac ena **pan weles** e brytanyeyt elgwyd anryded6s henny //

Llanstephan t. 103

ac olywyden en e6 llaw en arwyd kennade6 ky6ody a or6gant en e6 herbyn en anryded6s.

er hyn essyd arwyd yr **pan dyscynnassam** ny ar e6tyr h6n ar dayar ny gwnaetham dym kam **y nep** ny gwnaetham treys ar nep.

Llanstephan t. 104

Ac ena en e lle **pan gweles** kynan **me6ryada6c henny llyda6 a|or6c ac en e|lle ada6 e|llys a|mynet hyt** e gogled a|chyn6lla6 llw ma6r atta6 6rth ry6el6 ar 6axen.

Llanstephan t. 107

Ac ena **pan gweles** d6na6t kennade6 kynan ae negesse6 da wu kantha6 a|llawen a|chyn6lla6 a gwnaeth o pob gwlat en enys prydeyn 6n myl ar|dec o 6erchet bonedygyon a dyledogyon er enys hon.

Llanstephan t. 108

Ac ena **pan kygle6** Gratyan lla6 rodyat henny re lad maxen **en r6ueyn e kymyrth ente6 coron e teyrnas a|brenhynyaeth** enys prydeyn yda6 eh6n.

Ac ena **pan kygle6 e|gelynyon a|ffoassey ywerdon re lad Gratian. emkyn6lla6 o pob lle a|gwnaethant o w|ywerdon a|chyn6lla6** er escottyeyt.

Llanstephan t. 109

Gwylda ep ef **pan erchyf** o arch e tewyssogyon pregeth6 y **chwy mwy y dyly6n wuylaw no dywedwyt en wuchel.**

Trwan ew kenyf er emdy6edy ar gwander ar re|damweynn6s **ywuchwy or pan anreythwys** Maxen er enys hon oe marchogyon ae gweyssyon yeweync.

a|phan doeth ech gelynyon e kymellasant arna6ch ada6 ech ky6oeth ac ech da megys de6eyt ar ky6eylyorn hep 6ugeyl 6rthynt **pan deley e|bleydye6 en e6 plyth.**

Llanstephan t. 111

Dyga6n ew amlyket yth 6onhed ty ac y|gyt a **henny wylaw a dele6t o waranda6 e|tr6eny essyd** ar e brytanyeyt de kenedyl ty yr **pan espeylyws** maxen enys prydeyn oe marchogyon **ac y gossodes en e teyrnas ed wyt ty en|y med6 a gwyn y 6yt a|gweles** y med6 ohona6t en hed6ch.

Llanstephan t. 83 t.-112

Ac ena **breyd wu yr brenyn kaffael gorffen y amadra6d pan rodes** er archescop llawer o dyol6ch.

Llanstephan t. 113

Ac ena **pan kygle6** constans er amadrodyon henny llawenha6 a gwnaeth **ac ada6 yda6 gwne6th6r** er hyn a **6ynhey or 6renhynyaeth 6rth** y kyghor eh6n.

Llanstephan1 t. 114

Ac esef a **dywa6t 6rth** constans bot en reyt yda6 achwaneg6 ac amlha6 y teylw **hyt pan 6ey** ha6s **yda6 emdyffryt rac y elynyon**. Ac ena e **dywa6t** constans 6rtha6 ente6.

pany rodeys y yth **la6 ty holl 6edyant e 6renhynyaeth. 6rth henny gwna tythe6 pob** peth ar e ll6n e mynnch ty.

Nyt yr keyssya6 yechyt e brenyn e dywedey ef e6elly namyn gwybot bot e ffychteyt en dynyon anwadal anwastat e6 hanyan ac en ha6d annoc 6d6nt gwne6th6r ky6la6an a llad e **brenyn hep ohyr pan 6ynhey** ef.

Llanstephan1 t. 115

Ac ena **pan gweles** Gortheyrn e **pen kymryt a gwnaeth megys trystyt arna6** ac wylaw.

ac yr henny eyssyoes ny b6assey kyn llawenyt **eryoet yr pan anet** ar dyd h6nn6.

Llanstephan1 t. 116

Ac ena **pan kygle6** gwyr er enyssed en y kylch e chwedyl h6nn6 **ky6ody a gwnaethant en y erbyn a mynn6 dyal arna6 e6 marchogyon** a ladussey o acha6s llad constans onad6n wynte6.

Llanstephan1 t. 117

pan amlhao e kywda6t endy.

Ac ena **pan kygle6** e brenyn dywedwyt enw merc6ry6s **dyrcha6ael y wynep a go6yn pa cred oed kanth6nt.**

Llanstephan1 t. 118

Ac en e lle **pan kygle6** Gortheyrn henny kyn6lla6 **y 6archogyon a gwnaeth ente6.**

Llanstephan1 t. 121

Ac ena **pan weles** e **brytanyeit henny o6ynha6 a gwnaethant racd6nt** ac erchy yr brenyn e6 **g6rthlad or wlat y emdeyth wynt.**

Llanstephan1 t. 122

Ac ena **pan weles** e **bryttanyeit henny.**

Llanstephan1 t. 123

Ac ena **pan kygle6** Gortheyrn ar brytanyeit dy6ot e **sa6l ny6er honno kyghor a gwnaethant** ac esef a ga6ssant en e6 kyghor mynet en e6 herbyn ac em- //

Llanstephan 1 t. 124

Iad ac wynt ac e6 llwdyas yr tyr.

ac erchy y pa6b oe kyt6archogyon dody kyllell hyr y gyt ac e6 hesceyrye6 em me6n e6 hossane6 a
phan 6dynt en e6 kyghor pan dywettey heyngyst arwyd 6rth6ntnymny o6yr de saxas.

Ac ena en eille pan klywsant esesson er arwyd en ky6lym llad etewyssa6c a 6ey nessaf ac e6 kyllill.

Llanstephan 1 t. 128

Pany gwydyewch chw kel6wydogyon pa peth a lesteuryey se6yll grwndwal e gweyth pan kyghorassa6ch keyssya6 6eg gwaet y y raw e gweyth ac ef eny sa6ey.

Llanstephan 1 t. 130

Ac ena ny b6 6n gohyr pan gole6ha6s e dyd trannoeth edoeth emreys wledyc ac 6ther pendragon y 6ra6t a dec myl o 6archogyon y gyt ac wynt yr tyr.

Ac ena en eille pan klywuyt en honneyt ey dy6odedygaeth wynt yr tyr.

Llanstephan 1 t. 131

Ac ena pan kygle6 heyngyst ar saesson y gyt ac ef henny dyr6a6r o6yn a kymerassant.

Ac ena pan kygle6 emreys henny dypryderach wu a glewder a kymyrth a gobeyth b6d6golyaeth. ac en ky6lym Gwyssya6 a gwnaeth e kywda6twyr //

Llanstephan 1 t. 132

ac ew gwaewyr.

Ac ena pan doeth e 6ydyn honno dechre6 gwascar6 a gwnaethant esesson ac o 6reyd ed emkynn6llasant eylweyth.

Llanstephan 1 t. 133

Ac ena pan gweles e gwr h6nn6 heyngyst en se6yll rac bron e brenyn ef a dywa6t 6al hyn.

Llanstephan 1 t. 136

ef ema hyt pan ellych tythe6 trwy y ethrylyth ef se6yll e gweythret esyd yth 6ryt y gwne6th6r.

Ac ena e dywa6t merdyn 6rthaw ente6 Arglwyd ep ef ny dyleyr dywedwyd er ryw pethe6 namyn pan y deyssy6o aghenreyt wynt.

Llanstephan 1 t. 137

Ac essef acha6s oed henny 6rth gwne6th6r enneynt 6d6nt en e6 per6ed pan deley heynt ne6 cle6yt arnad6nt.

Ac ena **pan kygle6** e**brytanyeyt henny annoc** en kytd6unt a|gwnaethant mynet **en ol e meyn ac e6 kyrch6.**

Ac **y|gyt a henny** ed etholet merdyn emreys **hyt pan 6ey** trwy y ethrelyth ae dysc ae **kyghor e gwnelyt pob peth or neges honno.**

*ae gwell meyn ywerdon no meyn enys prydeyn **hyt pan kymellynt arnam ny emlad ac wynt.***

Ac ena **pan gweles** 6thyr **wynt** en para6t y emlad en e6 herbyn bydyna6 en ky6lym ac e6 **kyrch6.**

Ac ena **pan gwelsant** e //

Llanstephan1 t. 138

meyn llawenha6 en 6a6r a|gwnaethant ac anry6ed6.

Llanstephan1 t. 139

Ac ena tr6anha6 **a|gwnaeth Gyllam6ry 6rtha6** ac ada6 porth yda6 y keyssya6 dyal ar e**brytanyeyt** e sarhaet a|gwnathoed 6ther pendragon **bra6t emreys gwledyc pan kyrchassey e|meyn y ywerdon.**

Ac ena **pan kygle6** paschen a **Gyllam6ry henny** ar saesson oed **y|gyt** ac **wynt llawenha6 en 6a6r a|gwnaethant a|thebyg6 bot en ha6s 6d6nt gorescyn er enys o acha6s cle6yt e|brenyn.**

Llanstephan1 t. 141

Ac ena **pan kygle6 e|brenhyn henny mynet a|gwnaeth ef ae lw am|pen e kastell ed oed er yarll enda6 ae gwarchae.**

Llanstephan1 t. 142

a|chychwyn racd6nt **hyt pan doethant** hyt en tyndagol kan e|nos.

Ac ena en|elle pan qwelet **wynt en dy6ot agory a|gwnaethpwyt e pyrth 6d6nt kanys nyt oed nep a wyppey na bey er yarll ae kytemdeythyon a 6ey en dy6ot.**

Llanstephan1 t. 143

Ac ena **pan kygle6 e|brenyn henny chwerthyn a gwnaeth a|dywedwyt 6rth er yarlls.**

Ac esef acha6s oed henny rac aghen **kanys pan kygle6** e|saesson marwoled 6ther pendragon **e gwahodassant wynte6 attad6nt e6 kenedyl ac e6 kywda6t o germanya a|gwne6th6r colgrym en tewyssa6c arnad6nt a llawurya6 ry6el6 ar e|brytanyeyt**

Llanstephan1 t. 144

Ac yda6 **e|rodassey dyw e|6eynt rat hon o** daeony **hyt pan oed** karedyc y|gan pa6b hayach or pobloed ae clywssey.

Ac ena k6n6lla6 **a|gwnaeth ef holl ye6ectyt** enys **prydeyn or a|oed darestygedyc yda6 ef a|mynet hyt eg kaer efra6c** ac ena **pan kygle6** kolgrym henny kyn6lla6 **a|gwnaeth ente6 e|saesson.**

Ac ena **pan kygle6** baldwl y 6ra6t ffo colgrym dy6ot en e|lle a|gwnaeth a chwe myl o 6archogyon y gyt ac ef parth ar lle **ed oedet en y** warchae y keyssya6 y rydha6 ae ell6ng odyno.

Ac en er amser h6nn6 ed oed ente6 **pan emlad6s** y 6ra6t ef ac //

Llanstephan 1 t. 145

arth6r en arhos dy6odedygaeth cheldryc tywyssa6c oed en dy6ot a|llw ma6r kantha6 o germanya.

Ac ena **pan 6ynegyt** y arth6r henny ed erchys ente6 y kadwr yarll kernyw a chwe|chant marcha6c a theyr myl o|pedyt y|gyt ac ef mynet **en e6 herbyn**.

Ac en **pan gweles** ef y 6ra6t mynet dwylaw m6n6gl a|gwnaethant **a|rody de6deplyc c6ssane6** en 6n agwed a chet ky6otynt o 6eyr6 ell de6.

Llanstephan 1 t. i

Ac wrth hynny emdyryet en 6a6r a|gwnaey endynt **hyt pan 6ey** trwy e6 nerth wynte6 e|galley ente6 gwrthwyneb6 y wyr groec.

kanys bra6t yda6 a oed yn gwara6un **yda6 try chastell ar rodassey y tat yda6 pan 6uassey** 6ar6.

Llanstephan 1 t. 2

kanys **pan kygle6** ef e6 bot yn dy6ot.

Llanstephan 1 t. 4

Ar rey glewhaf a de6rhaf **pan delhey** e|nos a kymerynt arnad6nt pwys er **emlad**.

Llanstephan 1 t. 6

wrth henny e|mynnaf|ynne6 trwy de **gallder ty_at synhwyr e6 twylla6 wynt** **hyt pan 6o** dyogelach ymy gwedy henny kyrch6 am pen **e groegwyssyon ereyll**.

Llanstephan 1 t. 8

ac na dywettey nep 6n geyr hyt **pan klywynt** llef korn **br6t6s en kyntaf en arwyd 6d6nt**.

Ac ena **gwedy** dysc6 ohona6 ef y pa6b onad6nt pa wed y gwnelynt; kychwyn a|or6c ente6 ae 6edyn y|gyt ac ef **hyt pan doeth** hyt am pen pebilly e brenyn.

Llanstephan 1 t. 12

ae hwynep hep emchwel6t y 6rth y gwlat **hyt pan emg6dy6s** e|gwlat y genthy eg kysca6t e|mor.

Ac eyssyoes ny pheydy6s hy ae drycyr6erth **hyt pan dygwyd6s** dyr6a6r h6n en **y phenn**.

Llanstephan 1 t. 14

Ac en e|tryded a6r or nos **pan 6yd** melyssaf e6 h6n gan er rey marwa6l.

Llanstephan 1 t. 16

eno ed emdangossassant e|mor6orynnyon 6d6nt a chylchyn6 e6 lloghe6 ac gwne6th6r dyr6a6r o tymhestyl a gof6t 6d6nt hyt pan wu agos 6d6nt ac e6 body.

er rey ar ry ffoassey y|gyt ac antenor pan wu dystryw tro.

Llanstephan 1 t. 18

Ac esef a gwnaeth br6t6s pan kygle6 e6 bot en dy6ot en|dy6et kadarnha6 y longhe6 a gossot e gwraged ar meybyon end6nt.

Llanstephan 1 t. 19

Ac ny gorffowyssey ef o kywarssangh6 er rey henny hyt pan aeth trwy er holl 6ydynoed.

Llanstephan 1 t. 21

ef a 6ess6rws ena lle kastell ac ae gor6c hyt pan alley ente6 kaffael dyogel6ch o bey reyt yda6 6rtha6.

Llanstephan 1 t. 22

Goffar hagen ffychty gwedy klybot ohona6 en|dyhe6 bot e|tro6anwyssyon en kyndrycha6l en e|lle honno ny gorffowyss6s ef na dyd na nos en kerdet hyt pan dyf6 hyt eno.

Llanstephan 1 t. 24

A|thrannoeth pan dyf6 e|dyd bedyna6 a|or6c br6t6s a mynet allan yr emlad.

ac e6 gwascar6 hyt pan ka6ssant e b6d6golyaeth.

Llanstephan 1 t. 26

kanys pan rannwyt e|ka6as coryne6s dewys.

a chyrch6 penn gorwchel karrec a b6r6 er anthyghe6ena6l any6eyl h6nn6 y ar y eskwyd trwy eskythred kerryc hyt pan wu en 6yl o dryllye6

Llanstephan 1 t. 28

ac a|d6gassey h6myr kantha6 pan 6uassey en anreythya6 e|gwlat honno.

kymryt allt6des hedyw en gwreyc yt ny g6dost ty pa le pan henyw a g6rthot 6em merch ynhe6.

Llanstephan 1 t. 30

a chymeynt o cre6londer a kymyrth **enda6 en erbyn e pobyl a** hyt pan lada6d ef hayach holl dyledogyon e teyrnas or a tebygey ef keyssya6 ky6ody en|y erbyn.

Llanstephan 1 t. 32

ac a|dan er enneynt h6nn6 el|gossodes ef tan hep dyffody byth en wrychyon nac en ll6dw namyn pan dechre6ey dyffody.

Ac ny orffowyss6s ef o dychemyg6 kel6ydode6 a chywreynrwyd **hyt pan gwnaeth** escyll ac adaned yda6 eh6n a phrofy ehedec trwy orwchelder er **awyr**.

Llanstephan 1 t. 35

ny de6th eyssyoes penn e wlwydyn **hyt pan wu** ter6ysc **er rwng e6 gwassanaethyr**.

Llanstephan 1 t. 36

Och cordeylla 6eg caredyc 6erch y mor wyr er amadra6d te6 dy **pan dywedeyst** ty pany6 6al e bey 6eg gall6 am medyant am ky6oeth y a|gall6 rody da **ohonaf** panyw e6elly e kar6t ty 6fy.

Llanstephan 1 t. 38

Ac gwedy bot **pob** peth en para6t kychwyn a or6c llyr a chordeylla y 6erch y|gty ac ef ar llw h6nn6 kanth6nt **hyt pan de6thant** hyt en enys prydelyn.

Ac ena kynn6lla6 ll6 ma6r a|gwnaethant ac ny gorffowyssassant **hyt pan anreythyassant** e gwladod ac or|dywed y daly hythe6 ae charchar6.

Llanstephan 1 t. 39

Ac gwedy dechre6 er ry6el h6nn6 er rygth6nt kynn6lla6 ll6 a|or6c **c6neda a dy6ot en|y erbyn a brwydra6** ac ef a|gwne6th6r aer6a 6a6r oe l6 ae kymhel ente6 ar ffo o wlat pwy gylod **hyt pan de6th** hyt em me6n maes ma6r eg kymry.

Llanstephan 1 t. 42

a|chymer merch elsyng brenyn llychlyn en wreyc yt **hyt pan 6o** trwy porth h6nn6 ae nerth e gellych tythe6 kaffael de teyligta6t ath delyet **ry golleyst**.

Llanstephan 1 t. 43

Ac en e lle **pan kygle6** bran e chwedle6 henny **ef a kymyrth kantha6 aneyryf l6ossogrwyd** or **llychlynwyr** ac gwedy bot en para6t y lyghes emchwel6t a|gwnaeth **partha** ac enys prydelyn.

Llanstephan 1 t. 44

Ena e|ssyrrhynt e|gwyr brathedyc emplyth **e bydynoed. megys e|ssyrrhyey yt e|kynhaya af pan 6ydynt** e medelwyr da en amrysson.

Llanstephan 1 t. 46

kanys em **pob negys nac en ry6el nac en hed6ch clot6a6r a|molyanh6s** ed emdangossey **hyt pan ed oed** e tywyssa6c en|y kar6 megys **ket bey 6n map yda6**.

Llanstephan 1 t. 48

kanys nyt egef ath ffœs ty hyt pan damweynhyey a⁶ey gwaeth yt namyn de kymhell y ada6 peth bychan ac escynn6 ar a⁶ey wuch.

Ac y^lg^t a henny he6yt e^lter6ysc a^lwu er ryghoch nyt trwyda6 ef namyn trwot ty e^ldechrewyt pan keyssyst ty porth y^lgan 6renyn llychlyn y geyssya6 goreskyn ar de^l6ra6t.

Llanstephan 1 t. 49

Ac en e^lle e brytanyeyt ar **b6rgwynwyr gwedy ar6er6 or wud6golyaeth ae hymlydassant effreync** hep orffowys hyt pan dalyassant e^lbrehyned ac e6 **kymhell wynte6 y 6rha6 ac y wed6 6d6nt**.

Llanstephan 1 t. 50

Ac ena hep wared a^lhep tr6gared e6 herlyt ac e6 llad a^lgwnaeth bely hyt pan d6c e^lnos lle6uer e^ldyd y^lganth6nt ac na ellynt eylenwy e^ldechre6edyc aer6a honno

A hyt pan 6ey mwy gwaradwyd **6d6nt dyrcha6ael ffyrch a^lgwnaeth rac bron e^lporth a mynegy yr rey em mewn em mae en er rey henny e crogynt e6 **gwystlon ony rodynt e^ldynas**.**

Llanstephan 1 t. 53

Ac en er amser h6nn6 pan ed oed en emchwel6t adre **gwedy e wud6golyaeth honno trwy enyssed orc ef a ka6as** dec llong ar r6geynt en llawn o wyr a^lgwraged.

kanys **blwydyn a hanner ar lythrassey yr pan dyholyessyt oy** wlat ac en gwylia6 trwy er eygya6n.

Ac gwedy kaffael **gwybot e^lmae or hespaen pan hanoedynt a^lgwybot** er arch ed oedynt en y hadolwyn ef a rodes ky6arwydyeyt y^lg^t ac wynt y^ldangos ywerdon 6d6nt er hon a^loed dyffeyth en er amser h6nn6 hep nep en^ly chy6anhed6.

Llanstephan 1 t. 54

kanys erchy a^lgwnaey dwyn atta6 er h6nn en ol y^lgylid hyt pan 6ey ef eh6n ae^lladey oll ac o^lhenny ed eylanwey ente6 y cre6londer.

Llanstephan 1 t. 61

Ac en e^lle pan weles lle6elys henny ente6 em mewn 6n llong arall a de6th en^ly erbyn ente6.

Llanstephan 1 t. 68

hyt pan alley rody aghe6a6l dyrna6t yda6.

Llanstephan 1 t. 69

Ac y^lg^t ac ef en e bed e^ldodassant e cledyf a d6gassey ente6 y^lgan wl kessar pan emladassey ac ef.

Ac ny orffowyss6s ef o gwne6thyr e clayardrede6 **henny hyt pan tangnhe6ed6s ef pa6b ac e6 dwyn en 6n ac ef a chaffael y arglwydyaeth arnad6nt megys kynt.**

Llanstephan 1 t. 70

Ac wrth henny ny allws ef dwyn y dyhewyt ar . gweythret kanys hyt tra ed|oedynt en hwylia6 ar hyt kana6l themys en kyrch6 parth|a ll6ndeyn ed aethant e6 llonghe6 ar e polyon heyrn ar ry dywedassam ny wuchot a|chan er rey henny e dyode6assant dyssy6yt perygyl aghe6a6l |hyt pan 6odassant hyt ar 6ylyoed o 6archogyon

Llanstephan 1 t. 73

e|gwr gwedy e 6eynt wud6golyaeth honno a|ka6as trwy 6e nerth y a kymyrth e|6eynt syberwyt enda6 |hyt pan edyw en keyssya6 6e nytreftad6 y am dyky6oethy am dyhol om ky6oeth a gorescyn yda6 eh6n 6eg ky6oeth.

Llanstephan 1 t. 74

ac en keyssya6 porth a|nerth y kenhyt ty y keyssya6 6eg ky6oeth ymy trache6yn |hyt pan 6a trwy 6e nerth ynhe6 am porth e|gellych tythe6 gorescyn enys prydelyn.

AC gwedy darlley|n e llythyr h6nn6 rac bron wl kessar kyghor a kymyrth y gan y annwyllyeft hyt na chretey ef oy o6er amadra6d ac nat aey ef y enys prydelyn ony chaffey ef gwystlon a 6ey da kantha6 |hyt pan 6ey dyogelach kyrch6 enys prydelyn.

Llanstephan 1 t. 75

Ac ena ed aeth a6arwy 6ap llwd a phym myl o wyr ar6a6c y gyt ac ef ac em me6n |llwyn koet oed en agos 6d6nt emk6dy6 en h6nn6 |hyt pan 6ey odyno e galley gwne6th6r nerth a chanh6rthwy dy wl kessar.

Ac o pob parth e|syrthynt e kalaned en 6eyr6 megys e syrthynt e deyl y ar e|gwyd mys hydref |pan 6ey 6a6r e|gwynt.

Llanstephan 1 t. 76

Ac wrth henny sef a|gwnaeth wl kessar kylchyn6 e|mynyd ae Iw a|mynn6 gwarchae kasswalla6n en e lle honno |hyt pan 6ey reyt yda6 ae emrody en ewyllys er amhera6dyr ae ente6 y warchae ena |hyt pan 6ey mar6 o newyn.

Llanstephan 1 t. 79

kanys ef a|6ynney e6 kymhell y wed6 yda6 ne6 ente6 hep tr6gared e6 gwarchae en e|lle honno |hyt pan 6dynt meyr6 o newyn.

Ac pob a6r e medylyey Gloew kessar ffo a ... y longhe6 ar r6ueynwyr en holla6l en gwaskar6. |pan //

Llanstephan 1 t. 80

aeth e|twyllyr gan haymo a b6r6 y ar6e6 eh6n y amd...

Ac odyna trwy blyth e bydynoed dynessa6 a or6c **hyt pan 6yd** kerllaw e brenyn gwedy kaffael **ohona6 ef lle** ... amser y gyt ae cledyf llad penn e brenyn a or6c.

Ac odyna y gyt ar **eskym6n wud6golyaeth honno llythra6 a** or6c trwy 6n trwy arall **hyt pan 6yd** emplyth y lw eh6n.

Ac ena ... **a gwnaeth Gweyryd bot er amhera6dyr en er rann** ... llw a bryssya6 a or6c ente6 ac e6 herlyt wynt o le pwy gylyd **hyt pan y godywa6d** wynt ar glan e mor y lle gelwyr ara6rhon ... enw ef porth ham6nt. ne6 ente6 s6dhamp6n.

enw ef porth ham6nt. ne6 ente6 s6dhamp6n. kanys eno ed **oed porthloed a dyskyn6a adas y longhe6 ac eno ed oedynt** ... o newyt longhe6. ac en er rey henny e mynnassey haymon ... //

Llanstephan 1 t. 81

end6nt **pan de6th** Gweyryd en **dysse6yt am y penn.**

kanys wynt a dywedyst nat oed gwaradwyd yda6 ef darestwng y wyr r6ueyn **pan 6ey** er holl 6yt en **Gwed6 6d6nt ac en tal6 teyrg6nt 6d6nt.**

Llanstephan 1 t. 83

hyt pan oed y o6yn ae arynec ar e teyrnassoed a oedynt empell ac en agos yda6.

Llanstephan 1 t. 88

ac a oreskynn6s ran onad6nt. ar rann arall ny allws e6 goreskyn o kalettaf **a chre6lonhaf emlade6 a go6al6s** **hyt pan wu** reyt 6d6nt ffo hyt er alban tros deyfyr a brenych en e gogled.

Llanstephan 1 t. 90

pan dyleynt wy kan6rthw bassyan ed emchwelassant wynte6 **arna6 ef en 6rwyd6r ac emlad en erbyn e6 gwyr eh6n.**

Llanstephan 1 t. 95

Ac y gyt a henny he6yt nyt oed er eyl a 6ey kyn doethet a hy eg kel6ydyt e m6ssyc ar kel6ydode6 ryd a hy kanys nyt oed o plant oy that namyn hy eh6nan ac wrth henny e mynn6s ente6 dysc6 ydy hy e kel6ydode6 **hyt pan 6ey** doethach e galley hythe6 llywya6 e ky6oeth gwedy ef.

Llanstephan 1 t. 96

Ac wrth henny e gwedy6n nynhe6 tydy **hyt pan telhych** ty ynny tref en tat ac en ky6oeth.

Llanstephan 1 t. 97

Ac esef a or6c trahayarn gwedy kaffael **ohona6 ef e 6ud6golyaeth dechre6 emlyt e6daf o le pwy gylyd hep ad6** yda6 6n gorffowys **hyt pan d6c** y kantha6 holl dynassoed a cheyryd enys prydeyn a he6yt coron e teyrnas.

Llanstephan 1 t. 98

Ereyll a 6ynnynt yr rody y 6n o dyledogyon r6ueyn ar 6renhyanyaeth kenthy [hyt pan 6ey](#) kadarnach e6 tangnhe6ed o henny.

Llanstephan 1 t. 100

Thangnhe6ed a arch6n a chanhyat y letyw ar e|tyr [hyt pan wybydom](#) ny med6l e|brenyn.

Llanstephan 1 t. 101

ky6ody en anryded6s a|or6gant en e6 herbyn ac egory fford 6d6nt en ehang [hyt pan elliyt](#) en rwyd mynet hyt rac bron e tewyssa6c.

kanys yr [pan dyskynnassam](#) ny ar tyr er enys honn.

Llanstephan 1 t. 148

Ac eyssyoes er rey henny ny orffowyssavd arthvr oc ev hymlyt [hyt pan devthant](#) hyt en llwyn kelydon.

Llanstephan 1 t. 149

Ac or **dywed gwedy dyvot ohonav** [hyt pan weles](#) e saysson.

Llanstephan 1 t. 151

Ac ny orffowyssavd or rvthyr hvnnv [hyt pan ladavd](#) a chaletwulch e hvn try vgeyn wyr a phedwar kant.

Llanstephan 1 t. 152

Ac ny orffowyssavd [hyt pan las](#) cheldryc ac ev kymhell wyntev oll y law kan rody gwystlon.

Ac evenly pymthec dywyrnavt y gwarchayavd e velly [hyt pan vuant](#) marv o **newyn** hyt ar vylyoed.

Llanstephan 1 t. 153

Ac ar ev glynyev y wedyav ef [hyt pan trvgarhaey](#) vrthvnt.

Ar llynn hwnnv [pan vo](#) e|mor en llenwy a kymer e dwfyr endav ac ae llwng megys morkerwyn hyt na chvdyo dym oy glannev.

Ac y gyt **ac ed ymchwelo e mor y treyav e gwrthyt** e llynn hvnnv e dwfyr a kymerassey endav ac y bvrv **ohonav** megys mynyd //

Llanstephan 1 t. 154

[hyt pan el](#) tros e glannev.

Llanstephan 1 t. 156

Ac odyna paratoy y lynghes a orvc ac en kyntaf kyrchv llychlyn a gwnaeth **hyt pan vey** llew vap kynvarch y dav gan y chwaer a gwneley en vrenyn endy. kany*s* llew vap kynvarch oed ney vap chwaer y sychelyn brenyn llychlyn.

Llanstephan 1 t. 157

ac ny orffowyssassant **hyt pan darfv** vdvnt **darestvng holl lychlyn a denmarc wrth arglwydyaet arthvr.**

Llanstephan 1 t. 158

pan kyvodes ffrollo en kyflym ac estynn y gleyf a gwan dyrnavt agheaval en dwyvron march arthvr **hyt pan dygwydassant** arthvr ar march yr llavr.

Llanstephan 1 t. 159

Ac odyna gwedy hedychv a thangnhevedv pob lle or dynassoed ar **pobloed** **pan ed oed** e gwayanhwyn en dechrev **dyvot ef** a ymchwelvs tray kevyn y enys prydelyn.

Llanstephan 1 t. 162

kanys **pym** mlyned hayach ar ry ethynt yr **pan edym** ny en arverv or ryw **segvryt ar dygryfvch hvnnv.**

Ac wrth henny dyw yr mynnv en rydhav ny or llesked honno a **kyffroes gwyr rvueyn en en erbyn ny hyt pan alwhem** ny en **clot** ac en mylwryaeth ar y hen kynnevavt.

kanys pa peth bynnac ar racweler en da en e blaen y gan doethyon **pan delher** ar e gweythret haws e dyodefyr.

Llanstephan 1 t. 163

Ac wrth henny **pany bernwch** chwy bot en yavn y mynhev deyssyveyt teyrnget or **rvueyn**.

O ffreync hagen ac or enyssed ny wrthebv*n* vdvnt **kanys pan y goeskynnassam** ny devthant oy hamdyffyn nac oy gwarafvn. ac wrth henny ny gwrthebv*n* vdvnt or rey henny.

Llanstephan 1 t. 164

A **hyt pan ardyrchevch** tythev.

A **hyt pan geffeych** ty henny mynhev ath ketymdeythokaaf ty a deg myl o varchogyon arvavc y gyt a myl y aghwanegv de lw.

Yr **pan dechrevavd** vy arglwyd y dywedwyt y amadravd ny allaf y traythv om **tavavt** e veyst lewenyd essyd ym medvl ynhev.

Llanstephan 1 t. 165

Melys a welyev kenhyfy er rey a kymervn nev entev er rey ar rodvn ynhev **pan newytyem** en dehevoed y gyt ac en gelynnyon.

hyt pan orffom ny arnadvnt wy kan dwyn ev hanryded ed arverom nynhev o lawen wudvgolyaeth.

Llanstephan 1 t. 167

Ac gwedy redec e nos or dywed **pan edoed** gwavr dyd en **cochy trannoeth wynt a dyskynnassant em porthva barbefflwyf**.

Llanstephan 1 t. 169

Ac en e^{ll}e **pan y gweles** en dyssyvyt. bryssyav a orvc **kymryt y ffonn**.

a tharav e brenyn oy holl enny ar y taryan a orvc **hyt pan klywyt** seyn e dyrnavt en edrynav en er awyr ar **holl traethev en llavn oy sson**.

Llanstephan 1 t. 170

ac en mynn6 y daly **pan ymchwela6d** Gwalchmey en kyflym ac ae cledyf llad y penn e kyf **wuch ay dwy escwyd**.

ac y|gyt a|henry gorchyn yda6 **pan elhey** y wffern mynegy y qwyntyllyan er hwn a|ladassey ente6 en y pebyll **bot an amyl gan e|brytanyeyt er ryw gorhoffder h6nn6**.

Ac **gwedy mynegy henny y patrey6s sened6r ef a kymyrth deng|myl** y gyt ac ef a bryssya6 en kanhrthrwy o kytymdeythyon ac en e^{ll}e **kymhell e brytanyeyt ar ffo yr koyt** **pan dohoedynt ohona6**.

kanys e|brytanyeyt ket ffoynt **pan keffynt** adwy6 kyfng alleoed dyrys aer6a 6a6r a|gwneynt or r6ueynwyr

Ac or dywed e brytanyeyt kan te6ha6 e6 byd6noed a|d6gant e6 r6thyr ac e6 karcharoryon //

Llanstephan 1 t. 172

kanth6nt trwy 6ydynoed er r6ueynwyr **hyt pan 6ydant** em per6ed kedernyt e6 hymlad eh6neyn a phetrey6s kanth6nt.

wrth henny ef a elwys atta6 rey a elhynt y|gyt ac wynt trannoeth hyt em **parys y e6 rody eno ar e gwyr a oedynt en kad6 e|kastell wrth e6 gwarchad6 eno** **hyt pan wyppey** pa peth a gwnelhey 6d6nt.

ac e6 **te6loed** y|gyt ac wynt y e6 hebrwng **hyt pan delhynt** en dyogel rac o6yn twyll yr r6ueynwyr.

Llanstephan 1 t. 174

kanys gwyr e|dwyreyn a|tebygant bot llesked enoch chwy **pan keyssyont** gwne6th6r ech gwlat en tretha6l 6d6nt a|chwythe6 en keyth 6d6nt.

Pany wyb6ant wy pa|ryw ymlade6 a deporthassawch **ch6y y wyr llychlyn**.

Llanstephan 1 t. 175

Ac wrth henny kan dam6na6 k6ffroy enoch chwythe6 e|peth h6nn6 ed|annogaf y **hyt pan alwoch** atta6ch ech annyana6l daeony.

a **hyt pan sa6och** endy kan kyrch6 ech Gelynyon essyd en ech arhos en e dyffrynt **h6nn**.

Ac y pob 6n or rey //

Llanstephan 1 t. 176

Ilywodryon **hyt pan 6ey** o dysc er rey henny e|kyrchynt.

ac e kylint **pan 6ey** reyt 6d6nt kyla6.

pan klywssant seyn er arwydon. e 6dyn ed oed brenyn er spaen a|kytymdeyth **en y harweyn**.

Ac 6al ed oedynt e6elly an dywal ac en kalet en ymlad llyma bydyn Gereyt karnwys a bodo or rytychen a hyt tra yd|oed megys y dywedassam ny wuchot bydyn gwyr r6ueyn en se6yll en kadarn en dyssy6yt or redec e|meyrch Gereyt a bodo ac e6 bydyn ae kyrchassant ac ae tyllasant ac a aythant trwydy a|throsty **hyt pan ky6arf6ant** a bydyn brenyn part er honn a|oed en kyrch6 en erbyn bydyn echel brenyn denmark a llew 6ap kyn6arch brenyn llychlyn.

Llanstephan 1 t. 177

kanys **pan ymky6arf6**. Bedwyr a Bocco brenyn mydyf y|gan gleyf h6nn6 emplyth gelynya6l 6ydynoed e|ssyrthy6s.

Ac ena pa|6eynt o **kwy6an** oed kan wyr nordmandy **pan welssant** corff e6 twyssa6c en 6rywedyc or sa6l welyoed henny.

Llanstephan 1 t. 178

Ac wrth henny e|bydynoed ed oedynt on e6 Ilywa6 Gwanha6 a|gwnaythtant a ffo trache6yn **hyt pan ky6arf6ant** a bydyn howel 6ap emhyr llyda6.

Ac y|gyt a| henny e6 herlyt wynt kan e6 b6r6 ac e6 llad ac gwne6th6r aer6a onad6nt hep orffowys **hyt pan de6thant** hyt ar 6dyn er amhera6dyr.

Llanstephan 1 t. 179

Ac wrth henny howel a Gwalchmey er rey ny megessynt er oessoed kyn noc wynt nep well noc wynt **pan welssant** aer6a e6 kytymdeythyon **en wychyr** e kyrchassant h6nt ac yman 6n o pob part on kyfredec ac en dywal6 ac en blyna6 byd6n er amhera6dyr.

Ilyma er r6ueynwyr en wychyr en ymwella6 ac **en dwyn r6thyr y wyr** llyda6 ac en kanhwrthwya6 e6 hamera6dyr ac en kymhell howel a Gwalchmey ac e6 tor6oed kan e6 llad **hyt pan ky6arf6ant** ac arth6r ae 6dyn.

kanys **pan kygle6** ef er aer6a ed oedet en y rody oy wyr ef.

Llanstephan 1 t. 180

koffe6ch ech hentade6 er rey pan oedynt kadarnach gwyr r6ueyn no hedyw ae gwnaythant en tretha6l 6d6nt **koffe6ch ech rydyt er honn e|mae er hanner gwyr hynn en chwenhych6** y dwyn y arna6ch.

Ac wrth henny pa6b a ffoyt racda6 megys e|ffoynt er any6e6lyeyt rac lleo dywal **pan 6ey newyn** ma6r arna6 ac ente6 en keyssya6 **bwyt**.

A phwy bynnac o|damweyn a ky6arffey ac ef nys dyfferey y ar6e6 ef rac kaletf6lch **pan y treykley** dehe6 e|kadarn nertha6c 6renhyn **h6nn6 hyt** pan 6ey reyt tal6 y eneyt y gyt ay wayt.

Llanstephan 1 t. 185

hyt pan y gwarchayassant or dywed ef eng kaer wudey.

ac eno e|de6th atta6 hysembard **ney y lowys brenyn ffreync ac elgwnaeth am6ot ac ef ymada6** ohona6 ay crystonogaeth ef **hyt pan 6ey** o kanhwrthwy Gotm6nt e galley ente6 gorescyn ffreync ar **torr y lewythyr**.

Llanstephan 1 t. 187

A llawer **he6yt onad6nt affoassant hyt en llyda6** **hyt pan oedynt** holl eglwysse6 e|dwy archescoba6t en dyffeyth nyt amgen ll6ndeyn **a|chaer efra6c**.

Ar pethe6 hynny ara6rhon tewy a|gwna6n amdan6nt **kanyt pan traythwyf** oc e6 llewenyd ena e traythaf o henny.

Llanstephan 1 t. 188

Ar d6na6t **hwnn6 pan keyssya6d** a6styn y gan er eskyb darystenghedygaeth yda6 ef ac annoc 6d6nt pregeth6 y|gtyt ac ef yr saysson.

Ac wrth henny edelfflet brenyn **keynt pan weles** e|brytanyeyst hyt nat wfydheynt y a6styn ac en tremyg6 y pregeth trwm wu kantha6 henny.

A hyt **e|dynas h6nn6 e|dotoedynt o pob gwlat eng kymr6 oll meneych o aneyryf ny6er onad6nt a dydryfwyr.** ac en wuyhaf **o dynas bangor** **hyt pan wedyhynt** tros yechyt e6 pobyl ac e6 kenedyl.

Llanstephan 1 t. 189

Ac odyna **pan ed oed** er **racdywededydyc cre6la6n h6nn6 en kyrch6** bangor a|chlybot or brytanyeyst y cre6londer ae yn6ydrwyd **tywyssogyon e|brytanyeyst a ymkynn6llasant o pob lle y** gyt.

Llanstephan 1 t. 190

a chymeynt wu y kas ar e wreyc a wrthodes a|hyt pan y dyholyes oy holl ky6oeth.

hy a presswylly6d en llys cat6an **hyt pan escores** e|map oed endy.

hyt pan 6ey en|y lys ef dyscynt moesse6 a de6ode6 a myl6ryaeth.

Llanstephan 1 t. 191

ac wrth henny y weythyon mwyhaf oll **pan kanhyatter** 6d6nt arfer6 o coron twyssogaeth en er enys honn.

kanys pan klywer bot enw brenyn 6d6nt syberwach 6ydant ac e6 kywda6t a | wahodant attad6nt trwy rey e | gallont dystry6 en kenedyl nynhe6.

Pan ettelys Gortheyrn wynt en kyntaf megys y ymlad tros e wlat.

ac eyssyoes **pan allasant** wy kyntaf tal6 drwc tros da **wynt a dangossassant** e6 twyll ac e6 brat ac a ladassant en kenedyl o | dywal aer6a.

Llanstephan 1 t. 192

wynt a | 6redychassant arth6r **pan d6unassant** a | medra6t y | ney.

Ac wrth henny e mynagey ente6 **pan keyssyey** katwalla6n ymchwelut ac e | bydey edwyn en para6t en | y erbyn.

Llanstephan 1 t. 193

Ac gwedy e6 bot e6elly **em perygyl anghe6** ar hyt e | nos h6nt ac yman **pan de6th** gwa6r dyd trannoeth wynt a de6thant y enys a | elwyr **Garnerya** ac eno trwy dyr6a6r laf6r e | de6thant yr tyr.

Llanstephan 1 t. 194

Ac odyna **pan ka6ssant** e gwynt en hyrwyd kyweyrya6 e6 llong a | gwnaethant a | dyrcha6ael e6 hwyl ar rwyga6 e | mor ac y kaer kathalet e de6thant y tyr llyda6.

Pan ed oed 6yng kenedyl y | e | 6rytayn 6echan hon en presswillya6 y | gyt eno.

Llanstephan 1 t. 197

A | hep 6n gohyr **pan ka6as** ef ryt ar y kyfla6an.

Llanstephan 1 t. 199

ac eng kymraec e | maes nefael nosweyth dyrcha6ael croes er arglwyd eno ac erchy oy kytymdeythyon ac oy kyt6archogyon oc e6 lla6n llef dywedwyt plyg6n en glynye6 a | gwedy6n er holl ky6oytha6c dyw byw **hyt pan yn rydha6** ny y gan syber6 lwu e | brytanyeyt ac y gan e6 hyskym6n tywyssa6c peanda.

ac e6elly **pan de6th** e | dyd e | kyrchassant e6 gelynyon a | herwyd e6yrllyt e6 ffyd wynt a ka6ssant e wud6golyaeth.

Ac wrth **na la6assey** peanda torry e | tangnhe6ed ar ry gwnathoed katwalla6n trwy teyrnas enys prydenn ef a amodes henny hyt //

Llanstephan 1 t. 200

pan keyssyey kanhyat katwalla6n.

Ac wrth henny treygylweyth **pan yd oed** katwalla6n eis6lgwyn en ll6ndeyn en daly llys ac en **gwyska6** coron e teyrnas am y penn.

kanys yr **pan de6thant** esaysson en gyntaf yr enys honn en wastat emaent en bre**dych6** en kenedyl ny.

Llanstephan 1 t. 202

Ef esyd wyr 6ra6d6r **pan weles** ef nyny hep **ymchwlwyt** y wrth en pechode6 na mynn6 gorffowys o e6 gwne6th6r.

Llanstephan 1 t. 204

kanys ny mynney dyw **gwledych6** or **brytanyeyt** en er enys a 6ey hwy **hyt pan delhey**. r amser tyng het6ena6l a proffwydassey 6erdyn y arth6r.

Ac a **dywey trwy e6yrl6t y ffyd ef** keffynt e brytanyeyt or dywed er enys **pan delhey** er amser tyng. **et6ena6l h6nn6**.

Ac ny bydey kynt hagen henny noget **pan effynt** wy y eskyrn ef or r6ueyn ac e6 dwyn hyt en enys pry. **eyn**.

A henny or dywed 6yd **pan dangosser** eskyrn e seynt ereyll kwdywyt rac o6yn e paganeyt.

Cotton Caligula A.iii t. 149r col. 1

Y nawd ew or **pan el** 6n y **keyssyaw** beych gwellt a **dan** e brenyn y gwnewth6r **y wely a thann6 dyllat** arnaw heno eny tynno **trannoeth y arnaw**.

Cotton Caligula A.iii t. 149r col. 2

Pan 6ynher kan6 kerd e **bar** kadeyrya6c a dely **dechrew**. ar **kanw kyntaf** o dyw.

Cotton Caligula A.iii t. 149v col. 1

ac entew a dely **pan ranhoyn** wy er anreyth kanw 6npeynnyaeth prydelyn.

Cotton Caligula A.iii t. 149v col. 2

Ef a dely try 6geynt y gan pob maer byssweyl **pan rodher** maerony ydaw.

Ef a dely or **pan dyoter** emaer eny doter arall en y le gwarchadw e llys.

Cotton Caligula A.iii t. 150r col. 1

or **pan el** er h6nn a 6o maer endy eny del arall **ydy**.

Cotton Caligula A.iii t. 151r col. 2

Y nawd ew or **pan dechrewo** ef gwne6th6r kerwyn 6ed eny rwymho **y hwyl am y phen dwyn** e dyn a gwnel e kam.

Cotton Caligula A.iii t. 151v col. 2

Y nawd ew or **pan archo** e brenyn ydaw mynet wrth **dyn archolleddy**.

Cotton Caligula A.iii t. 152r col. 1

Ef a dely daly kannwyll rac **bron e brenyn y am e dyskyl** ac ef **pan 6o** en bwyta.

Ef a dely a wedyllo or kanh6yllew **pan el** e brenyn oy **esta6ell**.

Y nawd ew or **pan enynho** e kannwyll kyntaf eny **dyffoder e dywethaf**.

Cotton Caligula A.iii t. 153v col. 2

Y na6d ew or **pan tanno** e dyllat ar e lgwely **eny tynho trannoeth**.

Cotton Caligula A.iii t. 154v col. 1

Ef a dely **daly gwartha6yl** e brenyn **pan eskynno** //

Cotton Caligula A.iii t. 154v col. 2

a **pan dyskynho** a **dwyn** y 6arch oy lety.

Ef a dely kerdet en ky6agos **yr brenyn 6rth y wassanaeth6** **pan 6o** reyt.

Y nawd ew or **pan dechrewo** e gof llys gwneyth6r **pedeyr** pedol ac e6 to hoyllyon **eny darffo ydaw** ef e6 **dody** a dan traet march e **brenyn**.

Cotton Caligula A.iii t. 155r col. 2

Ac os byw 6yd er any6eyl ay welet en **yach teledyw kymeret** pa6b er eyda6 6al kynt **O der6yd marw** er any6eyl en e lle **pan 6rywyt** **kynnekyer yr nep** ay bryws; ac onys myn **defnydyet e perchenna6c** ef.

Cotton Caligula A.iii ff. 156v col. 2

Pan adefho mach 6rth er egnat y 6ot en 6ach **ya6n ew yr ha6l6r** ena tyst6 re adef ohonaw.

Cotton Caligula A.iii ff. 160r col. 2

Kyntaf ew onad6nt **pan prynno** dyn **peth y gan arall** yr aryant.

Cotton Caligula A.iii ff. 166r col. 1

Pwy bynnac a 6ynho kyffroy hawl **am tyr a dayar** kyffroet **pan 6ynho** o **naw6etyd** kalan gayaf allan.

Cotton Caligula A.iii ff. 169v col. 2

Ac ena ena e mae yawn **yr egneyt barn6 dy6ot** er ha6l6r ar e tyr ar **e breynt ed oed** pan kychwynnwyt en agky6reythya6l.

Cotton Caligula A.iii ff. 175r col. 1

Maer a chyghellawr a delyant **kyweyryaw meybyon** e~~brenyn~~ ar e6 **herw ky6reyth** pan 6o marw 6n onad6nt.

ac a **delyant kad6 dyffeyth** e brenyn a thygh6 trostaw pan 6o reyt.

Cotton Caligula A.iii ff. 175v col. 1

En y gwlat eh6n ryd 6yd ydaw llwydyaw pan 6ynho.

Pa6b a~~dely~~ gwne6th6r gweyth kestylle~~brenyn~~ pan 6ynho eythyr gwyr e **6aer tref**.

Cotton Caligula A.iii ff. 176r col. 1

ac a delyant pan eloynt or ty kaffael kymeynt ac a dangosson~~t~~ pan delhoent ydaw.

Cotton Caligula A.iii ff. 176r col. 2

Ac ef a dely rody pedeyr ar~~6~~geynt yr gostecwr pan estynner maeronyaeth ydaw.

Cotton Caligula A.iii ff. 176v col. 1

Maer e~~byssweyl~~ a dely pedeyr ar~~6~~geynt **y gan e portha6r** pan estynner swyd ydaw.

ac **ew** dywall6 pan 6o reyt.

Ac **wynt a delyant anryded6** e brenyn pan 6o en e llys **herwyd e6 gall6 ay en de6eyt**.

Cotton Caligula A.iii ff. 178r col. 1

Or pan anher map eny 6o pedeyr blwyd ar~~dec~~ e~~dely~~ 6ot 6rth noe y tat ay tat //

Cotton Caligula A.iii ff. 178r col. 2

// en arglwyd arna6.

Cotton Caligula A.iii ff. 178v col. 1

Or pan anher hythew eny 6o de6dec mlwyd e~~dely~~ 6ot 6rth noe y tat.

Cotton Caligula A.iii ff. 181r col. 1

Pan ladher dyn kyntaf e serheyr.

Cotton Caligula A.iii ff. 183r col. 1

ar raglaw a dely tygh6 re kaffael dogyn 6anac ohona6 pan holo e dyn en e datle6 ac en erbyn hynny ny ellyr dym.

Cotton Caligula A.iii ff. 183v col. 2

ac nat aeth y kantha6 or pan anet ar y perchenogaeth hyt hedyw.

Cotton Caligula A.iii ff. 186v col. 1

Ereyll a dyweyt am eba6l panyw pedeyr keynnya6c ky6reyth ew y werth or pan anher hyt awst.

Cotton Caligula A.iii ff. 187v col. 2

ac en kynhebyc y henny y lygeyt ay cl6stye6., Kassec or pan anher 6n gerdet a bwuch.

Cotton Caligula A.iii ff. 188v col. 1

reyt ew yda6 rody llw e b6geyl //

Cotton Caligula A.iii ff. 188v col. 2

// a llw e wrecy ay godroho nat yr pan doeth atta6 ef e kollet.

Dynawet g6r6 6n kerdet 6yd a dynawet 6anw or pan anher eny dotter a dan pen er ye6 na6uetyd chwe6ra6r.

Cotton Caligula A.iii ff. 195v col. 2

Llo or pan anher hyt kalan gayaf y warchae or pryt bwy gylyd adeleyr yda6.

Perchyll bycheyn or pan emchwelwynt bysswelyn ac ew trwyn 6n ky6reyth ac e6 mam 6ydant ar yt.

Cotton Caligula A.iii ff. 196r col. 2

Er esc6boryew a delyant ew //

Cotton Caligula A.iii 196v col. 1

bot en agoret or pan el er esc6b kyntaf end6nt y ellwng gwynt end6nt hyt kalan gayaf.

Peniarth 29 t. 2

suydhocyon eryfassam ny huchof dyuethaf ar uuyt ynt Terygueyt en e uuluyn edeleant e peduuar suyau ar ugeyn huchof kafael heruuy kefreyth eu bredhenguysc y kan e brenyn ac eu llyeynguytc y can e urenynes e nodolyc a pasc a sulguyn E brenyn adele roy ir urenynes trayan a kafo o enyll o tyr a dayar ac euelly guasanaytgyur e brenyn adeleant roy trayan y guasanaytuyr e urenynes Gurth e brenyn eu y saraet teyr gueyth o teyr forth e gueneyr saraet yr brenyn un eu pan torrer y naud pan roho naud y dyn ay lad. arall eu pan del deu ureny //

Peniarth 29 t. 3

ar eu kydteruyn o|achaus emaruoll ac eghuyt e|deu urenyn ar deulu llad o|hur yr neyll gur **yr llall**
tredet eu kamarueru oy gureyc a|honno a|derckeuyr ar uod y|hanner en|uuoy **Saraet brenyn**
aberfrau euel|hyn e|te e|telyr can myhu urth pop cantref en|y argluydyaet a|guyalen eur kehyt ac ef e
hun a|kyn|urasset ac y|uys e|becan a|kelet claur eur kefled ay huynep a|kyn|tehet ac euyn amaeth a
uo amaeth seyt|blenet.

Peniarth 29 t. 4

A **pan uo** maru er edlyg ef a|dele adau y|ueyrc ay kun yr brenyn **kany dele ef talu ebedyu namen**
hunnu.

Peniarth 29 t. 7

pan uo reyt menet e|teulu y|anreythyau neu y|neges arall ef a|dely ethol e|rey a|uenho ac ny|deleyr y
homet ef a|dele keuanedu e|neuat **heb e brenyn ar suydguyr a|deleant guasanaythu arnau** ef ual ar e
brenyn.

ef a|dele **kerth ykan e|bard teulu pan ueno**.

ef a|dele medhecynaet rad **pan ueno** eythyr y|guaeet dyl|ad.

Peniarth 29 t. 8

pan uo maru e|penteulu e|brenyn a|dele y|uarch ay arueu ay cun ay hebauc a|hyny en lle ebedyu.

A **trayan gueyny** ar deuparth or lle **pan hanfo**.

Peniarth 29 t. 9

ykan pop un or suydguyr **pan estenner suyd ydau**.

ereyll a|deueyt emay hyn eu y|naud Or **pan decreuho** seuill en|y suyd eny el e|dyn dyuethaf y|kesku
duyn e|dyn.

Peniarth 29 t. 10

pan uenoent or dyd hunnu hyd haner heduref croen hyd kanys en e|temoryeu **henny ed helyr**.

a|**pan ueno** e|brenyn y|trayan e|dysteyn a|dely deuys y|eydyon o|trayan e|brenyn.

Peniarth 29 t. 11

pan ellecho y|hebauc daly y|uarc sef ual e|dely daly y|uarch **tra|dyskenno**.

a|**pan eskenho** daly y|guarhauel.

A|dale y|uarch **pan el** yu aghen|letyl.

or **pan dotho** y|hebauc emud enyu **tenno allan ny dely atep nep namen** un or kyd suydocyon.

Peniarth 29 t. 12

ef a|dely ykan e|penguastraut dyuuallu y|uarch or hoel kentaf hyd e|dyuethaf ay|estarnu ay|duy
ydau y|eskennu arnau **pan uarchoco**.

ef a|keyf naut or **pan decreuho dohosparth** y|dadeleu kentaf eny|darfo e|dyguedaf en|e dyt hunnu.

Peniarth 29 t. 14

y|naud eu or **pan hel** un y|keysyau beyc guelt adan e|brenyn a|gueneythur y|guely.

pan uenher hcanu keord e|bard kadeyryauc a|decreu ar kyntaf o|duhu ar eyl or|brenyn byeuf e|llys.

Peniarth 29 t. 15

enteu a|dely **pan ranoent** er|anreyth kanu unbeynyaet prydyn.

ef a|dely tri|ugeyn ykan pop maer bysgueyl **pan doter** en uaer ef a|dely or **pan dyother** e|maer eny
doter arall guarchadu e|llys ef a|dely senyau urth deodreuen ac urth.

da e|brenyn en e|llys or **pan el** er hun a|uo endy eny del arall ydy.

Peniarth 29 t. 16

ef a|dely xxiii ykan pop un et estener suyd ydau ef a|dely or nodolyc hyd mys chuaur bod ykyd ar
brenyn **pan uenno**.

Peniarth 29 t. 17

y|naud eu or **pan dechreuh** ef gueneuthur keruyn uet.

kan y|ardercheauae Deudecuet eu e|medyc ef a|dely y|tyr en ryd ay uarc en bresuyl ay lyeyn ykan e
urenyes ay ay uredhyn ykan e|brenyn y|le en e|neuat e|mon e|post a|uo ykyd ar keluy e|bo e|brenyn
en eyste en|y|emyl //

Peniarth 29 t. 18

//y|lle ykyd ar penteulu. y|naud eu or **pan archo** e|brenyn ydau uenet urth dyn archolledyc nac en|e
llys e|bo nac eyhyr e|llys eny del yurthau duyn e|dyn a|guel kam.

y|naud eu or **pan decreuho** llestyr en|lyn eny darfo e|keuedac e|nos honno duyn e|dyn a|guenel
kam.

Peniarth 29 t. 19

ef a|dely argueyn pop neches or **pan a deueter** urthau or port hyd e|neuat neu hyd e|lle arall e|bo e
brenyn.

y|naud eu or //

Peniarth 29 t. 20

er or **pan decreuho** keueyryhoau er anrec kentaf eny decho e dyuethaf rac bron e brenyn duyn e dyn a guenel e kam.

pan el e brenyn yu estauell. ef a dely ykan e dysteyn y treul en dyucessur o hanuylleu.

y naud eu duyn e dyn a guenel kam heb erlyt heb rachot or **pan enyher** e kanuyll kentaf eny dyfoder e dyuethaf.

pan hel e benyn yr estauell ef a dely menet a kanuyl kantau oy **ulaen**.

Peniarth 29 t. 22

hy a dely ran o aryant e kuynos y naud eu or **pan dano** y dyllat ar e guely enyu tenho dranoeth y guely en er estauell mal e cleuho e keyr lleyaf a deuetho e urenyhes.

Ef a dly duyn guyraut **pan uo** med.

Peniarth 29 t. 23

ef a dely daly guardhaual e brenyn **pan eskynho** a **pan dyskenho** a duy y uarch yu lety a tranoyth y duyn ydau ef a dely kerhet en kauacos yr bre urth y gua //

Peniarth 29 t. 24

sanaeth **pan uo** reyd ef a dely **pedhol** march e bre.

y naud eu or **pan decreuho** e gof llys gueneutur .iii.or. pedhol ac eu tho hoylon ac ydau enteu eu dody adn uarch e bre.

ef a dely daly trayt e bre en y arfet or **pan decreuho** eyste eg keuedac eny hel y kesku ac a dely kossy e bre.

y naud or **pan doto** e bre.

vi byu a vi a vi xxi myu kan y arderhauael Pedueryd eu e ryghyll ef a dely y tyr a **pan uo** e bre.

Peniarth 29 t. 25

pan uo maru e ryghyll e bre.

ef a dely y emporth or llys en guastat a seyc **pan uo** e bre.

Peniarth 29 t. 26

byu a vixxti myu Chuyduet eu e guylur ef a dely y tyr en ryd ay uuyt bres ay archenat y ay thorth ay henlyn en uoreuuyt ny dely huillyau namyn or **pan heler** y hkysku kyd e dyt.

y naud eu or **pan decreuho** ef kanu y korn **pan hel** y huillyau eny agorer e porth tranonoeth.

Peniarth 29 t. 27

a seyc **pan uo** e bre.

Huyduet e|popuryes hy a|dely y|buyt or llys ay dyllat a|seyc **pan uo** i|e|brenyn a|theysen dyuet poby o|pop amryu ulaut a|popo.

Nauuet e|gof llys ef a|dely y|tyr en ryd ay **uuyt .pres.** a|seyc **pan uo** e|bre.

Peniarth 29 t. 28

y|naud eu or **pan dechreaho** y|gueyth e|bore eny|darfo e|nos.

y|naud eu or **pan decreuho** ef kanu en e|llys hyd **pan terueno** ef e|kanu dyuedhaf.

a|seyc **pan uo** e|bre.

Peniarth 29 t. 30

menet ay lu or gulat namyn ungueys pop|bluydyn Huent a|deleant menet en|y kauoeth ef **pan ueno**.

Peniarth 29 t. 31

geyr eu y|eyr ef ena //

Peniarth 29 t. 32

/// ny kusc dyu **pan rydh** guaret: dyu a|rannus neu a|gauas: **pan uo** kyuig gan dyn ehaghau gan dyu: dyu a|uet dyn a|leueyr.

Weru **pan** dalaur.

pan uenhych lad dy|gy kyndaret a|yry arnau.

ual ky **pan lyc** y|troyt.

Peniarth 29 t. 36

Pue|benac a|cesko teyrnos gan gureyc or **pan annuder** e|tan eny|dadanudher tranothes.

Peniarth 29 t. 37

a|hiteu en bechjauc **pan escarer** a|hy gater jdhj or **pan escarer** a|hy eny|agho egheuejr hanner bluydyn o|ueyttrjn e|mab.

Peniarth 29 t. 38

greyc tayauc ne eill rody djm namyn benfeckyau y|goger val e|clguer y|lef **jar e|tom y|eu duen atref a** rody y|phenchuc try gorsaf greic k|**pan gesker** kenthy ny dele kechuin odeno hyd emp e|xuetyt.

a|**pan escaro** ae gur ny dele kecwyn hyd em|pen ixuetjt ac ena en|ol e|kenyauc djguethaf a|**pan vo** maru e|gur ny dele kechuin or te hyt e|pen e|xuetit ac ena ar ol e|kenyauc dyguethaf.

Peniarth 29 t. 40

a **pan del** y euelles.

canjs hy ae talus **pan vrhaus**.

Peniarth 29 t. 43

O deruit maru er **laniueil enelle pan briuhut kanecker yr nep ay briuus**.

Peniarth 29 t. 44

Ac o keif enteu er reihs diguant ev ydau ef **oni keif enteu er reish taled ef er huaul ac o min er argluit** erlit kafreis anudon Arnau ef erlinet pauacht panaac **a vrtegho ar a kanogon rith vit or haul ac or vechni kanis** guanaeh teithi mach pa vac pennac ni vrtegho talet eer aul kani gnaeh teithi macht ar ar hin a delei **pan adeuo** mach vrth er egnat e uod en vacht yaun eu yr haulur testu **yr readuef ohonau rac killiau ohonau eilvveith**.

A **pan del** i oet iaun eu idhau egouin e kanogon kesseuin.

Peniarth 29 t. 47

Teyr ouer vechni essit **pan prenno** din peth ychan arall yr ariant.

Peniarth 29 t. 51

kefroet **pan uenno** o nauuethid kalan **gayaf allan**.

Peniarth 29 t. 54

Ac ena emae jaun ir haulur dodi em pen er eneyt **panniu** effo a dedeuis en kentaf testion.

Peniarth 29 t. 55

Ac ena emay jaun yr egneit barnu deuot er **haulur ar etir ar e breint edoet pan kecuiuuus** en agkaefreihiawl y **arnau**.

Peniarth 29 t. 56

Guedi barner tir a darar y **din ni ellir lludias kefran jdau o heny allan pan uenno nac kaedic uo er amser nac ef ni vo kefreissiaul eu ydau ef kefran pop amser**.

Peniarth 29 t. 57

bey **en** kestal et adeueuy kehedet oed a **rannu deu hanner Os llessu e testyon a uyn er amdifennur llesset val hijn pan deuento e test e euullys** guedi as gouinno er enat ydau deuedet enteu ked as diguetic ar de tauahut leuerit nis deki ir dekin.

Peniarth 29 t. 58

Oderuit e din **pan holer** en dadleu am tir a|daear. deueduit na|ugnel yaun **a|thestu or haulur er**
arglujt ac **er** **enejt ae guirda na guadus er** haul ae|uot en treissiur.

Peniarth 29 t. 68

pan dhoter adan pen er yeu e|dle **darckauael arnau**.

Peniarth 29 t. 70

or **pan aner** eny|agoro y|lekeyt ylk y|byt kefruys cxx.

or **pan aner** eny|agoro y|lekeyt vii a dymey **oluyn brenyn punt a|tal koluyn gur ryd** cxx. koluyn mab
eyld xxiiii|or. vnguet ae y|**kostauc tom**.

Peniarth 29 t. 79b

panel kyghuyl .i. **panel** lyeyn

corn canu pyeufo **bennac** .ii. rey a|deueyt am **dyllat panyu dam** ese arnadunt. ereyll a|deueyt
panyhu e|dull hunu **ese arnadunt sef** eu hene Mantell **gurem** .xxiiii pop mantell dynessyt **pedeyr ar**
ugeynt pop capan dynesyc .

Peniarth 29 t. 88

Ilo or **pan aner** hyd kalan|mey|gayaf y|guarhy or pryd buykylyd.

Peniarth 29 t. 89

e|perchyll becheyn or **pan emcuelo** bysguelyn ay truyn un kefreyt ay uam ar|hyd. en|e kefreyt e|bu
huc or moch ac **un or man escrybyl kenybey namen tri** lluden onadunt.

or moch heruuyd rey pedey keynyauc or .v. lledyn mocch ereyll a|deueyt **panyu keynyauc o|pop .vn.**
or mocch a|deleyr Ac o|pop .v. lledyn or deueyt ar keyuyr .

Ac ny deleyr dale yeir ar hyd namen e|pedheunos kentaf ed heer **Ac o|hynny eny|del graun ny delyr**
Ac or **pan del** graun e|delyr guedy henne //

Peniarth 29 t. 90

aguydeu Sef achaus eu kany|ellyr kau racdunt. kanys ehedec a allant. er escuboryeu a|deleant eu
bod en agoret or **pan hel** er escub kentaf **endunt yellug** guyt **endunt** hyd kalangayaf.

Peniarth 29 t. 100

ac euelle gur er escob egorsed er argluy Er argluyt **pan uo maru** er escob a|dele y|da.

Peniarth 29 t. 104

Pop penkert or a|lestengo argluyd penkedaed ydau e|brenyn **byeu keysyau ofer ydau nyd amken a**
telyn y|hun a|crud y|arall a|pybeu yr tredyt a|huenteu a|deleant pan uuoent uaru y|adau yr brenyn

Pop penkerd telyn a dele y kan ekeroryon telyn guedj ed emadauoent a telyn rau A mennu bod en kerdaur keueyas ay nod en eyrcyat .xxiii. y ober

Sef eu henne **pan uo** karr en kyf yr llofrud.

Peniarth 30 col. 2

tri Gorsaf greic **pan gysger** genthy ny dyly menet hyt y pen y nauuetyd odyno.

a **pan ysgard** ay gur. ny dyly menet oy ty hyt y pen y nauuetyt.

a **pan uo** maru y gur ny dyly menet oy ty hyt y pen y nauuettyt.

Peniarth 30 col. 3

amobyr merch **bohnedyc canhuynaul**. xxiii. ereill a ey en gemeint ac abed yv etat **pan war y tyr**.

Peniarth 30 col. 8

Try agheuarch gur y uarch ae arueu ac a del ydau am y **tyr ay dayar ar hyn a del** ydau en y wynebwerth **y gan y gureyc a hynny a ceyff y gur** yn ragor **pan uo** yr ysgar.

anhebcorev gureyc yu y **prifhey a hynny a dyly hytheu** en ragor. .ry kywylyt moruyn **pan deweto** y tat a uoruyn neu **rodet y gvr**.

Eyl yu **pan el** yr guely ar y gur en kyntaf.

trydy yu //

Peniarth 30 col. 9

pan geouto or guely a dyuot y plyth e dynyon. am rod y **telyr amobyr**.

o deruyd y gureic mynnu escar ay gur or na **allo emreyn yaun yv y proui** val hen dodi llenllyein **wen a danadunt y kytyau** arney a **pan del** y ewylls allan elleget arnei.

Peniarth 30 col. 10

o deruyd. duyn treys ar gureic **priaut** ny dyly hy talu amobir can **talus pan wrhaus**.

Peniarth 30 col. 11

Ereyll a **deweyst** **pan yu** urth ureynt y braut e telyr ydy **ac nat gureicauc yny gysger** genthy cany elwyr dau hyt trannoeth a honno a elwyr moruynwreyc a **bey dycey ur arall treys** arney hy a dley y chowyll //

Peniarth 30 col. 12

o deruyd enlybyau gureyc ar ur arall os y wadu a uyn en **treygyl kyntaf rodet**.

Peniarth 30 col. 15

os en lle **pan vriwyt** e**bey uaru enteu** kynnyceyr yr dyn ae**bryvassey ef ac onis myn defnityet y perchennauc ef os enteu a**dyweyt** kemer dy euo a**mynneu a talaf a**dewetto keureyth.******

Peniarth 30 col. 18

pan adeuo mach urth egnat euot yn uach tester arnau rac **y|killyau eylweyth.**

Peniarth 30 col. 22

canys agkyureyth yaul educ. **deruyd** bot mach ar xii. d' a**pan er doeth** eu oet na oet ar helu y **kynnogyn.**

namen march a**tale**y x. punt a**pan doeth** **mach** ar haulur y**ouyn** e.

Peniarth 30 col. 23

ny|dly vn dyn **bot yn uach kynnogyn //**

Peniarth 30 col. 24

canys deu|dyn e|delan uot canys **pan holo** er haulur reyt eu urth y|mach y|kymell a**pan gemello** y mach nyt oes kynnogyn.

pan uo en claf neu pan uo **en negesseu y argluyd** ac ny|dly er haulur **duyn y wstyl enteu** yna.

Peniarth 30 col. 26

pan dyguydo guat ar uab am uechny y|tat ny|dly neb o //

Peniarth 30 col. 27

/// kenedyl mam y|mab guadu ena namyn kenedyl tat e|mab.

teyr ouer uechny essit **pan brenho** dyn peth y|gan arall yr aryant a**bot mach ar y|peth ac** na bo ar yr aryant ac **na mennho** perchennauc er aryant y|newyt ac **na rodo** yr aryant yr dyn ac na bo mach **ay kemello** urth henny y|mae ouer e|uechny or **neyll tu cany ellyr e|kynnal.**

Peniarth 30 col. 38

Ny byt ryt dyn oy oruodogaeth hyt e|pen un|dtyt a|bluydyn ony teruen ar a|uo lley **pan e|** en oruodauc.

Peniarth 30 col. 47

Ilo or **pan aner.**

ac yuelly or //

Peniarth 30 col. 48

perchyll or **pan allont** emchelut byswelyn ac eu **truyneu.**

ereyll a deweyt **pan yv** pedeyr d'. or v. llydyn moch.

Peniarth 30 col. 50

Escuboryeu a dlaant bot en agoret or **pan el** er escub gentaf y erbenyyw e guynt endunt canys o illegryr en henny o amser ef a dywygyr.

Peniarth 30 col. 54

lleureu ereyll a dyweyt **pan ev** guerth raun amus ev xxiiior. ac o torrir en y coloren e werth en gubyl.

Peniarth 30 col. 58

a **pan welo** y athro y uot ef euell y ellyget ef at y egnat llys deleu ohonau egneydyaeth.

Peniarth 30 col. 67

ac un o kenedyl e uam. ac e pob un or oydeu henny **pan roder** y tal kemerent wynteu llu canwr o kenedyl y llourut ar uot en adeuedyc **ganthunt** eu kar.

Peniarth 30 col. 69

O deruyd dewedut ar dyn llat arall ac enanolchet ay o tremyc nas reguadus o lledyr am henny ny telyr dym amdanau ac ny dyl y kenedyl y wadu dros y dyn maru canys guadus ehun **pan w** vev a hunnu oerguypyt galanas.

Peniarth 30 col. 71

a dyweyt **pan ew** y tat a tal trostau canys y tat ae kemerey bey lla //

Peniarth 30 col. 72

// det enteu.

Peniarth 30 col. 73

pan llader dyn centaf y serheyr ar sarhaet honno ny dercheyf.

Peniarth 30 col. 77

pan llader kyntaf y serheyr ar sarhaet honno ny dercheyf a kynt e deleyr talu y sarhaet honno nor alanas.

Peniarth 30 col. 80

o byt eneyt endau eg kallon y uam **pan legryuvt** hanner galanas a telytr amdanau ac ony byt eneyt endau ena taler trayan y alanas.

Peniarth 30 col. 82

ereyll a deweyt **pan yv**.

Peniarth 30 col. 84

o~~tal~~ vii. punt a~~kyn~~ nys talo **ny deleyr namyn y~~dyol~~** cany deleyr dyenedau //

Peniarth 30 col. 85

// **neb ny caffer dym en[e] lau** onyt adef lladrat arnau **ehun pan errer** arnau rac bron.

Peniarth 30 col. 89

y~~dyn~~ caffeyl cyc anyueyl ay essu neu heb y~~essu~~ ac anuon ~~ee~~cyc allan hyt elcanuet llau dyruyauc uyt ay kemero ac **ay esso canys pob un a~~uyt~~** kytsunyur a~~ceuranauc~~ ar lladrat **pan geffroer** er haul hon arnau.

Peniarth 30 col. 91

a teghet bot en eydau y~~peth~~ **pan ducpuyt e~~ganthau~~** //

Peniarth 30 col. 92

en lladrat ac **nat aeth** ymenfyc nac en atneu.

a~~guedy~~ henny teghet er haulur er kreyr hunnv e~~re~~uot en perchennauc ar yr anyueyl hun **pan ducpuyt y~~ganthau~~** yn lladrat ac nat aeth y~~ganthau oy er vn or teyr~~ fort ny~~delehet y~~damdug~~.~~

Peniarth 30 col. 93

a~~guybot~~ y~~eny~~ a~~guelet~~ y ueythrym a~~kadu~~ bot en **wyr henny ac nat aeth y~~ganthau~~** er **pan anet** hyt hediyv a~~sef~~ keytweyt a~~dalaant~~ bot ena keme //

Peniarth 30 col. 94

dauc uch lau ac arall ys llau neu a~~uo~~ moy vn uch y~~ureynt~~ ac arall ys y~~ureynt~~ .

ay temaur ay bluydyn en gent noc e~~dewe~~yt er haulur **colly yr eydau pan y damdygus** a~~dodet~~ henny em **pen keytweyt adwyn** ac ony pallant ydau dogyn uedant **eigenhal** er eydau.

Peniarth 30 col. 107

a~~uarn~~ y~~bot~~ yn agoret **pan ud** da gan **yr argluyd ay wyrda**.

Peniarth 30 col. 113

Ereyll a~~dewe~~yt **pan yw** er haulur **ehun a~~dyly galu am~~** uach ac ar y~~keureyth~~.

Peniarth 30 col. 114

e dodaf y~~el~~delaf y~~deu~~ot **dram keuen hyt ar y** tyr ar dayar ym gerruyt e~~arnau~~ en agkeureythyaul ar y~~breint~~ **ed odym pan ym** kychuennuyt y~~arnau~~.

Peniarth 30 col. 118

A guedy henny en trydydyd **pan deler** y|g^t ar y|tyr ena y|may yaun er //

Peniarth 30 col. 119

duy|pleyt eyste yn keureythyaul mal y|buant e|dyd **gynt**.

Peniarth 30 col. 123

kewyret neu pallet a|guedy henny barnet er egnat er haulur deuot ar y|tyr ar y|breynt ed|oet **pan erruyt** e|arnau a|guedy henny e|m^ae yaun er egnat prouy keytw^eyt e|duy|pleyt a|teghant bot pob rey er|en pryodoryon ar|h^on a|k^{yllyau} or keytw^eyt or llu collet e|tyr.

Peniarth 30 col. 127

Gvedy e|barner tyr y|dyn ny ellyr lludyas kefran ydau **pan venno** na cayat uo.

Peniarth 30 col. 130

er amdyffynnur menu llessu testyon llesset ual hyn **pan deweto** tyst e|testyolaeth guedy as gouenho er egnat ydau ac //

Peniarth 30 col. 131

e|tegho er ereyr dewedet er amdyffynnur llys keureythaul en|y erbyn.

Peniarth 30 col. 138

y|dyn **pan holer** en datleu am ty^r a|dayar dewedut na|wna yaun ac ena testet er haulur er argluyd ar egnat ar guyr da|na wna yaun ac na wadus y|haul ay uot en treyssur arnau.

Peniarth 30 col. 145

O|deruyd y|uab|uchelur rody y|uab ar uaeth ar vab eyllt gan gannyat argluyd **pan uo** maru y|mab eyllt e|bat mab maeth a|dly ran or ty^r ar dayar y|g^t a|meybyon y|mab|eyllt.

Peniarth 30 col. 148

rey a|dewe^yt **pan ev** pedeyr eru urth pob **tedyn** a|wnaeth hewel da|aphan|yv bledyn ay symudus.

Peniarth 30 col. 149

Ereyll: **pan yw** kyhyt ar gur huyaf en|y tref ay lau uch y|pen ac karhaydho a|honno yn llet a. xxx. en|y hyt.

Peniarth 30 col. 151

a|cosb llat keleyn a|dyneydyau lleydyr ay da **pan uo** maru escob eythyr petheu kysecher ac offer er egluys pob da|uo y|dyn dyffeyth brenny^{ev} ony|byt plant ydau ay deleo.

Peniarth 30 col. 165

ac o|byt un onadunt katwent ty^r eny defnydyo y|brenny^{ev} ef a|pan y|defnydyo vynteu a|dylaant //

Peniarth 30 col. 166

e|suyt arnau teghu trostau o|byt reyt.

ac ny byt //

Peniarth 30 col. 167

paub a|dyly guneuthur y|gyoeth gueyth castell brennyn **pan uynho** onys dyffer breynt.

Peniarth 30 col. 189

uynteu **pan uont** uaru a delaant eu hadau ydau enteu.

Peniarth 30 col. 190

ereyll a|deweyt panyv llat derwen en agkeuarch y|ar tref tat dyn arall ac enteu en **pryodaur a|deleu**
dody mantell arnau oy kudyau rac y|welet o dyn algouyn pa gyff ev **hun a|bot en waraduyd** er
treftadauc y welet yuelly hun eysuys eu ky //

Peniarth 30 col. 191

uarch kyffyll en yaun sef ev hynny **pan uo** kar en negyf er llourud o talu ran or alanas ac en **gouyn**
mae y|kyff e|gueheneys hy a|tydy ac ena y|mae yaun er|llourud menegy ydau y|kyff ual y|mae y
gerennyt ac ef herwyd uel ed|yscryuenassam ny uchot.

Peniarth 30 col. 192

y|dyn deuot e ty arall en trwytet ac es**crybyl ganthau neu a da arall pan el** emeyth **ny dly menet**
ganthau nac epyl na|teyl.

Peniarth 30 col. 193

puy|bennac a|urthoto yaun o|tebegu bot paub en argluyd ar a|y haul a|deleu **holy pan uynno** gatter
ydau peydyau.

Peniarth 30 col. 200

a|guaharth ev **eu guaharth ac ef a|dyly y|gan e|brenyn modrui eur a|telyn //**

Peniarth 30 col. 201

a **taulburch pan estenno** suyd ydau. enteu a|dyly **eu cadu ganthau** byth.

Peniarth 30 col. 202

ac en hynny o amser e|deleyr mesobyr o|keyff moch dyn arall en|y coet kynny caffo namyn tryllydyn
ereyll a|deweyd **pan o decllydyn**.

Peniarth 30 col. 203

try guarthrud keleyn un onadunt **pan llader** keleyn derchaf a|gosot arney ar eyl ev e espeylyau e keleyn a|trydyt ev e|guan ay **troet pan ouynner** puy hun a|rey hynny **ysyt sarhaet** gemeynt ar llat eythyr na dercheyf ereyll ay geylu teyr sarhaet **keleyn**.

Peniarth 30 col. 212

er eyl //

Peniarth 30 col. 213

eu **pan escarer** a|hy en keureythaул ny dylý menet or ty hyt open e|nauuetyt ac ena ar ol e keynyauc dywaethaf or eydy menet.

trydyd eu **pan uo** maru gur genthy ny|dylý menet hyt e pen e|nauuetyt ac ena ar ol e|keynnyauc dyaethaf menet.

try pr^yuey gureyc eu y|cowyll ay guardrut ay **sarhaet sef** eu **guardrut gureyc** **pan gafo** hy gureyc arall gan y|gur en|y treygyll **kyntaf y|caffo**.

Peniarth 30 col. 214

pob peth or daaoed a **dewedassam ny uchot** e|gaffael e|gureyc a|eyll dody e|daaoed hynny ar neylltu ydy y|epyl a|**pan escaro** ac ef ny dylý rannu ac ef a|ced boet maru nys dely ef.

Peniarth 30 col. 223

ac ena e|dodes maeldaf henaf uab vnhuch varchein **pendeuyc peuarch en** aruon cadeyr wen o adauet cuyredyc a|dan uaelgun a|**pan doeth** e|llanu ny allassant dyodef e|datleu namyn maelgun o achaus y|cadeyr.

Peniarth 30 col. 231

y|dyn llat pren a|**pan dyguydho** y|pren llat dyn ohonau ac na **rebusdyho** y|nep a|llado y|pren y|dyn a llader talet y|alanas ac os rebud //

Peniarth 30 col. 232

yha ny tal dym.

rey a|deweyt open e|pedeuyr**blynet ar dec allan** o|byt maru mab dynyon a|hep ydau plant deleu or tat ran y|uab or da ac or uam ran y| merch ny|dny a|dewedun eyssyoes or **pan aner** y|mab hyt e|pen e|**peyr blynet ar dec** deleu or tat da y|mab o|**byt maru canys yn hynny** o|amser e|dly e|mab bot urth noe y|tat ay ureynt ac o|hynny allan urth ureynt y|argluyd ar argluyd en uab ydau ony|**byt mab** arall ydau a|caffel y|da o|**byt maru**.

Peniarth 30 col. 241

puy|bennac a|talo kennassed ny|dylý talu abedyv **pan uo** maru.

Peniarth 30 col. 244

pan delont ac os vynteu ny ouynnant.

Peniarth 30 col. 253

a|deweyst pan yv y|brennyn ay dly canyt oes perchennauc arall ay deleho a|hunu en|dyffeyth brenyn.

Peniarth 30 col. 260

a|pan uennet prouy y|keytweyt eduryt onadunt clybot gan eu reeny panyv eu //

Peniarth 30 col. 261

reeny wynteu a|wnaeth gueyth y|maen rachu neu y|fosseu neu y|clodyeu a|hynny a|cemeryr en testyolaeth.

Peniarth 30 col. 272

a|uarn re urthot ohonau un or guarthec pan dyuot ef er hon ny mynuif y onadunt ac urth y|mae yaun ydau //

Peniarth 30 col. 273

cewyrau a|edewys sef ev hynny dewys ac eyl dewys ar e|guardec er amdyffynnur a|trydyd dewys er haulur.

Peniarth 30 col. 275

a|uarn er|hyt e|bo ef hebdau na|byd haul tra|bluydyn cet boet ceflat e|dyn ay haul a|bot en haul pan holer.

Peniarth 30 col. 283

ac asgellheyt a|costauc ar tom te ac ebaul emdyuat a|march e|dyd centaf en oet e|fruyner y dercheyf. iii. d'. ac ych pan deccer gentaf a|dan pen er yeu a|pan estynho taru ar aneyr nauuetyt aust ac aryant guastrodyon ac am uarchogaeth march hep gannyat.

Peniarth 30 col. 285

bonhedyc canhuynaul pan gemero tyr e|gluat arall breynt y|tyr a|uyd arnau o|deruyd.

Peniarth 30 col. 289

rody gureyc y|ur a thalu y|hamobyr a|guedy hynny y|duyn hytheu y|tat arall a|bot argluyd e|tat e ducpuyt ydau en menu y|hamobyr en herwyd y|gura re|dygones hy kyn y|dyuot ar y|tat newyd ysyt ydy a|hytheu en uerch oy gur ef ac na re|gauas enteu y|hamobyr hy nys dely o|try achaus or na deleyr e|gureyc namyn vn amobyr eyl ev o|achaus or na urhaus hy or pan doeth hy //

Peniarth 30 col. 290

ar y¹ tat newyd hunnu.

Peniarth 30 col. 291

y¹alldut gueuthur lladrat achen tebyau urthau e¹lladrat y¹uenet ef y¹urth er argluyd ed¹oed y¹gyt ac
ef //

Peniarth 30 col. 292

pan wnaeth y¹lladrat a¹gurhau y¹arall ac ena deuot perchennauc e¹da a¹gerru e¹da en lladrat arnau ac
ardelu ohonau enteu o¹guat yaun ev barnu llu y¹argluyd ev dyheurau sef a¹deweyt er argluyd na¹dyly
y¹dyheurau namyn o lladrat re¹wneley er pan doeth attau efuo yaun ev er alldut eyssoes dyguydau
eg. k¹eureyth.

Peniarth 30 col. 294

Ny dyl y¹argluyd degemot ac a¹ ef onyt gan gaafel or colledyc e¹da cany dyl y¹argluyd ydau dym
nnaamyn gan //

Peniarth 30 col. 295

y¹uot enteu en uauc pan urthoto e¹reyth.

Peniarth 30 col. 301

er uchaf y¹ureynt byeu teruynu onadunt O¹bendant ceuuch er hun a¹uo kynwarchadu y¹escop¹te neu y¹
albate onadunt //

Peniarth 30 col. 302

byeu teruenu gan y¹llu ev uagyl ac ev eugyl a¹bot y¹uagyl ar euegyl en¹y lle pan degher udunt.

Peniarth 30 col. 308

E¹gur er henwy¹t ydau e¹uechny ac nyt oet en y¹lle nys dely cany cemerth e¹uechny o¹llau e¹mach mal
e¹deley ac urth hynny na remya hytheu ac urth hynny e¹gelwyr e¹rey hynny en teyr halauc uechny
sef estyr e¹gelwyr wy uelly ac nyt halauc ev ruymau en cadarn eny urthvynep¹er hy a¹pan tener en¹e
urthuynep¹ ellug e¹ruym a¹wna hytheu ac urth hynny ny dyffleys e¹ruym hytheu ac uelly y¹mae e
mechny¹aetheu hynn o¹gurthuynepyr udunt ny sauant //

Peniarth 30 col. 309

ac ny remhaant.

Peniarth 30 col. 311

O¹deruyd. dale lladrat en llau den a¹pan damdegher e¹lladrat dale arguayssaf ohonau enteu o
effeyryat neu o radur arall neu credyffyn a¹deuot o hunnu e¹cemryt e¹lladrat o llau e¹den e
damdeguyt ganthau.

Peniarth 30 col. 312

ac os eredyc a deruyd sef eu e cosb er wyth echen ar guyd ar heyrn a guerth e troet deheu er amaeth ar llau assu er geylwat a hynny er argluyd Os adeyllat a wna neu //

Peniarth 30 col. 313

wynyant arall ar adeyllat neu wynyant a gunel er argluyd canys en llau er argluyd ed oed e tyr pan want ac nat oet guercheytwat arnau namyn er argluyd a nau geyn camluru ar e tyr ar e breynt y bu gynt.

Peniarth 30 col. 316

y uonhedyc treftadauc menet y wassaneth mab uchelur a bot espeyt y gyt ac ef ay llat ac ef ar guassaneth e mab uchelur e mab uchelur a dly teyr buu keleyn amdanau ac ereyll or lleureu a deweyt panyu. vi. buu keleyn amdanau a hunnu a dely menet pan uenho y gan y mab uchelur eythyr adau er mab uchelur a deleo ual e deweyt lleuer hewel a humu a elwyr carllauedrauc sef ev carllauedrauc //

Peniarth 30 col. 317

en hen cemraec tomauc ac urth hynny e gellwyr enteu kartomauc.

Peniarth 14 (1-44) t. 2

Pan ytoedwn i hep ef em perued e tan wedy 6y ry uwrw o en6ydr6yd 6yn tat.

Peniarth 14 (1-44) t. 3

canes pan daroed e rydhau o bryder kyffredinr6yd e kyoeth e gallasei enteu en ryd g6assanaethu e du6 pan gyffroet y 6ryt e gan er hen elyn o yspryt gorwacclot.

Peniarth 14 (1-44) t. 4

Pan 6edylywyf pawl ebostol.

Peniarth 14 (1-44) t. 7

Pan doeth Iulian apostat amperauder en erben pers a cesar hyt yg capadocia ac en e erbyn enteu e doeth escop e gaer honno.

Peniarth 14 (1-44) t. 8

A guede k6plau er holl nos honno yg g6edieu pan doeth e bore e sant ae yscolheigyon ae bobyl a gerdws e 6erthyriolaeth e g6yn6ydedic 6ercur.

Peniarth 14 (1-44) t. 9

Ef a dywedir hagen pan ytoed Iulian apostat ar e 6arch en annoc ac en llymhau bryt e rei eida6 ar 6rwyder ac emlad ar henne en deissuyt nachaf marchauc y ar 6arch canwelw 6al e kymellei er ysparduneu en emdangos er amherauder ehun.

Peniarth 14 (1-44) t. 10

en[e lle **pan ytoed**] ellu gelynya6l en embaratoi en erbyn er escop ym bedin e trewit o delli en dwywa6l ac wy ac eu tywyssauc hyt na wydynt na pha du yd eynt na pha beth a wneynt.

Canys **pan doeth** en[e wannder urth e diwed a **dyuot y abat y gennic lle y gyffes ida6** hyt nat adawai dim hep //

Peniarth 14 (1-44) t. 11

// gyffessu canyt oes le trugared hep gyffes.

Duw a **wyr hep ef** na wn i 6y mot en gyfrin a phechaut en[e byt er **pan gemereis** er abit honn.

A **phan ytoed e6elly en medylya6** na chlywei kyfryw gywydolaeth a honno en amser arall en amgen no chy6enw e nos honno; e dechreuw galw ar duw o dihewydus wedieu **hyt pan deilyngei dangos ida6** beth a arwydocaei henne.

Peniarth 14 (1-44) t. 12

Sef yd oed en de6a6t en ru6ein **pan wnelit** processio yg kylch egluys beder en 6n or **gwyllyeu** pennaf a 6ei e beder kentaf e delyei er **argluyd pab 6enet e me6n or bobyl**.

Peniarth 14 (1-44) t. 14

Ac odena **pan weles** e ni6eroed mwyhaf en menet gaerusalem a chroes bryssya6 a oruc hitheu gyt ac wyntwy parth ar llong.

Peniarth 14 (1-44) t. 15

Ac eissyoes **pan nessaws** ter6yn e buched e kyuarwyd**haws duw atei menach a zosimas oed y enw**.

Ar ulwyden rac **wyneb** nos yeu cablut eg kylch gosper **pan ytoed** e menach en kerdet **er vn didryf gynt a chorff er argluyd gantha6 a pheth bwyl6r ida6** e[hun]; nachaf hitheu en dyuot a guede dodi arwyd e groc ar e dwuyl kerdet en droetsych dros eurdonen megys ar **6aes** guastat hyt ar zosimas.

Peniarth 14 (1-44) t. 16

Pa beth heuyt; dyd a doeth **e-d** en oet y thym ar dyd h6nn6 **pan oed** e manachesseu en eu cabidwl nachaf er escop ae athraon **Ar chuioryd a gyhudassant e pechaut ysgym6n h6nn6** en eu plith.

Peniarth 14 (1-44) t. 17

ac eisted en[e gadeir honn **pan 6o**] da gennyt.

Peniarth 14 (1-44) t. 23

Odona **pan ytoed** y dywededic ystyphan **hwnn6** y gyt ac idas 6radwr megys **y mewn pydew en[e boeni** ena a **hoellyon llymyon en[e gylch en** ormod; e doeth arch e gan duw e emchuelut er eneit er corff.

Pan 6u Garw eissyoes h6nn e keissus e dieuyl meglyt y eneit gan dywedut aneirif o bechodeu ry wnathoed.

Peniarth 14 (1-44) t. 24

Pan gyrceli amra6aellyon genedloed o achaus cael yechyt egl6ys e wyn6ydedic wyry yg caer ganhorthwy o damwein e doeth nebun claf ar neill droet ida6 en lloski er dywededic egl6ys honno y chuenychu yechyt.

A guedy ychydic o amser **pan ytoed** e g6ann h6nn6 en egl6ys e wyn6ydedic 6eir wyry trwy dristit e dechreuw~~s~~ wyla6.

Peniarth 14 (1-44) t. 27

Pan adolyke6ch chui ymi **wneithur deu weithret o 6uched e profwydi ac o argluydia6l** gnaudolaeth ae an6on ywch e me6n lly6yr o newyd a cheissa6 **heuyl** diheurwyd o 6arwolaeth mam an argluyd ni; ae 6ynegi y chuitheu e me6n llethyr.

Pan ytoed en argl6yd ac an **achwyda6l ni yessu grist dros 6uched er holl 6yt wedy e-a** pwya6 kethri enda6 en diodref en e prenn.

Peniarth 14 (1-44) t. 28

a phar ditheu e dwyn ef rac bron dy elor **pan yth dyccer** oth corff a henne vyd e trede~~dyd~~.

ac erchi ida6 enteu dwyn e palym ger bron y gelor **pan elei** yr 6ynwent.

Peniarth 14 (1-44) t. 31

panyw chuychui a emlynwch 6i6i p yg kyuodedigaeth o veirw **pan eistedo** mab den en eisted6a y ogonyant.

Peniarth 14 (1-44) t. 33

ER 6n dyd h6nn6 **pan yt oed** e kwuent en **mynet er egluys y eu gras nachaf guryang or belymund** ae droet ae eskeir en gyrr6ach gantha6 **es llawer o 6luydyned en dyuot ar fynn** bachauc ac en furyfha6 **collet e-neill droet** ida6 o ganhorthwy dwy fon.

Peniarth 14 (1-44) t. 35

ac en e lle **pan weles** dinoethi er yscrin gan uwyhaf dihewyt a dagreuoed y uwrv e hun ar er yscrin.

Peniarth 14 (1-44) t. 36

ac odena pan wedieie braut h6nn6 rac bron e bed am gaffael e olwc; e geiryeu hynn a dywedei en 6ynych en e wedi.

Seint edmwnd oth eiryaul di **pan oedwn** dall em g6naethpwyt i en brofessa6l.

Peniarth 14 (1-44) t. 38

Tat e mab a dywetpwyt uchof thomas **pan yt oed** en er 6n **dyd h6nn6 en dy6ot e gyrchu alussen o lys e gurda h6nn6** yu 6ab y wedia6 a wnaeth ida6 en 6uyd y erchi ida6 croessi y **en ae law ac ae 6odrwy a oed chwyd ac anaf arnei en gemeint** ac e daroed yr chwyd h6nn6 cudya6 e llygat hyt na welei dim **arna6**.

Peniarth 14 (1-44) t. 39

ac **en e lle pan synnyws** enteu y yechyt wyla6 a oruc o lewenyd. ac ny **allws heuyt e gedemdeitheon atal eu dagreu.**

Peniarth 14 (1-44) t. 41

Sef a damweinnyws **pan yt oedet** en **dwyn corff e sant trwy e dref honno e pont'**.

Peniarth 14 (1-44) t. 42

pan dyrcheuir duw g6ir dyn. deu tri **drindaut 6ndaut 6n**.

Peniarth 14 (1-44) t. 43

pan weloch 6erch aberthu. nat auyrladden hagen hi.

Peniarth 14 (1-44) t. 44

A **phan** emchuelus yr yscolheic dracheuen oe wedi y kyuodes e uorwyn **en y erbyn ac e dilynvs arnav pa beth ry wnathoed er** yr argluydes veir **pan wnelei e delw** hi o waredocruyd yrdav ef **kemeint ac er welsei** hi.

Peniarth 17 t. 2

ac a aberthant ida6 ac a offrymant ida6 llawer o rodyon **pan beryclont en e mor.**

Peniarth 17 t. 4

Wrth henne **pan yt oed** gruffud **etwa en 6ab.**

A thruanu urtha6 a **orugant ac ada6 canorthuy ida6 pan delei** amser.

Peniarth 17 t. 13

a **phan** weles enteu en e6ynnauc ym plas e dinas y kemyrth ar y geuyn ef ac y duc hep wybot. ac y kerduis **y emdeith ef ae gedemdeitheon pyrna6n pan yt oed y burgeissyeit** en bwyta.

Peniarth 17 t. 15

a choffa hynn heuyt pan yt oed gruffud en emlad a chastell aberllienyauc y mon ar y chueugein6et o **wyr o phetwar ar dec o veibeon yeueinc y loski ohona6** ae anreithya6 a llad llawer or castellwyr a gueded y anreithya6 en **llwyr emchuelut hyt e tu arall y 6on yd oed teir llong ida6.**

Peniarth 17 t. 16

a phan gidleu gruffud henne y kynull6s enteu llu y holl 6renhinyaeth **ac y kerduš en e erbyn ef urth wneithur ragotvaeu ida6 en lleoed keuing pan disgynnei** or menyd.

ac ena wedy //

Peniarth 17 t. 17

// pan gerdo y duuyr truy y lleo.. guressauc brynnic henne y twymna enteu ac ...ynhica a thra uo en gyuagos yr lleoed henne y b.d yn berw.

pan ymdywynyco y mor y nos yr morduywyr mal tan temystyl **a dau a phan weler y mor6.ch yn ymgyodi or tonneu henne y kyuyt guynt yr awyr ar wybyr kyffroedic ac a agorant yr awyr.**

Endau y mae dieuyl ac eu poen arnadunt en arhos dyd braut ac o h6nn6 y kemerant corforoed pan ymdangossont y denyon.

Peniarth 17 t. 18

E bwa en er awyr petwarlliwyauc or heul ar wybyr **pan del palader er heul a thywynn6 yn wybren geu a phan urthuynepo** yr wybren yr palader ena yd ymdengys ebua h6nn6.

Peniarth 17 t. 19

E gulith **a daw or awyr er daear pan 6o gorthrum o yrdder y nos a lleuuer y lleuat y diskin ac y deiwyn.**

namen tan guasgaredic or tan defnyd gan gynn6ryf y guynnyeu ac en diannot pan diguydo en er awyr gulyp e diffaud.

o h6nn6 y kemer englyon corforoed **pan an6oner ar deneon.**

Peniarth 17 t. 21

pan gerdo gollewinaul ran y furua6en ena e g6na dieuoed hir ynni a haf.

Peniarth 17 t. 23

megys na thywynna yr heul arnam ninheu pan 6o yr wybyr en y chudyau.

Peniarth 17 t. 24

ac y gelwir en sygyn canys pan 6o er heul a danau dyrchauael y pheleidyr a **wna megys kyrn.**

Trydyd sygyn yu y deudeblyc castor a pholux meibeon iupiter **pan emchuelassant o dro a rithut yn syr herwyd dechymyc ac en lle sygyn y gossodir canys deudyd y byd yr heul a dan y sygyn h6nn6 en h6y noc a dan y lleill.**

ac uegys e kerda y cranc trae geuyn 6al racdau y6elly pan gerdo yr heul yr sygyn h6nn6 yd ymchuel y hauwyneu dracheuyn.

henne a aruydocaa megys e mae **e llew ae angerd e tu racdau ac en llei y nerth y tu ol y6elly y g6na** er heul **pan 6o** a dan y sygyn h6nn6 guressauc y g6na dechreu mis **aust a lleihau y hangerd en y diwed.**

o henne hagen yd ar6ydokeir **pan gerdo** yr heul a dan y sygyn h6nn6 bot en gyhyt **y dyd ar nos.**

Peniarth 17 t. 25

pan yt oed antiocus urenhin en fo rac uenus a chupido e map yd emrithyassant wynteu en byscaut a guedy na beidyei e denyon e mor drwy hir amser rac eu llyngu or pyscaut y rithwt 6enus a chupido en **sygyn ymplith** e syr.

pan emladws y keuri ar duyweu a guedy kilyau e duyweu y vn parth or **nef e manassei herculff eu** kyrchu ac o henne **y gobryns** enteu ac athlas e nef.

Y ar h6nn6 e mae nectagaton or hwn e g6naeth e goruchel duw er eneidyeu ac o h6nn6 etwa y kemer y corforoed eu guiraut **pan deloent** yr corforoed.

Peniarth 17 t. 26

pan gocho goleuat **syd** a dineu en flameu en e guregys llaethaul e tu ar gogled danielwychu **symut ar y** 6renhinyaeth.

Peniarth 17 t. 28

Bas **pan wehynnir** henne.

Peniarth 17 t. 32

Gnaut **corfoc o vein** Guarthec arall yn adneu **pan 6o** chueccaf ny byd teu Gelyn yw y dyn y da.

Peniarth 6ii t. 3

Nessa6n **hep y pryderi** parth ar berth y edryc...th yssyt endi Nessau parth ar berth **pan nessant** llema baet coed **claerwyn** en **kyfodi** or berth.

Peniarth 6ii t. 4

pan doeth er gaer na dyn na mil **nar baed nar kwn na thy nac anned ny welei en y** gaer.

pan da6 y my6n sef a wnaeth riannon edrych arna6 mae hep hi dy gedymdeith **dy ath g6n; llema hep** enteu y kyfranc ar damwein ae dadcanu oll.

Cotton Titus D.ii ff. 1v

vn yv **pan torrer** y navd **pan rodo** navd y dyn ay lad.

eyl yv **pan del** deu urenlyn ar eu kyttervyn o achavs ymaruoll ac yg gvyd y deu urenlyn llad o vr yr neyll gvr yr llall.

Cotton Titus D.ii ff. 3r

Pan uo reyt mynet y teylu e anreythya6 neu **e neges arall ef a dely ethol y rey a uenso.**

Ef a dely kerd e gan e bard teylu pan vynho.

Cotton Titus D.ii ff. 3v

Pan uo marv e penteylu e brenhyn a dely y uarch ae k6n **ae hebogeau a henny en lle y ebedyv.**

a thraean eu **gueyny ar deuparth or lle pan hanuoent.**

Cotton Titus D.ii ff. 4r

Ef a dely pedeyr ar **ugeynt e gan pob un or s6ydwyr pan gymheroent eu svyd e **gan el brenhyn.****

Ereyll a deweyt panyv hyn yv y navd or pan dechreuho seuyll eny svyd eny el e dyn dywethaf e kyscu d6en eden en dyogel.

pan 6enhoent or dyd hvnnv hyt en hanner hydref kroen hyd canys ene temhoryeu henne yd heleyr.

Cotton Titus D.ii ff. 4v

pan ellygo el heba6c dale y uarch.

sef ual e dele dale y uarch tra dysgenno a thra esgynno dale y warthael a dale el uarch pan el yv aghen edyl.

Cotton Titus D.ii ff. 5r

OR pan dotto er heba6c emut ene tenno allan ny dely attep e nep o ha6l namen e un oy gyts6ydogyon.

ae estarnu ae d6en yda6 ae estern arna6 pan uarchocco.

Cotton Titus D.ii ff. 5v

Pvy bynnac a kyrcho na6d atta6 ef a geyf na6d or pan dechreuho deosparth e dadleu kentaf eny darfo e dywethaf e dyd hvnn6.

Cotton Titus D.ii ff. 6r

E na6d y6 or pan el den e keyssya6 beych guellt adan el brenhyn a guedy edel guneythur y wely a thanu e dyllat arna6 ene tenno trannoeth y arna6 d6en eden hep erlyt hep ragot.

Cotton Titus D.ii ff. 6v

Pan 6enher canu kerd el bard kadeyrya6c a dechreu en kentaf o du6 ar eyl or brenhyn byeyffo elllys ac ony byd yda6 ef a ganer canet o urenhy arall.

enteu a dele pan ranhoent h6y er anreyth canu unbeynnyaeth prydew udunt h6y.

Ef a dele tryugeynt e gan pob maer el bysweyl pan dotter en uaer.

Ef a dele or pan dyotter e maer ene dotter arall guarchad6 elllys.

Ef a dele synnya6 6rth e deodreven ac 6rth da e**brenhyn en** llys or **pan el** er h6n a 6o endy ene del arall ydy.

Cotton Titus D.ii ff. 7r

Ef a dele or nodolyc hyt 6ys chueura6r bot e gyt ar brenhyn **pan uenho** ac o kesseuyn 6ytnos o uys chueura6r ef a dele kemryt e k6n ae kyrn ae **kynnlyuaneu a** mynet y hele ewyged ae korn a dele bot en uuelyn ae **6 werth y6 punt.**

Cotton Titus D.ii ff. 7v

E na6d yw or **pan dechreuho** guneythur kerven ued ene rvymho e h6yl am e phen.

Cotton Titus D.ii ff. 8r

E na6d y6 or **pan archo** e**brenhyn yda6 mynet** 6rth den archolledyc nac ene llys e**bo** nac eythyr e llys ene **del y vrtha6 dven e den a wnel e kam.**

Cotton Titus D.ii ff. 8v

E na6d y6 or **pan dechreuho** ef dody llestyr en llyn ene darfo y **kyuedach e nos honno d6en e den a wnel e cam.**

Cotton Titus D.ii ff. 9r

E na6d y6 or **pan dechreuho** **kyweyryav er** anrec kyntaf ene dycco e dywethaf rac bron e**brenhyn**.

Ef a dele dale kanhvyll rac bron e**brenhyn** e **am e dyscyl** ac ef **pan uo** en b6etta.

Ef a dele a wedillyo or kanh6ylleu **pan el** e**brenhyn** y6 estauell.

Cotton Titus D.ii ff. 9v

E na6d y6 or **pan enenher** e**ganh6ell gentaf** ene dyffoder e dywethaf.

Pan el e**brenhyn** y6 estauell ef a dele mynet a chanhvyll gantha6 oe ulaen.

Cotton Titus D.ii ff. 10v

E na6d y6 or **pan tanho** e dyllat ar e guely ene **tenno trannoeth.**

Cotton Titus D.ii ff. 11r

Ef a dele dale guarthael e**brenhyn** **pan eskenno a pan dyskenho.**

E na6d y6 or **pan dechreuho** e**gof llys guneythur pedeyR** pedol ac eu **tho** hoellyon ene darfo ydav ef eu dody hvy a **dan traet march e brenhyn d6yn e dyn a wnel e cam.**

Ef //

Cotton Titus D.ii ff. 11v

a dele dale traet e**brenhyn** en**e** arfet or **pan dechreaho** eysted en**e** kyuedach ene el e kyscu ac a dele cossy e**brenhyn** ac eg kyhyt a henne o espeyt g6yllyet ef e**brenhyn** rac guall.

E na6d y6 or **pan dotto** e**brenhyn** e traet en**e** arfet ene el yv estauell d6en e**den** a wnel e kam.

Cotton Titus D.ii ff. 12r

Pan uo mar6 e ryghyll e**brenhyn** byeu e**da** oll.

Pemhet y6 e portha6r ef a dele e**tyr** en ryd ae ty o ue6n e porth ef a dele e emborth **en wastat or llys a seyc pan uo** e**brenhyn**.

Cotton Titus D.ii ff. 12v

Ny dele vylla6 or **pan elhel** e**kescu** hyt e dyd enteu a dele kescu e dyd ac na wnel dym namen er gobyr.

E na6d y6 or **pan dechreaho** canu e corn e nos y 6ylla6 ene agorer e porth trannoeth.

Seythuet y6 e kynnuttey ef a dely e tyr en ryd ae wyt pressvel **pan uo** e**brenhyn** ae archenat.

Cotton Titus D.ii ff. 13r

Uythuet y6 e poburyes hy a dele e**b6yt** or llys ae dyllat a seyc **pan uo** y**brenhyn** a theyssen dywed **poby** o pob amrev ula6t a poppo ae guely en**e** b6ytty.

Nauuet y6 y gof llys ef a dele e tyr en ryd ae wyt pressvel a seyc **pan uo** e**brenhyn**.

E naud yu or **pan dechreaho** guneythur e weyth e bore ene teruynho e nos honno.

Cotton Titus D.ii ff. 13v

E na6d y6 or **pan dechreaho** ef e canu kentaf en**e** llys hyt p ene teruynho e dywethaf.

Unuet ar**dec** y6 er olchuryes hy a dele e**b6yt** or llys a seyc **pan uo** e**brenhyn** ae dyllat ac a**dele** e dyd e golcho er urenhynes anrec e genthy.

Cotton Titus D.ii ff. 14r

vynteu a deleant menet en**e** kyuoth ef ehun **pan uenho**.

Cotton Titus D.ii ff. 16v

Pue**bennac** a kesco teyr nos gan wreyc or **pan anhuder** e tan ene datanhuder trannoeth ac o**henne** allan mennu ohanau e gadu talet ydy eydyon a**talho** ugeynt ac arall a**talho** dec ar**ugeynt** ac arall a**talho** deu ugeynt ac os dvc ar**ty** ac anloed ae bot e**gýt** ac ef hyt em pen e seyth mlened rannu a**hy** a dele o**henne** allan megys a gureyc a rodyeyt arney.

O deruyd y vr escar ae wreyc a hy en ueychyauc byt or **pan escarher** a hy ene agho en **ryf hanner** blueden o ueythryn e mab a guede ganher e mab hytheu byeu e ueythryn ef eylweyth hyt em pen e ulueden menno na uenho es dyr ydy e ueythryn er da e gan e gur sef yu messur e da buuch llaethauc a peys a **talho pedeyr keynnyauc a padell a talho keynnyauc a** karreyt or yt goreu a teuo ar tre e tat ef a henny ydy er e ueythryn ulveden a hytheu ehun guedy henne hanner blveden ac o henne allan ny ellyr kymell arney hy e ueythryn ef.

Cotton Titus D.ii ff. 17v

Try gorsaf gureyc **pan kescer** genthy ny dele kechwyn odyno hyt e nauuet dyd a **pan esgarho** ae gur ne dele kechuyn hyt e nauuet dyd ac ena en ol e keynnyauc dywethaf.

a **pan wo** maru e gur ne dele kechuyn hyt e nauuet dyd ac ena en ol e keynnyauc dywethaf.

Cotton Titus D.ii ff. 18v

O deruyd e wreyc dyweduet ar vr na allo kedyau a hy ac o achaus henne keyssyau escar ac ef kyureyth a eyrch y phrouy sef mal e prouyr tanu **llenllyeyn wen** a danadunt newyd olchy a menet e gur ydy ar honno e uot genthy a **pan del** y ewylles e ellug ar e **llenllyeyn** o guelyr arney dogyn yu ydau ac or achaus hunnu **ny ellyr escar ac ef**.

O degyr treys y **ar wreyc guryauc ny deleyr** talu amober trosty canes hy ae talus **pan urhaus**.

Cotton Titus D.ii ff. 20r

O deruyd maru er anyueyl en e lle **pan uryuet** kynykyer er nep ae bryuues ac onys men defnydyet e perchennauc ef.

Cotton Titus D.ii ff. 21r

Pan adeuo mach urth er egnat e uot en uach yaun yu er haulur testu e adef **ohonau rac kylyau** ohonau eylweyth.

Cotton Titus D.ii ff. 23r

un yu onadunt **pan brynnno** den peth elgan arall er aryant a **chemryt** mach ar **e-peth** er aryant ae kemryt ar e peth a bot en edyuar gan perchen er aryant e kefnewyt cane men ef muenhau e mach esyd ydau ar e peth e kemyrth ac nat oes er llall ar er aryant a kemhHello ydau e kefnewyt urth henne e mae ouer e uechny or neylltu cany men e perchennauc ef.

Cotton Titus D.ii ff. 26v

P6e **bynnac** a uenno kyffroy haul am tyr a dayar kyffroet **pan uenno** o nauuet dyd kalan gaeaf allan neu o nauuet dyd mey canys en er amseroed henne e **byd** agoret keureyth am tyr a daear.

Cotton Titus D.ii ff. 30r

Ac ena e mae yaun er egnat barnu dyuot er haulur er tyr ar e breynt ed oed **pan kychuennuyt** en agkyureythyaul y arnau.

Cotton Titus D.ii ff. 30v

Guedy barner tyr a dayar e den ny ellyr lludyas **kyuran ydau o henne allan pan uenho na chaedyc** uo er amser nac ef ny bo kyureythyaул ydau **ef kyuran pob amser ac ny dele kemryt tyr kennyf** en lle pryodolder ac os kymer ae kolly ohonau en keureythyaул **ny deleyr y ennyll ydau can kemyrth** anylys en lle dylys.

Cotton Titus D.ii ff. 31v

pan dywetto y tyst y ewyllys guedy as gouynno er egnat ydau dywedet enteu ket as dywettych ar dy tauaut leueryd nys degy yr dygen.

Cotton Titus D.ii ff. 32r

O deruyd e den **pan holer** en **dadleu am tyr a daear dyweduyt na wnel yaun a tystu** or haulur er argluyd ae egneyt ae wyrda na wa- //

Cotton Titus D.ii ff. 32v

dus y haul ae uot en treyssyur a galu am uraut ena e mae yaun o godef e uraut ene maes arnau e dyuarnu en tragywydaul oe warchadu.

Cotton Titus D.ii ff. 33v

Pan uo maru er escop e brenhyn a dele e da oll canys dyffeyth brenhyn **yu pob da hep perchennauc ydau eythyr guyscoed** er egluys ae thlysseu ac a perthyno attey.

Cotton Titus D.ii ff. 37v

Maer a chyghellaур a deleant keweyryau meybyon e brenhyn ar eu heru keureyth **pan uo** **maru un onadunt ac a deleant cadu dyffeyth e brenhyn a tygu trostau** **pan uo** **reyt ac o defnydhy a brenhyn ef vynt a deleant eu suyd ohanau.**

Ny dele e brenhyn yu wlat un lluyd ohoney ehun namen unweyth pob bluyden ac ny dele bot en hunnu namen pytheunos a mys ene wlat ehun ryd uyd ydau **pan uen-** //

Cotton Titus D.ii ff. 38r

ho.

Paub a dele guneythur gueyth kestyll e brenhyn **pan uenho** eythyr guyr e uaertref.

Herwyd rey er alltudyon henne kemeynt ac a dangossont o da **pan delhoent** **y ty e mab eyllt a deleant e gaffael** **pan elhoent** **ohanau ac o chyll** dym e talu udunt eythyr try peth a deleant y gadu ganthunt ehun dyd a nos.

Ny dele maer e bysweyl dale dadleu **namen ar wyr e uaertref namen erbynnyeyt da e brenhyn y gan e meyry ar kyghelloryon ac ef a dele rody pedeyr ar ugeynt er gostecuur pan estenher maeronyaeth ydau.**

Cotton Titus D.ii ff. 38v

Maer e bysweyl a dele pedeyr keynnyauc e gan e **porthaur pan estenher y suyd ydau ac ef a dele tegu tros tyr burd elllys ae hauottyr o byd reyt ac eu **amdyffyn ac vynt ac a pertheno arnadunt.****

Guyr e uaertref a deleant guneythur odyn ac yscubaur **er brenhyn ac eu dywallu pan uo reyt.**

ac vynt a deleant dernu a chrassu a medy a llyfnu allad gueyr a **cheyssyau guellt a kennut e gnyuer gueyth e del e brenhyn er llys ac vynt a deleant anrydedu e brenhyn pan uo ene llys herwyd eu gallu ae en deueyt ae en **vyn** ae en uenneu ae ar emenyn ae ar kaus ae ar llaeth.**

Cotton Titus D.ii ff. 40r

Or pan anher y mab ene uo pedeyr bluyd ar dec e dele bot urth noe e tat ae tat **en argluyd arnau ac ny dele cosp arnau namen un** e tat ac ny dele un keynnyauc oe da en henne o amser **namen a uedho e tat ac ny dele maruty arnau ket boet** maru en henne o amser namen bot en eydau y tat **e da oll canes y tat en henne o amser a dele attep trostau** am pob peth.

Merch guedy bedydhys ene uo seyth mluyd ny dele **menet en llu or pan anher ene uo deudeg bluyd** e dele bot urth noe y that oe deudeg bluyd allan e dau **bronnu a chedor arney ac e blodeuha ac ena e byd oet** ydy e rody e ur ac o henne allan keny chaffo ur e dele **medu er eydy ac ny dele bot urth noe e that o henne** allan onyt ef ehun ae men ac ny dele e tat talu amober **tros y uerch onyt** ehun a uyd rodyat arney.

Cotton Titus D.ii ff. 41v

sef yu mab deolef mab a dywetto gureyc ar e thauaut leueryd y uot en uab y ur ac nas dycco er dygyn hunnu a ellyr y wadu pan uynher.

Cotton Titus D.ii ff. 42r

Pob braut a eyll guadu y chuaer onyt en un lle **sef yu henne pan ranner da y mam neu y that.**

Cotton Titus D.ii ff. 45r

O deruyd y ur o **wlat arall e sarhau teyr a thryugeyn punt yu y sarhaet a henny yu e uechteyrn delyet enteu e urenhyll llundeyn pan gymero y tyr y ganthau ac amen henne heuyt ny dele dym byth y ganthau namen kun a hebogeua **meyrch.****

Cotton Titus D.ii ff. 46r

paham e guedyr ef rac e genedel ac na cheyff e genedel dym or sarhaet a talher ydau llyna er achaus **pan sarhaer eu kar guaratwyd yu udunt huy a kyureyth yu udunt huenteu dyal eu guaratwyd ac urth**

henne e mae yaun guadu racdunt na sarhauyt eu kar o thelyr ydau enteu y sarhaet dywaratwyd yu er kenedel ar lle ny bo guaratwyd nyt oes haul.

Cotton Titus D.ii ff. 47r

ar trydyd ar er allaur ac odyna doet er effeyryat ar e raglau a dywedet ry gaffael y kubyl ar raglau //

Cotton Titus D.ii ff. 47v

byeu tygu **pan holo** ef e den en[e] dadleu ac en erbyn henne ny ellyr dym.

Cotton Titus D.ii ff. 53r

pymthec or **pan anher** eny agorho e lygeyt.

or **pan anher** ene agorho y lygeyt. vii. a dymey.

Cotton Titus D.ii ff. 59v

Llo or **pan anher** hyt kalan gayaf y warchae or pryt buy gylyd.

Perchyll bycheyn or **pan emchuelhoent** byswelyn ac eu duryn un kyureyth ynt ar yt ac eu mam.

Cotton Titus D.ii ff. 60r

Er escuboryeu a deleant bot en agoret or **pan el** er escup gyntaf endunt yellug guynt endunt hyt kalan gayaf ac o llegyr en henne **o amser y dywyn a wneyr ydau ay talu.**

Cotton Titus D.ii ff. 61v

a keynnyauc or huch **pan dalhyer** neu arhos kyuryf eny del elluden en kubyl.

Cotton Titus D.ii ff. 62v

ac en yr e haul enteu **pan uynho.**

Cotton Titus D.ii ff. 63v

a dyweduyt nat oes o henne namen un ardelu ac un haul a **bot en oreu pan uo** muyhaf o geder y gadarnhau **er haul** a deleu ohonau enteu er hyn a dyweyt en[e] lle yd amheuer ef.

Cotton Titus D.ii ff. 66v

Nyt oes llys ar egnat namen //

Cotton Titus D.ii ff. 67r

am a [w]nel o gam or **pan er dadleu** ene el ohonau neu enteu re kymryt gobyr a guerth gynt en erbyn e dadleu hunn6.

Cotton Titus D.ii ff. 69r

ydau enteu **pan uynho** holy.

Cotton Titus D.ii ff. 69v

O deruyd e~~den~~ guelet y da en kyndrychaul guedy dyccer en agkyureythyaул yaun yu ydau dyuot uvch pen e da a dyweduyt bot en eydau ef e da hunnu ae uot en perchennauc arnau **pan e duc** e den hunnu y ganthau~~ef~~ en agkyureythyaул ac en **agkyuarch**.

Cotton Titus D.ii ff. 70r

geny a meythryn emy yu hun ac er **pan anet** eroet e mae ef ar ue perchennogaeth y hyt hedyu ac e gadu a dywedaf uynneu mae **y my dyaun o keytweyt dyls**.

Cotton Titus D.ii ff. 73r

e dodaf uy na deleaf uy e rydhau ef or haul a oed arnau ef **pan doeth** attaf uy.

Cotton Titus D.ii ff. 73v

Os ef a dyweyt perchennauc e **benfyc** dyoer hep ef gennyt ty e kyffroes haul ar hun a dygyffro oed haul arnau ef **pan aeth** y gennyf uy.

BL Add. 14931 t. 2

6n yu **pan dorror** y nauth.

pan dor roto naud y dyn ay lad.

Arall yu **pan del** deu 6renhyn ar eu cyd ter6yn o achau~~s~~ **ymaruoll ac yg6yd y deu 6renhin ar teulu llad o wr yr neyll** gwr yr llall.

BL Add. 14931 t. 4

Pan uo reit menet y teulu y anreithyau **neu** y neges arall.

BL Add. 14931 t. 5

ew a dyly certh y gan y bard teulu **pan uynho**.

ew a dyly meteginyaeth rat **pan uynho** eithyr y waetdillat.

pan uo maru y penteulu y **brenhin a dyly y uarch ay arueu**.

BL Add. 14931 t. 6

a trayan g6eini ar deuparth yr lle **pan hanfo**.

pan estynner suyd ydau.

BL Add. 14931 t. 7

or pan dechreuho seuyll yny s6yd yny el | dyn dywethaw y gysgu d6yn y dyn.

ew a dyly y gan y kynydyon o hanner chweuraur hyt yn diwed y gwaanhun croen ewyc pan uynho or dyd hunnu hyt hanner **hydrew croen hyd kanys yn** y tymhoryeu hynny yd heliir.

BL Add. 14931 t. 8

pan ellygho y hebauc daly y uarch.

a daly y uarch pan el yu aghen edyl.

Or pan doto y hebauc z ymud ynyu tynho allan ny dyly atep nep.

BL Add. 14931 t. 9

ay ystarnu ay duyn ydau y esgynn6 arnau pan uarchoco.

Puy| bynnac a gyrcho naud atau ew. ew a geiph naud or pan dechreuho doosparth y dadleu cyntaw yny darfo y diwethaw **yn|y** dyd hunnu.

BL Add. 14931 t. 10

y naud yu or pan el un y geissyau beych **gwellt a dan y brenhin y agwneuthur y wely a thanu y dyllat** arnau yny thynno drannoeth duyn y dyn heb erlit heb ragot.

BL Add. 14931 t. 11

pan uynher canu kerd y bard cadeiryauc a **dechreu ar canu kyntaw o|dw. ar eil or brenhin bieifo y llys.**

6ynteu a dyly pan rannoent yr anreyth canu unbeinnyaeth prydyn.

ew a dyly tri|ugeint y|gan bop maer bisweil pan doter yn uaer.

ew a dyly or pan dioter y maer yny doter arall gwarchad6 **y llys.**

ac urth da y brenhin **yn|y llys** or pan el yr un a|uo yndi yny|del arall ydi.

BL Add. 14931 t. 12

ew a dyly or nodolic hyt uis chweuraur bot y|gyt ar brenhin pan uynho.

BL Add. 14931 t. 13

y naud yu or pan dechreuho gwneuthur ker6yn **ued yny ruymo y huyl am|y phen duyn y dyn a wnel y cam.**

y naud yu or pan archo y brenhyn ydau uynet urth dyn archolledic **nac yny llys y|bo nac eithyr y llys yny|del y urthau duyn y|dyn a wnel y cam.**

BL Add. 14931 t. 14

y naud yu or **pan dechreuho** llestyr yn llyn yny darfo y gyuedach; y nos honno duyn y dyn a wnel y cam.

BL Add. 14931 t. 15

y naud yu or **pan dechreuho** kyweyryau yr anrec kyntaw yny dyco y dywethaw rac bron y brenhin duyn y dyn a wnel y cam.

BL Add. 14931 t. 16

ew a dyly a wedillyo or kann6ylleu **pan el** y brenhin yn yystael.

y naud yu duyn y dyn a wnel y cam **eb** herlit heb rago'r or **pan enyher** y ganhuyll gyntaw yny difoder y diwethaw.

pan el y brenhin yr ystael ew a dyly mynet a chann6yll ganthau oy ulaen.

BL Add. 14931 t. 17

hy a dyly ran o aryant y guynnos. y naud yu or **pan danho** y dyllat ar y gwely y nyu tynno drannoeth.

ew a dyly duyn e-gwiraut **pan uo** med ny dyly ew este yn yr ystael namyn gwassanaythu oy seuyll.

BL Add. 14931 t. 18

ew a dyly daly gwarthauyl y brenhin **pan esgynho** a phan disgynho.

urth y wasanaythu **pan uo** reit.

y naud yu or **pan dechreuho** y gow llys wneuthur pedeir pedol ac eu to hoyllyon ac ydau ynteu eu dodi a dan uarch y brenhin duyn y dyn a wnel y kam.

Yr eil yu troydyauc ew a dyly y dir yn **ryd ay liein ay urethyn ay uarch bressyl ar suyd honno a dâu o ureint** tyr idau ew a dyly daly traet y brenhin yn y arfed or **pan dechreuho** eisted y chyuedach yny el y gysgu ac a dyly cossi y brenhin ac ychhyt a hynny //

BL Add. 14931 t. 19

o hysbeit ew a dyly guyllyau y brenhin rac pob gwall.

y naud yu or **pan doto** y brenhin y draet yn y arfet yny el yu ystael duyn y dyn.

BL Add. 14931 t. 20

pan uo maru ryghyl y brenhin ew a dyly cafael y da oll.

ew a dyly y ymborth or llys yn wastat a seic **pan uo** y brenhin.

Chwechet yu y guyllwr ew a dyly y dir yn ryd ay wuyt bresswyl ay archenat a thorth ay henllyn yn uorewuyt ny dyly 6yllav namyn or **pan elher** y gysgu hyt y dyd.

BL Add. 14931 t. 21

y naud y6 or pan dechreuho ew kanu y gorn pan hel y 6yllyau yny agorer y porth drannoeth.

ew a|dly y dir yn ryd ay wyt bressuyl ay seic pan uo y brenhin ay archenat ew a|dly a|uo **reit urth** gynnuta yn|y llys ac o chyll ynteu dym o hynny ew a dyly y dalu.

Vythuet yu y boburyes hy a|dly y buyt or llys ay dillat ay seic pan up y brenhyn ay theissen diwed poby o bop amryu ulaut a bopo.

Nauuet yu y gow llys ew a|dly y dyr yn ryd ay wuyt bresuyl ay seic pan uo y brenhin ew a dylyhy gwneuthur reidyeu y llys yn rat eithyr tri|pheth.

y naud **yu or pan dechreuho** y weyth y bore yny darfo y nos.

BL Add. 14931 t. 22

y gyt ar edlig y dyly gysgu y naud yu or pan dechreuho canu yn|y llys hyt pan dyruyno y canu diwethaw.

hi a|dly y buyt or llys ay seic pan uo y brenhin.

BL Add. 14931 t. 23

6ynteu a dylyant uynet yn|y **gyuoeth ew pan uynho**.

BL Add. 14931 t. 27

Puy bynnac a|gysco teir|nos gan wreic or pan anhuder y tan hyt pan datanhuder drannoeth.

O deruyd y 6r yscar a|gwreic a|hitheu yn ueichyauc pan ysgarher a|hy gater ydy or pan ysgarer a|hy yny agho yg kyueir hanner bluydyn o ueithryn y mab a|gwedy ganer //

BL Add. 14931 t. 28

a|gwedy y mab hitheu bieu y ueithrin ew hyt y penn y wuydyn mynno na uynho yr da y gan y gur.

BL Add. 14931 t. 29

Gwreic pan gysger genthi ny dyly cychwyn odyno hyt ym pen y nauuet dyd a|phan ysgarho ay gur ny dyly kychwyn hyt ym pen y nauuet dyd.

BL Add. 14931 t. 31

O dygyr treis ar wreic uryauc ny dylyir talu y hamabyr canys talus pan hurhav.

BL Add. 14931 t. 33

O deruyd marv yr anyueyl yn|y lle pan vrywyt cynycyer yr nep ay brywys.

BL Add. 14931 t. 35

ar hyn a|dylyei uach pan adeuo urth yr ynat y uot yn uach.

BL Add. 14931 t. 38

Teir ouer uechni ysyd **pan brynh** dyn y **gan arall yr aryant a chymryt mach arna6 ac na chymeret mach ar** yr aryant a bot yn edyuar gan berchen yr aryant y gynewyt cany **myn ew m6ynhau y mach ysyd yda6 ar y peth y kymyrth ac nat oes uach yr llall.**

BL Add. 14931 t. 43

Puy bynnac a uynho cyfroy **haul am dyr a dayar cyfroet pan uynno** o nauuet dyd kalan gayaw allan.

BL Add. 14931 t. 49

ac yna yna y mae yaun yr yneyt barnu dyuot yr yneyt ar y tyr ar y breynt y doeth pan gychwynn6s yn aghureythyaul y arnau.

BL Add. 14931 t. 50

Gwedy barner **tyr a dayar y dyn ny ellyr lludyas ky6ran yda o hynny allan pan uynno** na chaedyc uo yr amser nac ew ny uo kyureythyaul **yu yda ew gy6ran bop amser.**

BL Add. 14931 t. 51

Ilyset ual hyn **pan dyweto** y **tyst** y ewyllys gwedy as gouynno yr ynat yda dywedet ynteu.

BL Add. 14931 t. 52

O deruyd y dyn **pan holet** y nadleu am dyr a dayar dyweduyt na wnel yaun.

BL Add. 14931 t. 54

pan uo maru yr escop y brenhyn byeu y da oll.

BL Add. 14931 t. 60

maer a chyghellaur a dylyant kyweyryau meybyon eyllion ar eu tyr kyuryw **pan uo** mar6 un onadunt ac a dylyant cadu dyfeyth brenhyn.

BL Add. 14931 t. 61

ac ny dyly bot yn hunn6 namyn pytheunos a mys yn y **wlat ehun ryd yu yda lluyd pan uynho.**

paub a dyly gwneuthur gweyth kestyll **pan uynho** y brenhyn.

Ar alltudyon hynn a dylyant a dangossoent o da yr mab eyllt **pan deloynt** yr ty y gafael oll **pan elhoynt** ohana6.

BL Add. 14931 t. 62

a phedeyr ceynnyauc yda o bop un onadunt y maer bysweyl a dyly pedeyr ar ugeyn y gan y porthaur **pan estynher** y suyd yda.

gwyr y uaertrew a|dly gwneuthur odyn ac yscubaur yr brenhyn ac eu dywallu **pan uo** reyt.

ac uyt a dilyant anrydedu y brenhyn **pan del** yr llys herwyd eu gallu.

BL Add. 14931 t. 64

Or **pan anher** mab yny uo pedeyr bluyd ar|dec y|dly uot **urth noe y tat**.

BL Add. 14931 t. 65

Or **pan anher** yny uo deudeg mluyd y dly uot **urth** noe y tat oy deudec mluyd allan y dau broneu a chedor arney ac y|blodeuha ac yna y|byd oet y rody y 6r.

BL Add. 14931 t. 67

Sew yu mab doolew mab a dyweto gwreyc ar|y thauaut leueryd y uot yn uab y ur ac nas dyco yr **dygyn hunn6** a|ellyr y wadu **pan uynher**.

BL Add. 14931 t. 68

Pob braut a eyll gwadu y|chwaer onyt yn un|lle sew yu hynny **pan ranher** da y mam neu y tat o cheys y gwadu hytheu yr y ran or da ny ellyr.

BL Add. 14931 t. 71

urth hynny y byd deudyblyc y wat **pan ladher** dyn y serheyr ar sarhaet honno ny dyrcheyw ac urth hynny y mae yaun talu y sarhaet honno yn gynt nor alanas **ac os gwreycyauc uyd y gur roet trayan y sarhaet ydy ar deuparth yr ar|y** brodyr ar ceuyndyru ar cyuyndyru.

BL Add. 14931 t. 74

ar argluyd a|dly tyghu ry gafael dogyn uynac **pan holo** y|dyn yn dadleu ac yn erbyn hynny **ny ellyr** dym.

BL Add. 14931 t. 75

dodet ym pen ceytweyt bot yn|eydau y|uam ay eny ay ueythryn ganthau ac nat aeth y ganthau er **pan anet** ar|y berchennogaeth hyt y dyd hunn6.

BL Add. 14931 t. 81

O deruyd prynnu bu6ch gywlo a cholly chyulodaut reyt **yu ydau rody ll6 y bugetyl ar wreyc ay godroho nat yno y colles** Dynawet guru un gerdet yu a dynawet uany6 **pan doter** adan ben yr yeu.

BL Add. 14931 t. 82

pymthec or **pan anher** yny agoro y|lygeyt.

yn|y gynll6st pymthec or **pan anher** yny agoro y|lygeyt seyth a dymey.

BL Add. 14931 t. 92

Ilo or **pan aner** hyt galan | gayaw y warchae or pryt buy gylyd.

y perchyll bycheyn or **pan ymchwelo** byswelyn ay druyn un gyureyth ay uam ar yt.

ac or **pan del** graun y dyluir gwedy hynny.

BL Add. 14931 t. 93

ar ysguboryeu a dylant **eu bot yn agoret** or **pan el** yr yscup gyntaw yndunt y ellug gwynt yndunt hyt galan gayaw.

BL Add. 14931 t. 98

yr argluyd **pan uo** maru yr escop a dyly y da eythyr gwysc yr egluys ay llyureu ay thyr.

BL Add. 14931 t. 100

ac uynteu a dylant **pan uoent** uaru y adau yu brenhyn.

BL Add. 14931 t. 101

Sew yu hynny **pan uo** karr yn kyf yr llowrud oy ran or alanas.

BL Add. 14931 t. 102

pan wato gwreyc uach sew y gwata a | gwr y | gyt a | hy.

BL Add. 14931 t. 104

O deruyd y **dyn dyuot yn truydet dyn arall ac ar yscrybyl ganthau neu a da arall** **pan el** ymdeyth ny dyluynet ganthau nac epyl na theyl **na chludeyr na dym namyn kymeynt ac a doeth ganthau o byt** onyt amot ay duc ydau.

Puy | bynnac a urthoto yaun o achau tebygu y uot yn **argluyd ar haul a dylyu holy pan uynno** gater ydau ynteu //

BL Add. 14931 t. 105

peydau ac o pheyt un dyd a bluydyn byt y haul yn haul dra bluydyn a honno yn haul dra bluydyn. ny dyluir yaun uyth amdaney.

BL Add. 14931 t. 107

(Ilinell wag) **Mae elle enheueret etelir sarhaet Jd deudin heruet eu brein** canaheuer nam uret eneile **pan torer** naut e brerin sarhaet **eu idau a hono a telir idau heruet Juerein.**

LIGC 5266 t. 6

ac 6rth hynny yd arch6n ny dy drugared ty hyt **pan genhyettych** dy 6dunt 6y presswyla6 yn y coedyd y foassant 6dunt gan rydyt neu ynteu ony edy hynny 6dunt yth tyrnas dy gan rydyt ell6ng 6ynt gan dy ganhyat y wladoed y byt y geyssya6 **press6yl6ot heb geythywet.**

LIGC 5266 t. 9

a sef y6 hynny **pan 6o** nos henno y medylyaf y d6yn kyrch **am benn g6yr groec mal y kaff6yf g6neuthur aerua yn** dyrybud arnadunt.

pan del y nos kerda dy parth ac ar y llu a ph6 bynnac a gyuarfo a thy dywet 6rtha6 yn gall ry d6yn antygonus ohana6t o garchar brutus a ry ada6 ohona6t y my6n glynnyrys coeda6c heb allu y d6yn h6y no //

LIGC 5266 t. 10

hynny rac trymet yr heyrn oed arna6.

A g6edy cadarnhau yr **aruoll y rygthunt pan dy6u** yr eylla6r or nos kychwyn a wnaeth anacletus parth ac ar y llu.

LIGC 5266 t. 11

Ac yna **pan glywyn** y gorn ef g6nelhey **bab y allu.**

LIGC 5266 t. 20

A thrannoeth **pan doeth** y dyd bydina6 a wnaeth brutus a myned allan y ymlad.

LIGC 5266 t. 21

Canys **pan rann6yt** y enys y cauas corineus dewiss ac y dewiss6s y rann honno canys **yno yd oed y ke6rr yn amlaf.** ac nat oed digrifach **gantha6 ynteu** dim noc ymlad a rei hynny.

LIGC 5266 t. 24

Ar bennaf or teir mor6yn hynny oed uerch y urenhyn germania ac a **dugassei humyr gantha6 pan uuassei** yn anreitha6 y wlat hono.

LIGC 5266 t. 33

yr a6ron coffau uyg kyueth am anryded yn yr amser h6nn6 yr h6n y kerd6n yn damgylchynedic or sa6l gan mil o uarchogyon a uydint ym kylch **pan uyd6n** yn ymlad ar kestyll ac ar dinassoed.

LIGC 5266 t. 34

pan dywedeist **pan6 ual y bei uy gallu am medyant am kyueth.** am yeuengtit.

LIGC 5266 t. 40

hyt pan uei tr6y borth h6nn6 y gallei kaffael y dlyyet.

LIGC 5266 t. 44

pan duc urenhyn llychlyn am pen y ura6t y geissya6 y digyuoethi.

LIGC 5266 t. 47

sef a gauas g6yr ruuein yn eu kyghor **pan doeth** y dyd trannoeth kyrchu allan yn arua6c y uynnu ymlad ac eu gelynyon.

LIGC 5266 t. 49

A guedy gouyn 6dunt pa du **pan hanoydynt**.

LIGC 5266 t. 50

canyt oed oet ar y mab namyn seith ml6yd **pan uu** uar6 y tat.

pan lityei hagen nyt arbelei y neb m6y noe gilid.

LIGC 5266 t. 60

pan uuassei yn ymlad ac ulkessar.

LIGC 5266 t. 62

pan delhei y ar y **mor**.

LIGC 5266 t. 65

pan 6u yr ymlad y rot a chaswalla6n an brenhin ninheu.

LIGC 5266 t. 66

hyt pan ue tr6y uy nerth ynheu.

LIGC 5266 t. 67

mal y galiey odyno **d6yn kyrch dirybud** **pan ue** amser am pen caswalla6n ae gedymdeithyon.

LIGC 5266 t. 70

pan ydi6 ef yn guedia6 6yn trugared i.

LIGC 5266 t. 74

Ac ar hynny yd oed yr amhera6dyr ae lu yn kyrchu y longeu dan fo **pan aeth** yr ymelldygedic t6yll6r bra6dr gan hamo a chymryt arueu un or brytannyeit yr **ladydoed**.

LIGC 5266 t. 76

pan ue yr holl uyt yn guedu ida6.

LIGC 5266 t. 80

pan y coffa6s yn y lyuyr ef.

LIGC 5266 t. 87

Ac yna eissoes pan oed gadarnhaf yr ymlad y llas seuerus amhera6dys.

LIGC 5266 t. 91

ac eissoes pan gidleu ef bot y brytannyeit yn dyuot am yben.

LIGC 5266 t. 94

A guedy d6yn ar gof //

LIGC 5266 t. 95

onadunt eu collet yr pan collessynt argl6ydiaeth enys prdein.

Ac 6rth hynny pan doeth constans yr tir.

LIGC 5266 t. 105

yr pan doethant yr tir yr enys hon.

LIGC 5266 t. 113

tywyssogaeth a llywodraeth y teyrnas yr pan athoed ohonei hyt tra uei ynteu dieythyr yn guneuthur y gyureideu.

LIGC 5266 t. 114

Ac yna pan oed y llygħes yn para6t.

LIGC 5266 t. 115

Ac yna pan oed y llygħes yn para6t.

LIGC 5266 t. 115

Ac yn diannot odyna pan glywsant bot enys **prydein yn anreithedic oe marchogyon ac yn wedw oe hymladwyr.**

LIGC 5266 t. 119

Ac 6rth hynny pan doeth a6ch gelynyon **am a6ch pen.**

LIGC 5266 t. 120

hyt pan uo euo arodo ywch gle6der **a rydit.**

LIGC 5266 t. 123

Ac **yuelly** hagen y damweinha pan ada6her y urenhynyaeth yr bilein creula6n.

LIGC 5266 t. 124

hyt pan rodych u ditheu nerth a chanhorth6y ac amdiffyn ohona6t tuhun y teyrnas.

LIGC 5266 t. 127

pan rodes kuhelyn archesgob llundein llawer o diolycheu ida6. am hynny.

LIGC 5266 t. 135

Ac a beris eu meithryn mal y dylit meithryn teyrned AC yna **pan weles** gortheyrn nat oed a allei ymgwyerbynneit ac ef.

LIGC 5266 t. 136

A pha le **pan hanoedynt**.

LIGC 5266 t. 144

canys llygredic oed eu cristonogyaeth yr **pan dothoed** y paganyiet yn eu plith.

LIGC 5266 t. 149

Ac yna **pan gigleu** heingyst ry uar6 guertheuyr.

LIGC 5266 t. 150

Ac yna **pan uei** dibryderhaf gan y brytannyeit yn guneuthur eu dadleu.

LIGC 5266 t. 153

kymeint **ac a wnelynt y dyd or gueith trannoeth pan gyuotit** yr neu daruydei yr daear y lyngcu.

hyt pan sauei y gueith yuelly.

LIGC 5266 t. 155

pan ytt oed6n ymplith uyg kedymdeithesseu yn **yr hundy**.

a dyweit **pan draetha o du6 ar seint. bot ry6 genedyl yn press6yla6 y r6ng y lleuat ar dayar.**

LIGC 5266 t. 156

ac atuyd un or rei hynny a doeth ar y wreigda hon ac ae beichoges **pan gaffat** y guas yeuanc h6n **AC** yna guedy guaranda6 o uyrdin yr ymadrodyon hynny.

LIGC 5266 t. 157

Pan yt oed Gortheyrn gortheneu yn eisted ar glan y **lynn guehynedic y kyuodassant d6y dreic ohona6.**

LIGC 5266 t. 159

Pan delont y petheu hynny y dolurya y dreic coch; Ac yny bo llithredic llauur y grymhaa.

LIGC 5266 t. 169

pan orffowysso y ueint agkyfnerth honno.

Pan el ynteu yr dadleu.

LIGC 5266 t. 179

AC yna **pan glywyt** y chuedyl h6nn6 yn honneit ymgunnlla6 a wnaeth y brytannyeit o **bo**. **Ile or yd** oedynt yn wasgaredic a dyuot yn doruoed gan dirua6r lewenyd o glybot **dyuot eu kywda6twyr** atadunt.

LIGC 5266 t. 182

Canys **pan delynt** y fychteit.

LIGC 5266 t. 183

Ac yna **pan ggleu** heingyst hynny.

LIGC 5266 t. 186

pan weles heingyst y brytannyeit yn goruot.

LIGC 5266 t. 187

ar goruot **pan oruu6t** ar heingyst.

LIGC 5266 t. 188

pan //

LIGC 5266 t. 189

weles agag brenhin amalech yg carchar yn y uedyant.

LIGC 5266 t. 193

hyt pan uu tr6yda6 ef y cuplaer y gueith ysyd yth uryt y wneuthur.

Ac yna y dywa6t myrdin nat //

LIGC 5266 t. 194

oed ya6n traethu or ry6 betheu hynni onyt pan y kymhellei aghenreit.

tewi a wnaei yr ysbryt ysyd ym dysgu **pan 6ei** reit ym 6rtha6 **a fo y 6rthyf**.

LIGC 5266 t. 195

ac ae gossodyssant yno 6ynt **pan yt oedynt** yn press6la6 ywerdon.

pan delhei heint neu gleuyt ar un **onadunt**.

LIGC 5266 t. 196

hyt pan uei tr6y y synn6yr ef ae dysc.

pan delynt y gymell guyr ywerdon ar ymlad yn **eu herbyn o acha6s y kerryc hynny**.

LIGC 5266 t. 200

Pan dothoed hyt yn ywerdon y gyrchu y mein y dreis y **arna6**.

LIGC 5266 t. 206

Ac y gad6s y **llall** 6rth y harwein yn y ulaen ynteu **pan elhei** y 6r6ydyr ac y ymlad.

LIGC 5266 t. 219

Ac yna **pan weles** y saesson bot eu syberwyt yn argywedu udunt.

LIGC 5266 t. 220

sef a wnaethant medylya6 ac aruaethu **pan uei** dyd trannoeth mynet allan or dinas a rodi cat ar uaes udunt.

LIGC 5266 t. 223

pan gigureu y saesson mar6olaeth uthyr bendragon yd anuonassant 6ynteu ar eu kenedyl hyt yn germania y geissya6 porth.

LIGC 5266 t. 224

hyt pan uei oc eu da 6ynteu ac **og** eu s6llt. y gallei ynteu kyuothogi y uarchogyon ae deulu.

LIGC 5266 t. 225

canys **pan ymladassel** arthur a cholgrym.

LIGC 5266 t. 231

Ac eissyoes **pan arwed6s** yr heul y dyd trannoeth.

LIGC 5266 t. 243

A guedy daruot lluneithu y **gulatoed** hynny **pan yd oed** guaean6yn yn dyuot y doeth **arthur traefn** geuyn hyt yn enys pryein.

LIGC 5266 t. 251

pan atugost yn gyntaf teyrnget **enys pryein y ganthunt**.

LIGC 5266 t. 252

Ac agos y pym mlyned **y6 yr pan ydym** ninheu yn ymrodi y wledeu ac y seguryt.

LIGC 5266 t. 253

pan deler ar weithret ha6s uyd y dyodef.

LIGC 5266 t. 254

canys nys amdiffynn6s **pan y goresgynn6eis** y 6ynt6y.

LIGC 5266 t. 256

Er **pan dechreuis** uy argl6yd i heb ef damllewychu y ued6l ae darpar.

LIGC 5266 t. 260

pan oed wa6r dyd trannoeth y doethant y aber barbefl6y y tir llyda6.

LIGC 5266 t. 263

A llef **a dodes** yr aghynuil h6n6 a syrtha6 megys derwen ua6r **pan syrthei** gan wynt **ma6r oe gureid** gan dirua6r turyf.

LIGC 5266 t. 271

Ac **yn** achuanec y hynny dodi lleng ar neilltu **y6 guersyllt erbyn pan uei** reit 6rthi.

LIGC 5266 t. 272

ac y tywyssog //

LIGC 5266 t. 273

yon freinc **pan y darystyngassam** 6rth enys pryein.

LIGC 5266 t. 276

pan ymguyaruu a bocus urenhin midif.

LIGC 5266 t. 278

A **pan weles** arthur yr aerua yd oedet yn y wneuthur oe **wyr**.

LIGC 5266 t. 279

pan oedynt gadarnasch noc yr a6rhon.

A fo a wneynt 6ynteu racda6 ef megys y foei anyueileit rac lle6 dywal creula6n **pan uei** ne6yn arna6.

LIGC 5266 t. 285

A chymeint uu yr aerua yna o bob parth **hyt pan oed** y re by6 yn **ynuydu gan g6ynuan y rei meir6.**

Ac yna y bu y 6r6ydyr galetaf **or a uu yn enys prydein na chyn no hynny** na guedy //

LIGC 5266 t. 286

hyt pan dyg6ydassant yr holl tywyssogyon o**bob parth** ac 6ynt ac eu bydinoed.

LIGC 5266 t. 295

Ac odyna **pan uedydy6t** y meibyon.

LIGC 5266 t. 297

Canys **pan eteliis** Gortheyrn gortheneu 6ynt **yn gyntaf tr6y ar6yd tangneued.**

eisygoes **pan allasant** **6y gyntaf** caffael lle ac amser.

LIGC 5266 t. 301

na ell6ch chuitheu y amdiffyn hi rac kenedyl saesson **pan oed** a6ch hen tadeu chui a guyr y **wlathon** hon **yn y guarchad6** hi nyt oed wuy **ganthunt no dim** y hamdiffyn rac y saesson a rac pob kenedyl.

Ac eissyoes yr **pan duc** maxen wledic. a chynan **meiryada6c y dlyyedogyon ohonei** **hyt y wlat hon** ny bu yno hayach yr hynny a allei kynydu y breint **idi tracheuyn.**

LIGC 5266 t. 308

hyt pan uei euo ac eu **rydhaei** y gan y llu seber6 h6nn6.

LIGC 5266 t. 314

pan darfei eilenwi yr amser tyghetuenael.

LIGC 5266 t. 315

A **hynny a g** geffir or diwed **pan dangosser** esgyrn y seint ereill a **gudwyty gyt ac ef rac ouyn y paganyeit** yn ruuein.

Peniarth 16iv ff. 52v

Ac or auia **pan hanoedynt.**

LIGC 5266 t. 273

ac y **tywyssogyon freinc** **pan y darystymessan** 6rth enys prydein.

LIGC 5266 t. 279

pan oedynt gadarnasch noc yr a6rhon.

LIGC 5266 t. 285

y rey dugassei ynteu y brad6r t6yll6r ///

LIGC 5266 t. 286

galetaf or a uu yn enys prydein na chyn no **hynny** na guedy **hyt pan dyg6ydasant** yr holl tywyssogyon o **bob parth** ac 6ynt ac eu bydinoed.

LIGC 5266 t. 315

A **hynny** a g geffir or diwed **pan dangosser** esgyrn y seint ereill a ///

LIGC 5266 t. 316

phetwar ugeint.

Peniarth 6iii t. 6

o by le y deuedi **pan deuaf** heb yn... or dyffrynd issod.

Peniarth 6iii t. 6

o by le y deuedi **pan deuaf** heb yn... or dyffrynd issod.

Peniarth 16iii ff. 25v

E guae h6nn6 a ar6ydocaa e distryu ar brat a wnaeth hors a heingyst **pan deliis** gortheyrn a o yeirll a barunyeit yg kylch triugeinwyr a thrychanhur neu betwarcanhur.

Peniarth 16iii ff. 27r

Megys e dar6u **yg caer lleon** **pan ladaud** edolflet **6renhin** nordhumbyrlond deu cann wr a mil o 6ene //

Peniarth 16iii ff. 27v

ich a chredywyr ereill.

Pregethur ywerdon oed Seintpadric **pan gyuodes** ar 6edul pregethu y mynyu ny allws dywedut **dim**.

Peniarth 16iii ff. 28r

Pan del e petheu henne e dolurya e dreic coch ac ene bo llithredic lla6ur e grymya.

Pan del e petheu hynn nyt amgen ball newyn a marwolaeth.

Peniarth 16iii ff. 32r

6rth henne **gwyned** a gocha oe mama6l waet nyt amgen **pan 6u** er emlad **y rung henri a gwyr gwyned**.

Peniarth 16iii ff. 35r

Mae e proph6yt ema en ebryuygu y pymhet herwyd y enwi a **minneu a ouynnaf pa ham y hedeu ef pan vei** ya6n herwyd dylyet a chyfrif enwi y pymhet **y rung y pedweryd ar chuechet henny a edewit** er kemry hep gaffael.

Peniarth 16iii ff. 39v

H6nn6 a orfowys y emch6elut e daear **hyt pan wynhao** e g6ladoed o ydeu.

Peniarth 16iii ff. 42r

nyt oed haus edrech arnei na disgwyl noc ar er heul **pan 6yd taeraf a thecaf rac y theket hitheu.**

Peniarth 16iii ff. 43r

Pan elhei y deulu y y6et o eurlestri ac e gemryt eu llewenyd nyt **aei ef y gyt a nep onadunt wy.**

Pan elynt e waranda6 kerdeu a didanuch nyt aei **ef y gyt a neb.**

Peniarth 16iii ff. 43v

Pan doethant drache6en em pen e 6l6yden ny **wydynt 6n geir mwy nor dyd e kychwynnessynt.**

Pan doeithant dracheuyn em pen e 6l6dyn ny chewsynt **6n geir e urth e breud6yt m6y nor dyd** kentaf.

lleman hep ef //

Peniarth 16iii ff. 44r

e doethum i **pan weleis** e breud6yt.

Peniarth 16iii ff. 45v

Ac e ducp6yt g6eryt ru6ein hyt eno **hyt pan 6ei** yachussach er amperauder y gysgu ac y eisted **ac y orymdeith endi.**

Peniarth 16iii ff. 25v

E guae h6nn6 a ar6ydocaa e distryu ar brat a wnaeth hors a heingyst **pan delic**

Peniarth 16iii ff. 26r

anfydlonder?

Peniarth 16iii ff. 27v

Megys e dar6u **yg caer lleon** **pan ladaud edolflet 6renhin** nordhumbyrlond deu cann wr a mil o 6ene*ich a chredyfwyr* ereill.

Peniarth 16iii ff. 42v

oed haus edrech arnei na disgwyl noc ar er heul **pan 6yd taeraf a thecaf rac y theket hitheu.**

Peniarth 16iii ff. 44r

lleman hep ef e doethum i **pan weleis** e breud6yt. ac **yg ky6eirit blaen er a6on e tu ar gorllewin e ker6n.**

Peniarth 14 (45-78) t. 46

Pan aner enteu y byd llu **englylon o bop tu ida6 en canu gogonyant e duw** ac yg goruchelder neuoed ac ar e daear heduch **y denyon da eu hewyllys.**

Peniarth 14 (45-78) t. 49

canys kymeint uyd rat y nerth ac y gostyngo ida6 bric e gwyd **pan gerdo** y a|danunt.

Peniarth 14 (45-78) t. 56

A phan dar6u y sibli traethu y petheu hyn a llawer heuyt yr r6minyeit o betheu rac llaw ena y mynegis pa ry6 **arwydyon a delynt pan del** yr argluyd y 6arnu y 6raut gyhed.

Peniarth 14 (45-78) t. 60

A gwede blina6 ohonei en **arhos pan dyrcheif y hwynep nachaf e gwyl** ioachim en dyuot ae ysgrybyl a chyrchu en **y erbyn dwy law m6n6gyl ida6 a dioluch y duw a dywedut.**

Peniarth 14 (45-78) t. 61

Ac anry6edaut yr deneon oed 6eir **pan oed** deir blwyd kerdet en frwythla6n a dywedut //

Peniarth 14 (45-78) t. 62

en brud ac emdangos y la6uryau ym molyanheu duw mal na chyffelibit y uerch **namen y 6orwyn 6aur neu 6al ket bei deg mlwyd ar y geint hep orfowys o wediaw a chyn echtywnediket oed y hwynep ac yd oed vreid y nep edrech arnei.**

Ac en **le diwed pan dysget eilweith y gan werydon a vei uw y no** hi o dir6aur eidiged dayoni y kymerei 6al y caffet hi en dyuot en gentaf yr **gwyluaeu** ac en doethinap y dedyf en hydysgaf.

Peniarth 14 (45-78) t. 64

6n a dywedei **pan yu** o gleindit.

Pan weles meir ena ymodurd e bobyl ac eu tyb or nat oed dogyn **yd** emdiheurassei 6al e klywei baup o hyt y //

Peniarth 14 (45-78) t. 65

uwystuilet y koedyd arafhau rac 6ym bron i. yeirth a lleot a leopardyeit a adolynt idau ac ae canymdeynt en y diffeith y dangos ford y ueir a ioseph pa du bennac y kerdynt ac y racvleynynt y dangos eu ford a phan wehenynt yd adolynt idau.

Pan weles meir gentaf e lleot ac **amrauaelyon genedloed bwystuilet en** dyuot o bop tu udunt ouyn a vu arnei.

Peniarth 14 (45-78) t. 67

e maent en dawedauc en tystu **pan yu** eu duw yu.

A gwedy mynet yessu or reiff **pan yt oed** yg galilea en dechreu y bymhet ulwydyn oe oet **sadyrngweith yd oed en gware** y gyt a meibeon ar ganaul eurdonen.

Peniarth 14 (45-78) t. 68

Pan gigleu ioseph a **meir henne dyuot ar yessu rac ovyn llevein y reeni trwy 6rat.**

Peniarth 14 (45-78) t. 69

a sadwrn oed **pan wnaeth** yessu henne a meibeon llawer gyt ac ef.

Pan gigleu ioseph henne **y angreffyau a oruc a gouyn idau paham** e llavuryei e sadurn y peth nyt cannyat **ynni hep ef.**

Pan gigleu yessu henne e gan ioseph tara6 y law ar y llaw arall ac erchi yu **adar ehedec.**

Pan weles e nep a oed eno y ryw arwydyon henne sythu a wneynt ae 6oli ae anry6edu.

Peniarth 14 (45-78) t. 71

Pan gigleu athro zachias y enw yessu en dywedut y ryw betheu henne ny allei nep e orchy //

Peniarth 14 (45-78) t. 72

uygu oe doethinap ae nerth a doluryau **ohona6** am henne a dywedut en disgryfrit en erbyn ioseph.

Pan gigleu yessu emadrodyon zachias atep idau val hyn a oruc.

ny hanwyf ui o ossodeu y deneon ac o dieithyr knaut deneon **pan hanwyf om** dedyf a thithei a bresswyly trwy dysc y dedyf minheu a oedvn kyn no dedyf.

a minheu **pan ym dyrchauer** y ar e daear //

Peniarth 14 (45-78) t. 73

reth ac 6al yd oed eno **diwyrnaut sadyrngweith** a yessu en gware y gyt a meibeon **e me6n llofft y ryv dy a damweinnyus grynnysau o 6n** or meibeon 6n arall tros y llofft **ac or kwym p e 6arw.**

Peniarth 14 (45-78) t. 74

Ac odena diwyrnaut yd aeth yr tir ac y **duc ganthau ychydic o gra6n o ysgubaur y 6am** ae heu en **e** tir a thyvu a oruc en amyl odena **pan doeth** amser yu 6edi e kynullut can pyn ohanau ac y rodes yu wassanaethdenyon.

Peniarth 14 (45-78) t. 77

Pan gigleu ioseph henne bryssyau ar yessu a **oruc rac yr 6arw yr athro.**

Peniarth 14 (45-78) t. 61

A phan yd **oed en dynu y dryded 6lwyden** yd aethant y gyt ioachim ac anna y wre **ic y demyl duw ac offrymu eno offrymv yno eu merch Maria y enw y greuyd guerydon a //**

Peniarth 14 (45-78) t. 62

oed 6eir pan oed deir blwyd kerdet en frwythla6n a dywedut **en brud ac emdangos y la6uryau ym molyanheu duw mal na chyffelbit y uerch namen y //**

Peniarth 14 (45-78) t. 63

den eroet en llidyu. nys kigleu den en **en temyl duw megys colomen ac ny mynei edreh ar wr ac a oed genthi y dysc goreu yn dedyf //**

Peniarth 14 (45-78) t. 64

ar bobyl a bendigedic wyt heb wynt.

Peniarth 14 (45-78) t. 71

a lle6ein reeni e **mab mar6 a welsynt ry daroed a dywedut** amluc yu pob peth or a dyweto h6n y **guplau o //**

Peniarth 14 (45-78) t. 72

ny allei nep e orchyyugu oe doethinap ae nerth a doluryau ohona6 am henne a dywedut en disgryfit en erbyn ///

Peniarth 14 (45-78) t. 73

minheu **pan ym dyrchauer** y ar e daear **reth ac 6al yd oed eno diwyrnaut sadyrngweith** a yessu en gware y gyt a meibeon e **me6n //**

Peniarth 14 (45-78) t. 74

oed amdana6 a chemryt e **dwuyr endi kubel or a oed ene llestyr ae dwyn** yu 6am. a phan weles henne ryuedu a oruc ae //

Peniarth 14 (45-78) t. 75

seuyll o bell a gystung eu penn ae adoli a llewynychu eu **llosgurn rac e 6ron.**

Peniarth 14 (79-90) t. 80

A | Dy6 sul y bore **pan 6u** dyd y | doeth meir 6agdalen.

Peniarth 14 (79-90) t. 88

zacheus 6y | hendat y a | genegys ym tat am tat ynhe6 **pan 6u** 6ar6.

Peniarth 14 (79-90) t. 89

ar g6yn6ydedyc h6nn6 **pan yt oed** en rodi y | eneyt dyrchauael y dwyla6 e | tu ar nef.

Cotton Vespasian E.ix ff. 39vb22–8:

Ar eu pimhet y bydant mayr a chynghellaur can y brennin **pan vt //**

Cotton Vespasian E.ix ff. 40r1–2

uo yn eu swyd, neu dewis eu randy ...

Appendix 2: The *phan* corpus

Peniarth 44 t. 4

A phan doeth e dyd trannoeth kychwyn a or6c am pen castell assarac6s kany s eno e tebygasse mynet br6t6s ac antygon6s y 6ra6t ente6 ar karcharoryon ereyll y gyt ac ef.

A phan edoed e nos en dy6ot ethol a or6gant e gwyr glewhaf a tebygynt a de6raf y emlad ar castell ac oe kad6 hyt tra kyscye er rey blyn ac e6 gwylia6 rac o6yn kyrch y gan br6t6s ae kytemdeythyon.

Peniarth 44 t. 5

A phan datkanwyt henny y br6t6s go6al6 en 6a6r a gwnaeth kany wydat pa del6 e galley dy6ot y nerth 6d6nt kanyt oed ar y helw essa6l 6archogyon honno megys e galley rody kat ar 6aes 6d6nt.

Peniarth 44 t. 6

A phan doeth part ar ll6este6 y kylchen6 a gwnaethan e gwylwyr o pob lle eg kylch e llw ac amo6yn ac ef pa peth a keyssye.

Peniarth 44 t.9

A phan doet e nos arnad6nt wynt a doethant y hen dynas ma6r dyffeyth ac en e dynas ed oed temphyl.

Peniarth 44 t. 14

A phan kygle6 gofar ew bot en e lle honno ny gorffowyss6s na dyd na nos o kerdet eny weles kestyll br6t6s ae kedernyt.

Peniarth 44 t. 20

A phan 6ynhey 6ynet attey e dywedey e mae y gwne6th6r aberth dyrgeledyc yr dwywe6 ed aey.

Peniarth 44 t. 32

A phan kygle6 bely e kennad6ry honno y nacca6 a gwnaeth o pob 6n or de6 peth henny.

Peniarth 44 t. 36

a phan kolleyst honno ed wyt en kynhebyc yda6 ente6 en 6renyn em b6rgwyn. 6rh henny weythyon peth a gwnaeth ef y ty onyt o 6renynhyn bychan tla6t de gwne6th6r en gorwuchel 6renhyt ky6oetha6c.

A phan klywssant Gwyr ffreync henny emkynn6lla6 a or6gant holl 6renhynd ffreync y gyt ac emlad ac wynt.

Peniarth 44 t. 49

A phan gweles wl kessar e6 bot e6elly eny erbyn ny mynn6s mynet y emlad pedr6s ac wynt namyn agory y ss6llt a gwnaeth a rody rodyon ma6r y pa6b onad6nt a or6c ac e6elly e6 tangnhe6ed6 ac ef.

Peniarth 44 t. 56

Ac ena e|b6 wl kessar e|gayaf h6nn6 en enys prudeyn **a phan doeth** e|gwayanhwyn rac wyneb ed aeth wl kessar hyt en ffreync.

Peniarth 44 t. 71

A phan aeth eno ed edewys kan kytemdeythyon yda6 keyssya6 llad trahayarn.

Llanstephan I t. 109

a phan doeth ech gelynyon e kymellasant arna6ch ada6 ech ky6oeth ac ech da megys de6eyt ar ky6eylyorn hep 6ugeyl 6rthynt pan deley e|bleydye6 en e6 plyth. 6rth henny pa|hyt e|byd6ch lesc chwy.

Llanstephan I t. 110

A phan gweles e brenyn e|person anryded6s h6nn6 y erbynnyeyt a|or6c yda6 gan er anryded a dylyey //

Llanstephan I t. 111

a gwedy henny go6yn yda6 estyr y|neges.

Llanstephan I t. 116

A phan datkanwyt yda6 henny re|dy6ot gwyr ma6r ar6a6c agky6yeth eme6n llonhe6 ma6r oy gwlat ef.

Llanstephan I t. 124

ac erchy y pa6b oe|kyt6archogyon dody kyllell hyr y|gyt ac e6 hesceyrye6 em me6n e6 hossane6 a|phan 6dynt en e6 kyghor pan dywettey heyngyst arwyd 6rth6nt nymny o6yr de saxas.

Llanstephan I t. 125

Ac ena e|dothoed eydol yarll kaer gloew y|gyt ar gwynda ereyll ar ry dothoed eno **a phan gweles** ef er aer6a honno ar y kytemdeythyon en e|lle escylwu trossa6l a gwnaeth a ka6as o damweyn. ac a hynn6 en|y law pwy bynnac a|lodywedhey e brywey y|lemenhyd ac y hellynghey y 6ffern.

Llanstephan I t. 127

a phan 6ynnont e kymerant ff6ryf dynyon arnad6nt ac e|kytyant ar gwraged.

Llanstephan I t. 136

kanys pey as dywett6n|y wynt pryt na bey reyt 6rth6nt namyn en o6er; tewy a|gwnaey er espryt essyd ym dysc6|y **a phan 6ey** reyt ym 6rtha6 ny gwnaey dym yrof.

Llanstephan I t. 137

A phan kyglew h6nn6 e6 dy6odedygaeth e gwyr henny oe gwlat ef kyn6lla6 llw ma6r a gwnaeth a mynet en e6 herbyn.

Llanstephan I t. 143

a phan doethant esef ed oed e brenyn en ryth G6rleys en eyste ar yarllies ar y neylla6.

Llanstephan I t. 145

Ac ena gwedy dy6ot kadwr a chaffael e fford e doey y elynyon llech6 a gwnaeth ae kytemdeython y gyt ac ef en lle adas **a phan doethant** y elynyon ky6ody a gwnaethant wynte6 oc e6 pyt ac e6 kyrch6 en dyssy6yt allad a gwascar6 e saesson ac e6 ffo ar hynt a gwnaethant.

Llanstephan I t. 143

a phan doethant

Llanstephan I t. 144

tewyssa6c arnad6nt a llawurya6 ry6el6 ar e brytanyeyt.

Llanstephan 1 t. 3

a phan doeth e dyd trannoeth mynet a or6c eg kylch e **kastell**.

Llanstephan 1 t. 23

A phan deley e dyd mynet br6t6s ae **lw kantha6 allan y emlad ae elynyon**.

a phan 6ey //

Llanstephan 1 t. 24

kadarnhaf e brwydyr dy6ot coryne6s ae 6odyn **kantha6** parth en ol oy elynyon ac e6 llad.

A phan gwelsant e ffreync henny kymra6 a chythr6d a aeth end6nt o tebyg6 bot en mwy noc ed oed e llw ac emchwel6t ar e6 ffo.

Llanstephan 1 t. 33

A phan ed oed ef en llythra6 parth a heneyt medylya6 a or6c pa wed ed adawhey y ky6oeth oy 6erchet gwedy ef.

Llanstephan 1 t. 37

a phan kylyws er rey henny e kylyassant wynte6.

A phan kygle6 y 6erch er amadrodyon henny wuylaw a or6c.

A phan kygle6 e brenyn henny kychwyn a gwnaeth ef a wreyc ae teyl6 oe erbyn en anryded6s mal ed oed teylwng erbynnyeyt gwr kyf6rd ac ef ac a 6ey en 6renyn en kyhyt ac e b6assey ente6.

Llanstephan 1 t. 38

A phan delhey gwyl6a e temhyl honno e de6ynt holl crefftwyr e dynas h6nn6 ar rey e wlat hyt ed emkyrreyst oy hanredyd6.

Llanstephan 1 t. 47

A phan ed oedynt gwedy gossot e bydynoed o pob parth ac en emkysc6 hayach enachaf e6 mam ell de6 a oed 6yw ettw a en bryssya6 ac en kerdet trwy e gossode dygyon 6ydynoed.

Llanstephan 1 t. 48

a phan golleyst henny yth gwnaethpwyt en kyffelyp yda6 ente6 en 6renyn em bwrgwyn.

Llanstephan 1 t. 50

A phan ed oed e dyd trannoeth en dy6ot gwyr er eydal a doethant hyt er 6n lle h6nn6.

Llanstephan 1 t. 51

A phan ed oedynt en gossot e6 bydynoed enachaf e tywyssogion henny en dy6ot gwedy kynn6lla6 e6 gwasaredyc lw.

Llanstephan 1 t. 52

A phan delynt y elynyon y emlad en y erbyn Glewder a kymerey o agrheyfft y tat a chre6la6n emlade6 a dyporthey a chymhell y elynyon a gwnaey ar dyled6s darestyghed ygaeth.

Llanstephan 1 t. 54

A phan aeth hythe6 o le6uer e wuched hon seyssyll a kymyrth coron e teyrnas.

A phan lyttyey nyt arbedey y nep eny lladhey o chaffey o ar6e6 ac ergydye6 e 6eynt honno.

Llanstephan 1 t. 62

a phan 6o kysc6 en treyssya6 arnat dos em me6n e kerwyn.

Llanstephan 1 t. 70

agossot er rey henny a dan d6fyr **a phan delynt** e llonghe6 megys ed elhey er rey henny trwyd6nt ac e peryclynt o henny.

Llanstephan 1 t. 71

A phan gweles casswalla6n y ar glann e tymhestyl honno arnad6nt llawenha6 a or6c o acha6s body eisa6l a 6odes onad6nt; a thrysta6 o acha6s dyanc er rey ereyll.

Llanstephan 1 t. 78

Ac ena e~~g~~gayaf h6nn6 e~~t~~tryg6s wl kessar en enys prydelyna phan dechrewys e gwayanhwyn dy6ot ed aeth tros e~~m~~or hyt en **ffreync**.

Llanstephan 1 t. 154

A phan gweles ef er eglwssev gwedy ev **dystryw hyt e llavr dolvryav en vavr a orvc.**

Llanstephan 1 t. 155

A phan devth e gwayanhwyn ar haf rac wynep ef a paratoes llyghes ac a aeth hyt en ywerdon kanys honno a **vynney y goreskyn ydav e hvn.**

Llanstephan 1 t. 166

a phan kavas **gwynt vnyavn en kytaf** ef aeth en~~y~~ longhev ar e mor.

Llanstephan 1 t. 168

A phan weles e wrach ef **hy** a dywawt wrthav trwy ygyon a chwynvan.

Llanstephan 1 t. 173

a phan ka6sant lle adas kanth6nt llech6 a~~g~~wnaethant ac arhos e dyd e~~f~~ford oed dyhe6 kanth6nt dy6ot e~~b~~rtyanyeyt.

Llanstephan 1 t. 189

A phan kygle6 edelflet henny ente6 a~~k~~yunn6llwys er holl saysson atta6.

Llanstephan 1 t. 194

eyssyoes ereyll a~~6~~ydynt gwan a phan delyn egelynyon **y kollynt.**

Llanstephan 1 t. 197

A phan yd oed honno en kerdet hep law breynt.

Llanstephan 1 t. 204

a phan darffey yda6 k6pla6 y penyt ef ar ry6yt er **.wng er rey gwyn6ydedyc.**

Llanstephan 1 t. 71

A phan

Llanstephan 1 t. 72

er eylweyth y ar wl kessar kasswalla6n a kymyrth dyr6a6r o lewenyd **enda6.**

Llanstephan 1 t. 197

A phan yd

kestyll.

Cotton Caligula A.iii ff. 156v col. 2

a phan del er oet ya6n ew ydaw ehwn go6yn e kynnogyn kesse6yn.

Cotton Caligula A.iii ff. 180r col. 2

a phan gwelo y athro y 6ot yn teyl6ng.

Peniarth 30 col. 148

rey a deweyt pan ev pedeyr eru urth pob **tedyn awnaeth hewel da a phan yv** bledyn ay symudus.

Peniarth 14 (1-44) t. 1

A phan wyl enteu meibeon e cristyonogyon ereill nyt amgen e gedemdeitheon en red*ec* y gyt ar bobyl dyuot a oruc enteu gyt ac wyntwy o gabolaeth **a pha beth bennac a weles e lleill en e wneithur**; enteu **ae goruc** digyda6 er lla6r a maedu e dwy6ronn y gyt ar lleill.

A phan doeth e bobyl e gemryt corff er argluyd e kerdw^s e mab **idew y gyt ar lleill hep wybot na pha du** yd aei na **pha beth** a gemerei.

A phan dar6u kemuna6 e bobyl ar ite missa est e mab **y gyt ar lleill a gerdws parth ac adref**.

A phan weles e 6am henne e **chemel** o garyat arna6 e **lenwi er estryt o drycyr6erth a lle6ein**.

Peniarth 14 (1-44) t. 2

A phan weles er archescop henne; peidya6 a oruc ac ef a gossot arall teilung en 6ugeil en ty duw.

Peniarth 14 (1-44) t. 3

A phan gigleu e 6icedonus henne llawen 6u a chan gussanu traet e diauwl; **a dywaut 6al hynn. Mi a emwadaf a christ hep ef ac a meir** e 6am.

Peniarth 14 (1-44) t. 6

A phan dar6u henne paub onadunt can dagreuoed kyfla6n o lewenyd e dercha6assant eu dwylaw parth ar nef e 6oli trugared duw ar wyn6ydedic 6eir e 6am enteu.

A phan weles paub deissy6yt symudedigaeth e g6r moli duw uwyuwy a orugant wynteu er hwnn a wna ehun.

Peniarth 14 (1-44) t. 7

A phan 6ynegit er anreuydodeu henne e 6odyr e lle h6nn6 e canpwyt e clych.

Peniarth 14 (1-44) t. 8

A phan doeth h6nn6 ef a gerdws en ar6auc hyt **em pers.**

Peniarth 14 (1-44) t. 10

A phan adnabu llu carnotum henne dechreu a orugant **wynteu llad llawer a brathu ereill onadunt;** er **hynn** ny ryngws bod nac er argluyd nac er wyn6ydedic 6eir 6al e **bu amlwc wede henne.**

A phan gigleu was duw henne e dyscu a oruc e **emenda6 e 6uched en gentaf en e byt ac embroui ehun;** kynn keissya6 e ryw betheu heinne.

Peniarth 14 (1-44) t. 11

A phan ouynnws er abat ida6 beth ry wnathoed ar **tennyn;** enteu a dywa6t pany6 rwyma6 e groth e gyuartalu e uwytia **Ef a dywaut heuyt yu abat e uot e nos gynn no henne trwy weledigaeth** en kerdet ar hyt gradeu parth a nef a dyuot en **e erbyn aduwynhaf argluydes goleuach a g6ympach nor heul ac en emdidan ac ef en 6elys 6al hynn.**

A phan gigleu er abat henne talu diolcheu e duw a **or6c** ac y6 wyn6ydedic 6am enteu.

A phan ytoed e6elly en medylya6 na chlywei kyfryw gywydolaeth a honno en amser arall en amgen no chy6enw e nos honno; e dechreuw galw ar duw o dihewydus wedieu hyt pan deilyngei **dangos ida6 beth a arwydocaei henne.**

Peniarth 14 (1-44) t. 12

A phan weles e pab en em6rthot ae 6adeu kynnic a oruc enteu **dir6aur riuedi o da en gendrychaul ac ada6 llawer y gyt** a henne.

A phan ytoed e dywededic pab uchof en mynn6 g6neithur e gossot h6nn6 herwyd deuaut en 6n or **gwyllyeu rac bron drws er egl6ys e seuis en syth 6egys delw.**

Peniarth 14 (1-44) t. 13

A phan weles enteu henne fo a oruc **trwy dyrwest tri diwyrna6t** ar e wyn6ydedic 6eir er honn ny thremycca nep.

Peniarth 14 (1-44) t. 14

A phan dynnassant honno yd oed en **ycri6enedic endi.**

a phan emachludws er heul e **nos honno e doeth y egluys yeuan 6edydywr ar lan eurdonen.**

Peniarth 14 (1-44) t. 15

A phan doeth enteu yw 6anachloc e menegis yu **6rodyr e gy6ranc.**

A phan doeth ef a ga6as corff e santes honno wedy y chyweirya6 herwyd cristyonogaul deua6t.

A phan weles henne llawen 6u cany wydyat **e henw kynn no henne**.

A phan ytoed en emo6alu pa **furw** e cladei

yd an6ones duw llew ida6 a h6nn6 ae cladws urth e
orchemen **enteu**.

Peniarth 14 (1-44) t. 16

A phan e gueles en ryd o bop **ryw orthrymder** yd erchis g6neithur tan ma6r a **bwr6** kuhudwyr a
chuhudwaged er abades enda6.

A phan gigleu er abades henne hitheu a dig6ydus e draet er escop a datcan6 ida6 ef pob peth wedy y
gilyd oe holl ansa6d.

A phan 6u 6arw //

Peniarth 14 (1-44) t. 17

er escop e dyrchauwyd enteu en **anrydedus** ar escoba6l gadeir en[e] lle e duc e 6uched lanhof hyt e
diwed.

Peniarth 14 (1-44) t. 18

A phan gerdel ger bro6n e **hallaour ky6arch guell idi gan dywedut**.

A phan doeth yr englyon ny cheffynt atep.

a phan 6u amser e ganu e klych er myneich wynt a geissasant eu clochyd.

Peniarth 14 (1-44) t. 19

A phan datcan6s ef henne ryuedu a wnaethp6yt en 6a6r.

A phan agoret eissyoes e bed e caffat e blodeuyn tecaf en[e] eneu ae da6aut en gyuan ac en yach ac
6egys en baraut e 6oli duw.

A phan doeth y dywededic yscolheic h6nn6 ar e diwed y dechreuws ymo6alu a chythruda6 o **dir6aur**
o6yn.

Peniarth 14 (1-44) t. 20

A phan gigleu enteu henne.

A phan ytoed gan llewenyd en mynn6 emgyuot y eneit enteu a **gerdws** oe **gorff** **parth** a **pharadwys**.

A phan wyl e gwyr ae crogassei e6o en 6y6 ac en llawen megys keny bei boen arna6 a thebygu na
dalyassei e magyl arna6.

A phan adnabuant henne e g6yr oed en[e] grogi e peidyassant ac ef er duw.

A phan doeth e dyd y mynnei kemryt y hynt e gerdet y orchuyugu o ewyllys e gnaet ac **cherdet y gyt ae** orderch kyscu.

A phan ytoed ychueric en kerdet en e hynt y gyt ae gedemdeitheon; er hen elyn a em**dangosses ida6** en rith engyl goleuat yu dwylla6 a dywedut urtha6 en ag6ed yago ebostol 6al hynn.

Peniarth 14 (1-44) t. 22

A phan weles preiectus sant e dwyn er boen dynessa6 a oruc ar laurens ac agnes e seint e pechassei en eu herbyn ac eu guedia6 y erchi madeueint ida6.

Peniarth 14 (1-44) t. 23

A phan gigleu y dieuyl henne kilya6 en gewilydus a orugant.

A phan adnabu hunn6 ef go6yn ida6.

Peniarth 14 (1-44) t. 24

A phan doroed idau dywedut henne ef a orfowyss6s oe anyanaul hun.

Peniarth 14 (1-44) t. 26

A phan gy6yt er idew e bore y orymdeith er traeth ac e dam6na6 e llong o chuant e da nachaf; llestyr bychan a welei yg kynn6ryf e tonneu h6nt ac ema en nessa6 ata6.

Peniarth 14 (1-44) t. 28

A phan aeth er ebestyl y bregethu - ar hyt e byt e trigyws hitheu en ty y ryeni - menyd oli6et.

A phan ytoed yeuan ebostol en pregethu diw~~sul~~ am bryt echwyd yn epheso nachaf twryf or nef en deissy6yt ac wybren wenn en discynn6 arna6 ac en e gemryt e gan olwc paub ac en e ossot rac bronr drws e ty yd oed 6eir enda6.

A phan e g6eles meir ef wyla6 a oruc o lewenyd a dywedut.

Peniarth 14 (1-44) t. 29

A phan aeth e teir guerydon a dywetpuyt uchot e dinoeth y choff hi urth e hamolchi o arwylyaul deuaut echdywynygu a oruc y chyssygredic //

Peniarth 14 (1-44) t. 30

corff or 6eint eglurder val y e gallet dodi lla6 arna6.

Peniarth 14 (1-44) t. 30

A phan gigleu tywyssogyon yr effeiryeit henne mynet dieither e dinas a orugant a dywedut.

A phan weles tywyssauc er effeiryeit henne dynessau a oruc en gy6la6n o en6ydrwyd a mynn6 emchuelut er elor a bwrw e corff er lla6r.

A phan dywaut ef credaf y gellyngwyt y dwyla6.

Peniarth 14 (1-44) t. 32

A phan weles e lleider honno medylya6 a oruc e dwyn e am ben~~n~~ e mab.

A phan 6yd en dodi e dwyla6 ym penn e mab estynn6 y breichyeu o delw er ogonyanhys wyry a damlygu e mab en gadarn e rwng e dwy/a6.

A phan weles e lleider na allei o nep ryw ford caffael e goron ac na allei dwyn e mab o arfet delw er ogonyanhys wyry dodi saeth a oruc en e uwa a saethu e mab a delw e 6am.

Peniarth 14 (1-44) t. 34

a oed glaf gorthr6m o gryt e petwaredyd a henne en honneit ac en amluc a diw ky6archa6ael ar nos honno hyt ar blygeint gwyllyau ohonau e sant a phan ganpuyt e clych menet y gyscu.

Peniarth 14 (1-44) t. 35

a phan symuduyt e gueryt a dywetp6yt uchot yd oed e menach h6n~~n~~6 en gyndrychaul wedy ry wyllya6 dwy nos am yechyt urth 6ed e sant.

Peniarth 14 (1-44) t. 38

a phan gigleu enteu y gwyrthyeu em pwntynei e go6unedws enteu 6ynet ar e sant ac en diannot e cauas yechyt or heint ac ar e ford e ca6as yechyt oe draet ae eskeiryeu 6al e gallws kerdet ar lawr er egluys yg gwyd paub en gryf er hwnn.

Peniarth 14 (1-44) t. 40

a phan oed ef ym perygyl y angheu bwrw a oruc angor e obeith en er hwnn e ca6ssei e perygyl ar e bererindaut. a pheth ryued a dar6u e den h6n~~n~~6 ar warthaf e du6yr dwuyn cadarn e hwrd en redec heb symuda6 oe le er hwrd e dwuyn namen trigya6 en er 6n lle en e lla6uryei dwywaul drugared gan le6ein a dywedut 6al hyn.

ae phan gigley e lleuein henne ac e gueles o garyat duw keissya6 emgymorth ac ef rac e 6odi.

Peniarth 14 (1-44) t. 41

a phan et oed e tat ae gemedogyon en dyuot adref drache6yn edrech a oruc croth e mab a nachaf e chwyd wedy e diflann6.

Mab yg kylch y bytheng bluyd yeuan e henw o gastell leing'. a oed arna6 heint g6res er h6n~~n~~ a alwn ni etwymyn a phan oed drymaf y heint en e chuechet dyd colli ohona6 e bwylly a chyn orthrymet 6u y heint ac e colles e dywedwydyat.

Peniarth 14 (1-44) t. 43

Os en tri mis e mevn daeardy **tywyll e bydynt** **a phan delynt** odeno, anavus vydei bop vn onadunt y geluydyt eissoes a wybydynt.

A phan //

Peniarth 14 (1-44) t. 44

erchit idau emurthot ar argluydes veir ac ae radeu ac ae rinwedeu medylyau a oruc nat oed ford idau yd emwaretei o henne **onyt truy y heiryoled hi.**

A phan emchuelus yr yscolheic dracheuen oe wedi y kyuodes e uorwyn en **y erbyn ac e dilynvs arnav pa beth ry wnathoed er** yr argluydes veir pan wnelei **e delw** hi o waredocruyd yrdav **ef kemeint ac er welsei hi.**

Peniarth 17 t. 4

A phan gigleu enteu henne gorthrum y kemyrth a thrist 6u llawer o dydyeu.

A phan gigleu er atep llawen 6u a dioluch henne y duw ac udunt wynteu en **y lle esgynn6 llong a oruc a dyrcha6ael hwyllyeu yr g6ynt a cherdet** mor parth a chemry a chaffael porth abermenei.

Peniarth 17 t. 5

a phan gigleu enteu puy oed ef.

Peniarth 17 t. 7

A phan gigleu 6renhin ywerdon ae 6arwneit bot mor hyrwyd damwein gruffud **ae gar ae 6a eu car ac eu mab maeth a henne e llawenhaassant** wynteu en 6awr.

A phan gigleu trahaearn henne en orchuyugedic ac en foedic llawenhau a **oruc o dy6u er an6undep h6nn6 y rung gruffud ae wyr.**

A phan gigleu tri meib merwyd a g6yr lleyn ac eiuyonyd henne y bedychassant wynteu gruffud 6renhin eu hargluyd priodaur megys guyr anudonyl anfydla6n.

a phan gigleu gruffud y brat ar d6undap a oed en **y erbyn y gan y wyr** ehun y gyt ae elynyon y doeth en eu herbyn a guyr mon ac **ar6on ac ychydic o wyr denmarc ar g6ydyll gantha6.**

Peniarth 17 t. 8

Ac ena e kyrchus tuder guas o 6on pen**n** bratwr ruffud gan frydya6 gleif ac y trosses kyueillyorn ef yu gyrchu en **e goryf ol yu gyfrwy** **a phan weles** g6yncu barwn o 6on henne y tynn6s ef or urwyder oe anuod hyt y long a oed en abermenei.

A phan gigleu trahaearn ry dyuot y llynges 6renhinyaул tristau ac ucheneidya6 a oruc.

Peniarth 17 t. 10

A phan gigleu gruffud enw y ormeswyr **froeni o gyndared a oruc a go6yn ida6 pa beth a rodei er emlad drosta6 en erbyn y g6yr henne.**

Peniarth 17 t. 12

A phan weles yr yeirll ef.

a phan glywt henne y guascarassant y lleill Canys emadraud duywaul a dyweit.

Peniarth 17 t. 13

a phan weles enteu en e6ynnauc ym plas e dinas y kemyrth ar y geuyn ef ac y duc hep wybot. ac y kerduis y emdeith ef ae gedemdeitheon pyrna6n pan yt oed y burgeissyeit en bwyta.

A phan y gueles meibeon gollwyn ef eginir.

a phan adnabu enteu na allei emdianc y6elly yd aeth en yscraff e canonwyr en aberdaron ac en honno a dan rwyf a **yd** aeth hyt **en ywerdon**.

Peniarth 17 t. 14

a phan gigleu wyr y cantreuoed henne dyuot ar 6rys a orugant ata6 g6yr lleyn ac eiuyonyd ac arduduy.

Peniarth 17 t. 15

a phan gigleu guilim gledyf hir brenhin lloeger miluryaeth gruffud ae dywalder ae greulonder en erbyn e freinc aniodef vu gantha6 a chyffroi a oruc y holl deyrnas **en e** erbyn a dyuot hyt yg gwyned en amylder tor6oed marchogyon //

Peniarth 17 t. 16

a phedyt.

a phan gigleu gruffud henne y kynull6s enteu llu y holl 6rehinyaeth **ac y kerduis en e** erbyn ef urth wneithur ragotvaeu ida6 en lleoed keuing pan disgynnei or menyd. ac ounhau henne a oruc **enteu a** chyuarchuelut y lu trwy berued y wlat eny doeth y gaer hep wneithur nep kyfryu gollet en er hynt honno y gi6daut y **wlat**.

A phan vu honneit henne guyr gwyned a phowys a gytd6nassant y **urthuynебу udunt hep darystung**.

Peniarth 17 t. 17

pan ymdywynyco y mor y nos yr morduywyr mal tan temystyl **a dau a phan weler y mor6.ch yn** ymgyuodi or tonneu henne y kyuyt guynt yr awyr ar wybyr kyffroedic ac a agorant yr awyr.

Peniarth 17 t. 18

a phan uynho y cawadeu ymdidor or wyber henne gan diruaur o dir6aur odurd y torrant ac y buryant tan aruthyr.

E bwa en er awyr petwarlliwyauc or heul ar wybyr pan del **palader er heul a thywynn6 yn wybren** geu a **phan urthuynepo** yr wybren yr palader ena yd ymdengys ebua h6n6.

Peniarth 17 t. 19

a phan losker. a 6o tan ohona6 a llysc.

Peniarth 17 t. 20

a phan 6o pellaf y urth er heul yna y byd kubyl oleu a chronn.

Peniarth 17 t. 21

a phan gerdo ranneu deheu y fur6auen y g6na dydyeu byrr ynni a gaeaf a **haf ena y waeret**.

Peniarth 6ii t. 3

A phan ygei y g6yr arna6 y kilyei eilweith ac y torrei y gyfarth.

Cotton Titus D.ii ff. 2r

a phan ue marw y bren. yr edlyg ef a dely adav y ueyrch ay k6n yr brenhyn cany **dely ef talu ebedyv namyn hynny**.

Cotton Titus D.ii ff. 4v

a phan defnydhyo e brenhyn e traean e dysteyn a dely dewys yr eydyon a uenho o traean e brenhyn.

Cotton Titus D.ii ff. 11v

Petweryd y6 e ryghyll ef a dele e tyr en ryd **a phan ue** e brenhyn en e llys ef a dele bvyt seyc.

Cotton Titus D.ii ff. 21r

O deruyd e den kymryt mach e gan arall yaun yu dody **oet ar e peth a delyher a phan del** er oet yaun yu **ydau** ehun gouen e kennogen gesseuyn ac os negyd uyd e **kennogen ydau deuet ar e uach a holet e uach a dywedet** bot e kynnogen en negyd ydau.

BL Add. 14931 t. 3

A phan ue mar6 yr edlig ew a dly adau y ueirch ay gun yr brenhyn cany dly ew talu ebediu **namyn hunnu**.

BL Add. 14931 t. 7

a phan uynho y brennyn y drayan y distein a dly dewys y eidyon o drayan y brennyn.

BL Add. 14931 t. 8

Sew ual y dly daly y uarch tra disgynho **a phan esgynho** daly y warthauyl.

BL Add. 14931 t. 18

ew a dly daly **gwarthauyl y brenhin pan esgynho a phan disgynho**.

BL Add. 14931 t. 19

Pedweryd yu y righill ew a dyly y tyr yn ryd **a phan ue** y brenhin yn y llys ew a dyly buyt seic ew a dyly seyll y rug y deu**bost a guyalen yn y lau rac llosgy y ty tra uo y brenhyn yn buyta.**

BL Add. 14931 t. 29

Gwreic **pan gysger genthi ny dyly cychwyn odyno hyt ym pen y nauuet dyd** **a phan ysgarho** ay gur ny dyly kychwyn hyt ym pen y nauuet dyd.

a phan ue maru y gur ny dyly cychwyn or ty hyt ym pen y nauuet dyd.

BL Add. 14931 t. 31

Sew ual y prouyr. tanu llenllyein wen a danadunt newyd olchi a mynet y gur **ydy ar honno y uot genthi a phan del** y ewyllys y ellug ar y llenllyein.

BL Add. 14931 t. 35

O deruyd y dyn kymryt mach ar beth y gan arall yaun yu ydau dody **oet ar y peth a dylyo a phan del** y **oet yaun yv ydav ehun gouyn y kynnogyn gesseuyn** ac os negyd uyd y kynnogyn ydav deuet ar y mach a holet y mach a dywedet uot y kynnogyn yn negyd ydau.

LIGC 5266 t. 8

a phan oleuha6ys y dyd drannoeth kyrchu a oruc am ben y castell canys **yno y tebygey ry 6ynet brutus ar carcharoryon ganta6.**

LIGC 5266 t. 17

A phan weles brutus hynny kyffroy o **garyat y g6r a wnaeth a chyrchu** ae uydin //

LIGC 5266 t. 18

yn ganhorthwy y corineus.

LIGC 5266 t. 19

a phan delhe y dyd. mynet **brutus ae lu allan y nymlad ae elynyon.**

a phan uei gadarnhaf yr ymlad dyuot corineus ae uydin gantha6 **or parth an ol y elynyon ac eu llad.**

LIGC 5266 t. 20

A phan weles y freinc hynny kymrawu a wnaethant.

LIGC 5266 t. 29

A phan yd oed yn llithra6 parth a heneint medilya6 a wnaeth pa wed yd ada6ei y gyuoeth guedy ef y6 uerchet.

LIGC 5266 t. 31

A phan gigleu aganypus teccet y uor6yn ay **thelediwhet c kyula6n uu oe charyat.**

LIGC 5266 t. 33

A phan yd oed yn mynet yr llong. ac na welei neb 6rth y osgord.

LIGC 5266 t. 34

a phan gily6s y rei hynny.

LIGC 5266 t. 35

A phan gygleu y uerch yr ymadrodyon hynny.

A phan gygleu y brenhin hynny.

LIGC 5266 t. 36

A phan delhei 6ylua y temyl honno y deuei holl greftwyr y dinas a wlat oy hanrydedu.

LIGC 5266 t. 40

A phan doeth ar uran hynny.

A phan oed lonydhaf gantha6 yn r6yga6 moroed.

LIGC 5266 t. 41

A phan datcan6yt y ueli hyny.

LIGC 5266 t. 43

A phan doeth y chuedyl ar ueli.

A phan weles. tonwen.

LIGC 5266 t. 44

A phan weles beli 6ran yn dyuot gan ar6y tagneued.

LIGC 5266 t. 45

A phan doeth y chuedyl h6nn6 ar ueli a bran.

A phan doeth diheur6yd o hynny ar y ruueinwyr sef a **wnaethant 6ynteu bryssya6 dracheuyn y geissa6** ruuein o ulaen bran.

LIGC 5266 t. 46

A phan doeth guyr ruuein trannoeth yr glyn h6nn6.

LIGC 5266 t. 48

A phan doeth y diwed ae uar6 y llosget y esgyrn yn lludu **ac y dodet y my6n llestyrr eur ym pen y t6r a wnaeth.**

LIGC 5266 t. 49

A phan yd oed yn dyuot tracheuyn parth ac ynyssed orc nachaf yn **kyuaruot ac ef dec~~llong ar~~ ugein** yn **lla6n o wir a** guraged.

LIGC 5266 t. 52

A phan 6u 6ar6 yg caer llyr y clad6yt.

LIGC 5266 t. 53

A phan aeth or byt h6n yd edewis agreifit yeu da yn y ol.

LIGC 5266 t. 55

A phan 6u uar6 y clad6yt yn llundein.

A phan uu uar6 llud nyt oed oet arnunt ual y gellit eu gunethur yn urenhin.

LIGC 5266 t. 56

A phan datcan6yt y casswalla6n y llythyr sorri a wnaeth.

LIGC 5266 t. 58

A phan weles 6lkessar Nynnya6 yn y gyrchu a cledyf noeth.

A phan weles Nynnya6 hynny erbyn ar y taryan y dyrna6t a oruc.

LIGC 5266 t. 61

A phan gigleu gaswalla6n hynny.

A phan yt oydynt yn dyuot ar temys.

LIGC 5266 t. 62

A phan weles caswalla6n hynny.

LIGC 5266 t. 67

A phan gigleu gaswalla6n hynny.

A phan weles guyr ruuein y bryttannyeit yn dyuot **attadunt**.

LIGC 5266 t. 72

A phan dechreuis y guaeanh6yn dyuot y ckychuynn6s parth a freinc.

LIGC 5266 t. 74

A phan gauas lle ac amser tara6 y pen hyt y mes a **cledyf**.

LIGC 5266 t. 76

A phan weles yr amhera⁶dyr euo mor diuyg⁶l a hynny.

LIGC 5266 t. 90

a phan dyleynt y fychteit canhorth⁶ya⁶ eu brenhin.

LIGC 5266 t. 95

A phan gigureu coel bot y g⁶r h⁶nn⁶ yn dyuot.

LIGC 5266 t. 98

A phan gigureu eudaf hynny.

A phan doeth ar eudaf y chuedyl h⁶nn⁶ sef a wnaeth ynteu yr eil weith ky //

LIGC 5266 t. 99

nnulla⁶ llu a|mynet yn|y ol ef hyt yr alban.

A phan gigureu eudaf hynny.

LIGC 5266 t. 103

A phan gennatta⁶t hynny yr **brenhin**.

LIGC 5266 t. 116

A phan gigureu Gracian rodgymryt ry lad maxen yn ruuein. kymryt a wnaeth ynteu brenhinaeth enys prydein.

A phan gigureu y racdywededygon elynyon uchot.

LIGC 5266 t. 129

A phan gigureu constans yr ymadra⁶d h⁶nn⁶.

LIGC 5266 t. 134

A phan weles ynteu hynny.

LIGC 5266 t. 137

A phan amlaho y phobyl mal na anhont yndi.

LIGC 5266 t. 138

A phan gigureu y brenhin kyrb⁶yll **mercurius** dyrchauael y 6yneb a oruc.

LIGC 5266 t. 139

A phan gigureu Gortheyrn hynny kynnula6 y uarchogyon a **wnaeth ynteu a mynet yn eu herbry.**

LIGC 5266 t. 143

A phan weles y brenhin pryt y uor6yn **anryuedu a wnaeth y theccet.**

LIGC 5266 t. 150

A phan dywetei ef yr ar6yd h6nn6 6rthunt h6y.

LIGC 5266 t. 154

A phan gigureu y kennadeu yr ymadrodyon hynny.

LIGC 5266 t. 156

a phan y mynnont y gallant gymryt dyna6l figur a drech arnadunt a chyda6 ar guraged yuelli.

LIGC 5266 t. 170

En **y lle y kyrch ynteu y gelein; a phan del** uch y ben y chuyth yn **y 6yneb ae lygeit.**

LIGC 5266 t. 179

A phan doeth y dyd drannoeth y doeth emreis wledic.

LIGC 5266 t. 186

A phan doeth y uydin honno y pyl6s y saeson.

LIGC 5266 t. 188

a phan weles y g6r h6nn6 heingyst **yn seyll rac bronn y brenhin dechreu a wnaeth y ry6 ymadra6d h6n.**

LIGC 5266 t. 196

A phan gigureu y g6rda h6nn6 ry dyuot **y brytannyeit y6 wlat kynnula6 llu ma6r a wnaeth a dyuot yn eu herbry.**

LIGC 5266 t. 197

A phan weles uthyr bendragon y g6ydyl yn bara6t ymlad ac 6ynt.

LIGC 5266 t. 199

A phan gigureu emreis hynny.

LIGC 5266 t. 200

A phan glywyd hynny sef yd aeth uthyr bendragon ac amylader o lu arua6c gantha6 **hyt yg kymry 6rth** ymlad ac 6ynt.

A phan gigleu pascen a Gillam6ri ar saesson a oed y gyt ac 6ynt bot emreis yn glaf.

LIGC 5266 t. 210

A phan weles y brenhin y wreic honno *ymplith* y guraged ereill ym/enwi a wnaeth oe charyat yn gyneint ac na hanb6yllei o dim namyn treigla6 y holl ued6l ae holl enni ae holl dihewyt yn **y hanrydedu** hi.

LIGC 5266 t. 212

A phan gigleu y brenhin hynny.

LIGC 5266 t. 214

A phan oed gyuli6 g6r a ll6yn y doethant **yno**.

LIGC 5266 t. 216

A phan weles y kennadeu eissyoes y brenhin yn drech Gorlois yn eisted ar neilla6 yr yarlls kewilydfa6 a wnaethant yn 6a6r.

A phan gigleu uthyr datcanu y chuedleu hynny sef a wnaeth ynteu chuerthin.

LIGC 5266 t. 220

A phan dyborthes yr heul y dyd drannoeth yd aeth y saesson allan or dinas megys y darparesynt a gossot **eu** marchogyon tr6y uydinoed.

A phan weles y brytanneyit hynny. Ilunyeithu a wnaethant 6ynteu **eu** marchogyon tr6y uydinoed ac yn diannot kyrchu **y saesson**.

LIGC 5266 t. 224

A phan gigleu colgrym hynny kynulla6 a wnaeth **ynteu y gyt ac ef y saesson ar yscoteit ar fychteit**.

LIGC 5266 t. 225

A phan gigleu **b-** baldulf a oed a chuemil o wyr arua6c gantha6 **ry fo y ura6t ae warchae yg caer** eura6c.

LIGC 5266 t. 227

A phan gigleu howel **y ryuel** oed ar y ewythyr sef a wnaeth paratoi llyghes ac ethol pymthegmil o uarchogyon arua6c **y gyt** ac ef.

LIGC 5266 t. 235

a phan lanwo y mor hyt atta6 y ll6ng ynteu megys morger6yn.

Ac ny byd kyuu6ch ac y cudyho y glanneu yr meint uo y llan6 **A phan dreih** y mor yd chuydha ynteu megys mynyd **ma6r a dan** taflu **ohona6** y tonneu a gymerho ynda6.

LIGC 5266 t. 242

A phan weles y brytanyeit eu brenhin yn dyg6yda6 a thebygu ry lad breid uu eu hattal heb dorry y gygreir.

LIGC 5266 t. 261

A phan doeth yno nyt oed namyn gurach ua6r yn eisted **6rth tanll6yth** ac yn **6yla6** uch pen bed newyd gladu.

LIGC 5266 t. 262

A phan deuant parth a phen y mynyd nachaf y guelynt yr aghynuyl h6nn6 a bereideu o gic **moch** coet gantha6 yn eu pobi ac yn eu hyssu yn llet amr6t.

LIGC 5266 t. 267

A phan weles boso o rytychen hynny sef a wnaeth gal6 atta6 y gedymdeithyon a dywedut **6rthunt** yn **y wed hon**.

LIGC 5266 t. 277

A phan weles y guyr hynny eu kedymdeithyon yn kilya6.

LIGC 5266 t. 279

A phan weles y brytanyeit eu brenhin **yn ymlad** **yn y wed honno**.

LIGC 5266 t. 281

A phan yd oed yr haf yn dyuot ac arthur yn esgynnu mynyded mynheu 6rth uynet y oresgyn ruuein.

LIGC 5266 t. 283

A phan doeth y chuedleu hynny ar wenh6yuar urenhines sef a wnaeth hitheu anobeitha6 yn ua6r.

LIGC 5266 t. 295

A phan doeth eu hamser y ganet deu uab udunt.

LIGC 5266 t. 296

A phan dyrcheif eisyoes y 6yneb a guelet y g6r yeuanc yn 6ylya6.

LIGC 5266 t. 297

A phan glywher hynny yn eu gulat 6ynteu yd ymgynnulant.

LIGC 5266 t. 300

A phan doeth y dyd trannoeth.

LIGC 5266 t. 302

A phan gauas yr anyledogyon medyant y guyr ma6r bohedic dyleda6c.

LIGC 5266 t. 305

A phan gauas lle ac amser **yn gyntaf**.

LIGC 5266 t. 308

A phan yd oed y dyd trannoeth **yn goleuhau**.

LIGC 5266 t. 314

A phan gigleu y saesson hynny.

LIGC 5266 t. 315

A phan gaffer yr esgyrn hynny y keiff y brytanyeit eu hargl6ydiaeth ar enys pryein.

LIGC 5266 t. 35

A phan gygleu y uerch yr ymadrodyon hynny.

LIGC 5266 t. 62

A phan weles caswalla6n hynny.

LIGC 5266 t. 72

A phan dechreus y guaeanh6yn dyuot y ckychuunn6s parth a freinc.

Peniarth 6iii t. 6

A phan ymodiwa6t a gereint y dywa6d 6rtha6 **Dywed unben heb ef ae o an6ybod ae or ryuyc y keyssud** ti golli ohonaf i vym mreint.

Peniarth 16iii ff. 35v

A phan 6ydynt e gueithredoed henne e coronheit? ef o benn e llew.

Peniarth 16iii ff. 38r

A phan henhaoent y gwneir en benn hwyeit dan 6or y argywedu y greaduryeit e mor.

Peniarth 16iii ff. 38v

O h6nn6 y kerdant seith lew **a phan gyffroent** eu penn y llygrant e g6raged o drewyant eu froeneu ac ae **gwnant en briaut udunt e hun.**

Peniarth 16iii ff. 39r

E lleill a boena dracheuyn ac yg cumpas e deyrnas e kymell a phan del e llew y fy en **ofna6c rac y dywalder.**

Peniarth 16iii ff. 41r

a phan deuel dros e menyd ef a welei e 6ot en kerdet g6ladoed g6astat tecaf or a welsei den eryoet or parth arall er menyd.

Peniarth 16iii ff. 42v

A phan yt oed ef ae dwyla6 am 6un6gyl e 6orwyn ac ae grud ef urth y grud **hitheu rac angerd elkwn.**

A phan deffroes hoedel nac einnyoes na bywyt nyt oed ida6 am e 6orwyn a ry welsei tr6y e hun.

Peniarth 14 (45-78) t. 48

Ena y byd amyl gwaet or calaned **a phan del** e gof henne rac lla6 yd ofnaant e rei a aner ena.

Peniarth 14 (45-78) t. 55

A phan gupplaer odena ugein mlyned a chant yd emchwel yr ideon ar yr argluyd ac ena yd adola paub bed er argluyd en ogonyanhust.

Peniarth 14 (45-78) t. 56

A phan welo brenhin ruuein y petheu henne kynulla6 lluoed en eu herbyn ac emlad ac **wynt hyt y angheu.**

A phan dar6u y sibli traethu y petheu hyn a llawer heuvt yr r6minyeit o betheu rac llaw ena y mynegis pa ry6 **arwydyon a delynt pan del yr argluyd y 6arnu y 6raut gyhed.**

Peniarth 14 (45-78) t. 60

A phan deffroes ioachym galw atta6 e weissyon a mynegi e **vreudwyt udunt.**

A phan yd oed en dynu y dryded 6lwyden yd aethant y gyt ioachim ac anna y wre- //

Peniarth 14 (45-78) t. 61

ic y demyl duw ac offrymu eno offrymv yno eu merch Maria y enw y greuyd guerydon a **hitheu dyd a nos en parhau ym molyaneu duw.**

A phan ossodet e uerch er llavr ger bron drws y demyl yd esgynn6s ar y redec pymtheg grad e drws y demyl hep edrehch **nac ar 6am nac ar dat 6al e mae deuaut e vab amouyn amdanunt.**

Peniarth 14 (45-78) t. 64

Pan weles meir ena ymodurd e bobyl ac eu tyb or nat oed dogyn yd emdiheurassei 6al e klywei baup o hyt y //

Peniarth 14 (45-78) t. 65

*uwystuilet y koedyd arafhau rac 6ym bron*n* i. yeirth a lleot a leopardyeit a adolynt idau **ac ae** canymdeynt en*e* diffeith y dangos ford y ueir a ioseph pa du bennac y kerdynt ac y racleynynt y dangos eu ford a phan wehenynt yd adolynt idau.*

Peniarth 14 (45-78) t. 66

A phan welsant e //

Peniarth 14 (45-78) t. 67

enteu a doeth er demyl ac a weles yr holl geu delweu ac eu hwyneb urth e daear en **eu gorwed**.

Peniarth 14 (45-78) t. 68

A phan doeth e uam ata6 e gouynnvs ida6 **pa beth ry wnathoed e mab a vuassei 6arw**.

Peniarth 14 (45-78) t. 70

A phan weles yessu henne y dywaut urth e mab h6nn6 O waethaf etiued enwired.

Peniarth 14 (45-78) t. 73

A phan weles y ryeni eu mab en 6arw lleuein ar 6eir a ioseph a **dywedut**.

Peniarth 14 (45-78) t. 74

a phan weles henne ryuedu a oruc **ae vedlyau a chadu pob peth o henne en** y medul.

A phan doeth yessu o iericho ac **adnabot** bot y llewes vlith ae chana6on en er ogof **yg gwyd paub yd** aeth y me6n.

A phan weles y lleot yessu y doethant en*y* erbyn y adoli **idau ac eisted** yessu en er ogof ar cana6on en llewynychu yg kylch y draet ac en gware **y gyt ac ef**.

Peniarth 14 (45-78) t. 77

A phan y gweles yr athro en dyuot y dywaut urthau nyt dis- //

Peniarth 14 (45-78) t. 78

gibel a rodeist di **ymmi hep ef namen athro ac** nyt oes a allo kynnal y dysc.

A phan doeth yessu eno yd oed eno gur **kyuoethauc en** glaf wan ioseph y enw a niueroed en*y* gwyna6 ac en drycyruerthu amdanau.

Peniarth 14 (79-90) t. 81

A phan weles eu ll6ossogruyd ofna6 a oruc a thrista6 mal y anghe6.

A phan gygle6 y bychoded gristyonogyon a oed en er amser h6nn6 henne.

Appendix 3: The *ban* corpus

Cotton Caligula A.iii ff. 191v col. 1

O byd ban hyd. xxiiior. O byd corn eydyon.xii. //

Cotton Caligula A.iii ff. 191v col. 2

byd pren. iiior. **keynnya6c** Kerwyn estylla6t o byd brenyn **pyey6yd**.

Cotton Caligula A.iii ff. 191v col. 2

O byd ban hyd. xxiiior. O byd corn eydyon.xii. **byd pren**.

Peniarth 30 col. 167

ef a|dyly lluydu yn|y wlat ehun ban y menho.

Peniarth 30 col. 168

ac vynteu a|dylaant dangos a|del ganthunt o **da yr tayogeu a|rody** atadunt yv cadu urth //

Peniarth 30 col. 169

talu a|collent ban elont ymdych eythyr y|try peth a|dylaant ehun y|cadu nos a|dyt.

Ebrenny a|dyly o|pob **tayauctref ban el** y|lluyd gur a|buyall y|lluestu ydau.

Peniarth 30 col. 170

maer y|bysweyl a|dyly rody **xxiiii er gostegur ban estynno** suyt a|ydau ac a|dyly **kyweyryau y|llys oy** meun a|per y heu ac eredyc a **llyfnu ac arheyllyau escrybyl** hauodyt.

a|guellta a|kynnuta ac anregu y|brenny ban del yr llys.

Peniarth 30 col. 239

nydny a|dewedun nas dyly ef namyn yny **daruo rannu y geynnyauc** dywaethaf ydau ay **uot en ur** kychueyn or enys honno **ban henuyd** os tramor ef a|dyly oet hyt e|guyst kyntaf y **gallo uenet er wlat** ed hanuo ohonau a|trygau eno un dyt a|bluydyn kyn del tray geuyn **nyt oes haul o|keureyth**. → hanfod?

Peniarth 14 (1-44) t. 2

Ac urth henne g6edi6n ninheu e waredocaf argluydes 6al e rydhaws hi e dywededic 6ab h6nn6 o eny|nn6a e fwrn; hyt ban 6o hitheu a deilyngo an rydha6 **ninheu o flammeu uffern**.

Cotton Titus D.ii ff. 55r

E taulburd o|byd ascurrn moruyl. Ix. **o byd ban hyd. xxiiii.** o byd corn eydyon. deudec **keynnyauc**.

a|thygu drostau ban uo reyt.

Appendix 4: Translated sentences

Peniarth 44 t. 27

a rody yda6 holl 6edyant y ky6oeth **hyt pan kynn6lley** ente6 llw y **gyt ac ef y gorescyn y ky6oeth** eh6n yda6 trae ke6yn.

and giving to him all possessions of the kingdom until he on his part united an army with him(self) to take for himself possession of the kingdom itself again.

Peniarth 44 t. 39

hed6ch a yawnder a **gwyrioned** a karey ac y gyt a henny **pan keyssyey** ereyll ry6el6 arna6 gle6der a kymerey //

peace and justice and truth he loved and together with that when another sought to wage war on him, he took courage //

Peniarth 44 t. 40

o de6a6t y tat ac emlad en cre6la6n ae elnyon.

from the custom of the father and fought a bloody fight with his enemies.

Peniarth 44 t. 41

pan lyttyey nyt arbedey **neb** nas lladey **obey** o amylder ar6e6 kantha6 e **kymeynt**.

when he would become angry he would not spare anyone whom he would not kill if he had a large amount of weapons with him of equal greatness.

Peniarth 44 t. 62

ac gwedy mar6 coel ed 6rd6t lles y 6ap en 6renyn a holl gweythredoed da y tat a erlyn6s ente6 **hyt** **pan tebygey** pa6b panyw coel oed.

and after you appointed a benefit to the son as a king and all the good deeds of the father whom he himself followed until everyone believed that it was the sign it was.

Llanstephan1 t. 137

ae gwell meyn ywerdon no meyn enys prydelyn **hyt pan kymellynt** arnam ny emlad ac wynt.

and the stones of Ireland [were] better than the stones of Britain until they compelled us not to fight with them.

Llanstephan 1 t. 142

Ac ena en[e]lle **pan gwelet** wynt en dy6ot agory a[gwnaethpwyt e pyrth 6d6nt **kanys nyt oed nep a wyppey na bey er yarl ae kytemdeythyon** a6ey en dy6ot.

And then immediately when they would be seen coming, the doors would be made to open for them since there was not anyone who would know that it was not the jarl and his companions who were coming.

Llanstephan 1 t. 8

ac na dywettey nep 6n geyr **hyt pan klywynt** llef korn **br6t6s en kyntaf en arwyd 6d6nt**.

and none would speak a word until they would hear a blast of Brutus' horn firstly as a signal to them .

Llanstephan 1 t. 32

ac a[dan er enneynt h6nn6 el]gossodes ef tan hep dyffody byth en wrychyon nac en **ll6dw namyn pan dechre6ey dyffody**.

and underneath that basin he put a fire without [it] ever extinguishing in sparks [and] not in ash except when it began/would begin to fade out.

Llanstephan 1 t. 48

kanys nyt **egef** ath ffœs ty **hyt pan damweynhyey** a[6ey gwaeth yt namyn de kymhell y ada6 peth bychan ac escynn6 ar a6ey wuch.

Because it is not he who fled you until it happened that it was worse to you [sentence unclear; not fully translated]

Llanstephan 1 t. 90

pan dyleynt wy **kan6rthw** bassyan ed emchwelassant wynte6 **arna6 ef en 6rwydyr ac emlad en erbyn e6 gwyr eh6n.**

when they ought to have strengthened Bassyan they turned on him in routing and fought against his own men.

Llanstephan 1 t. 153

Ac ar ev glynyev y wedyav ef **hyt pan trvgarhaey** vrthvnt.

And on their knees they prayed to him until he forgave/would forgive them.

Llanstephan 1 t. 200

pan keyssyey kanhyat katwalla6n.

until he had sought/would have sought the permission of Cadwallon.

Peniarth 14 (1-44) t. 11

A phan ytoed e6elly en medylya6 na chlywei kyfryw gywydolaeth a honno en amser arall en amgen no chy6enw e nos honno; e dechreuw^s galw ar duw o dihewydus wedieu **hyt pan deilyngel** dangos ida6 beth a arwydocaei henne.

And when he was thinking like that he did not hear the similar music with that in another time with another name that night; he began to call on God through saying prayers until he was/would be worthy of showing to him something which meant that.

Peniarth 14 (1-44) t. 24

Pan gyrchei amra6aellyon genedloed o achaus cael yechyt egl6ys e wyn6ydedic wryr yg caer ganhorthwy o damwein e doeth nebun claf ar neill droet ida6 en lloski er dywededic egl6ys honno y chuenychu yechyt [verb from cyrchu: to approach]

When he was approaching the various tribes on account of getting redemption from the church of the blessed virgin to a fortress [with the] assistance of fate, someone came sick on two of his feet [that were] in burning to that aforementioned church desiring redemption.

Peniarth 14 (1-44) t. 36

ac odena **pan wediei** e braut h6nn6 rac bronⁿ e bed am gaffael e olwc; e geiryeu hynⁿ a dywelei en 6ynych en^e wedi.

and from there when that brother prayed before the world in order to get [back] his eye-sight; he said these words often in his prayer.

LIGC 5266 t. 50

pan lityei hagen nyt arbedei y neb m6y noe gilid.

When he would become angry nevertheless he did not spare anyone greater than his enemy/companion.

LIGC 5266 t. 153

kymeint ac a wnelynt y dyd or gueith trannoeth **pan gyuotit** yr neu daruydei yr daear y lyngcu.

as much as they would have made the day from the following day when it had risen or the earth came to an end to swallow [it].

hyt pan sauel y gueith yuelli.

until time stood still thus..

LIGC 5266 t. 314

pan darfei eilenwi yr amser tyghetuenal.

when the fateful/destined time had come about/came about.

LIGC 5266 t. 194

oed ya6n traethu or ry6 betheu hynni onyt **pan y kymhellei** aghenreit.

it was right to speak of those things except for when a necessity urged/would urge it .

Llanstephan I t. 124

ac erchy y pa6b oe|kyt6archogyon dody kyllell hyr y|gyt ac e6 hesceyrye6 em me6n e6 hossane6 a
phan 6ydynt en e6 kyghor **pan dywetey** heyngyst arwyd 6rth6ntnymny o6yr **de saxas**.

*and asking every one of the cavalrymen to put long knives on their legs inside their hoses/greaves and
when they were in their counsel when Hengist would say the signal to them [nymny?] serfs of the
Saxons.*

Llanstephan 1 t. 54

A phan lyttyey nyt arbedey y nep **eny lladhey o chaffey o ar6e6 ac ergydye6 e 6eynt honno**.

*And when he would become angry he would not spare anyone until he killed, if he got hold of weapons
and arrows of such a size as this.*

Llanstephan 1 t. 204

a phan darffey yda6 k6pla6 y penyt ef ar ry6yt er **wng er rey gwyn6ydedyc**.

*and when he had finished performing penance he [ry6yt er **wng er rey gwyn6ydedyc?**]. [sentence
unclear; not fully translated]*

Peniarth 14 (1-44) t. 18

A phan gerdel ger bron e hallaur ky6arch guell idi gan dywedut.

And when he walked in front of the upper part of its altar, he greets her.

Peniarth 6ii t. 3

A phan ygei y g6yr arna6 y kilyei eilweith ac y torrei y|gyfarth.

And when the men frowned upon him he retreated again and the resistance broke.

LIGC 5266 t. 90

a phan dyleynt y fychteit canhorth6ya6 eu brenhin.

and when they destroyed the Picts he helped their king/their king helped.

LIGC 5266 t. 150

A phan dywetei ef yr ar6yd h6nn6 6rthunt h6y.

And when he said that signal to them.

Peniarth 16iii ff. 41r

a phan deuel dros e menyd ef a welei e 6ot en kerdet g6ladoed g6astat tecaf or a welsei **den eryoet or**
parth arall er menyd.

*and when he came across the mountain he saw walking across the flat lands what which was fairest which
a man from another place had ever seen.*

Peniarth 14 (45-78) t. 65

uwystuilet y koedyd arafhau rac 6ym bron i. yeirth a lleot a leopardyeit a adolynt idau ac ae
canymdeynt en e diffeith y dangos ford y ueir a ioseph pa du bennac y kerdynt ac y racvleynynt y
dangos eu ford **a phan wehenynt** yd adolynt idau.

*wilid beasts of the forest becoming calm between almost [i.?] bears and lions and leopards
whorshipped him and they accompanied [him] into the desert to show hospitality which was for
Joseph whichever place they went/used to go and they went to show their hospitality and when they
tired they used to worship him.*